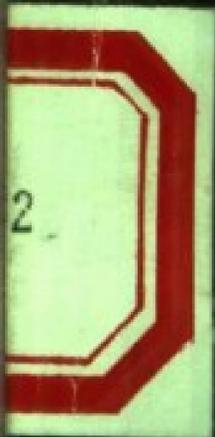




熙德之歌

● 段继承 译



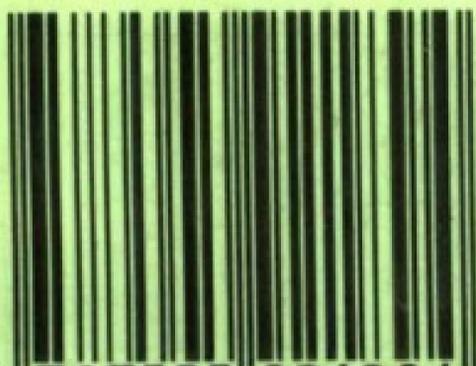
2

责任编辑:陈福仁

封面设计:黄铁萍



ISBN 7-5059-2189-4



9 787505 921894 >

ISBN 7-5059-2189-4

1·1560 定价: 9.80元



熙德之歌

● 段继承 译

中国文联出版社

(京)新登字 172 号

图书在版编目(CIP)数据

熙德之歌/段继承译. - 北京:中国文联出版公司, 1995.10

ISBN 7-5059-2189-4

I. 熙… II. 段… III. 史诗-西班牙-中世纪 IV. I551.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 13500 号

*

中国文联出版公司出版、发行

(北京农展馆南里 10 号)

文物印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

*

850×1168 毫米 32 开本 7.5 印张 2 插页

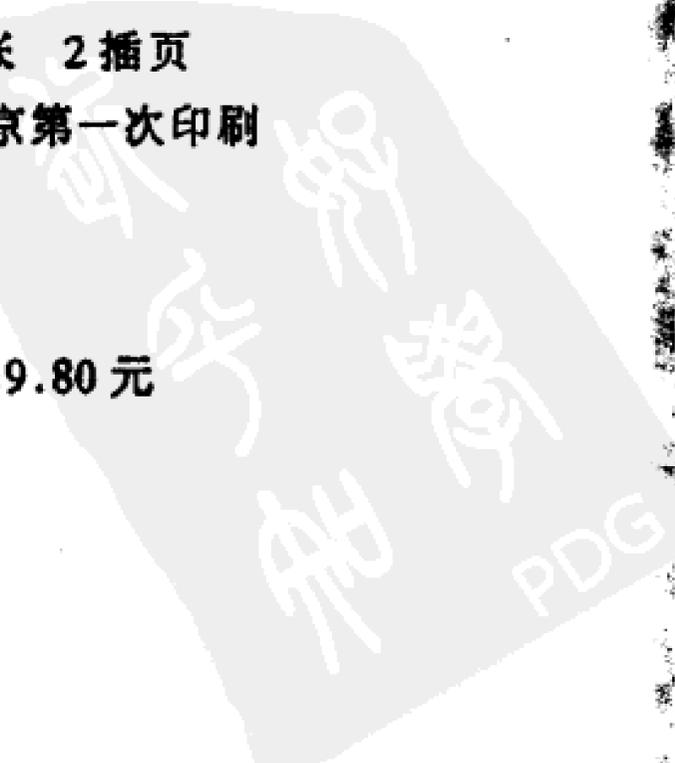
1995 年 10 月第一版 1995 年 10 月北京第一次印刷

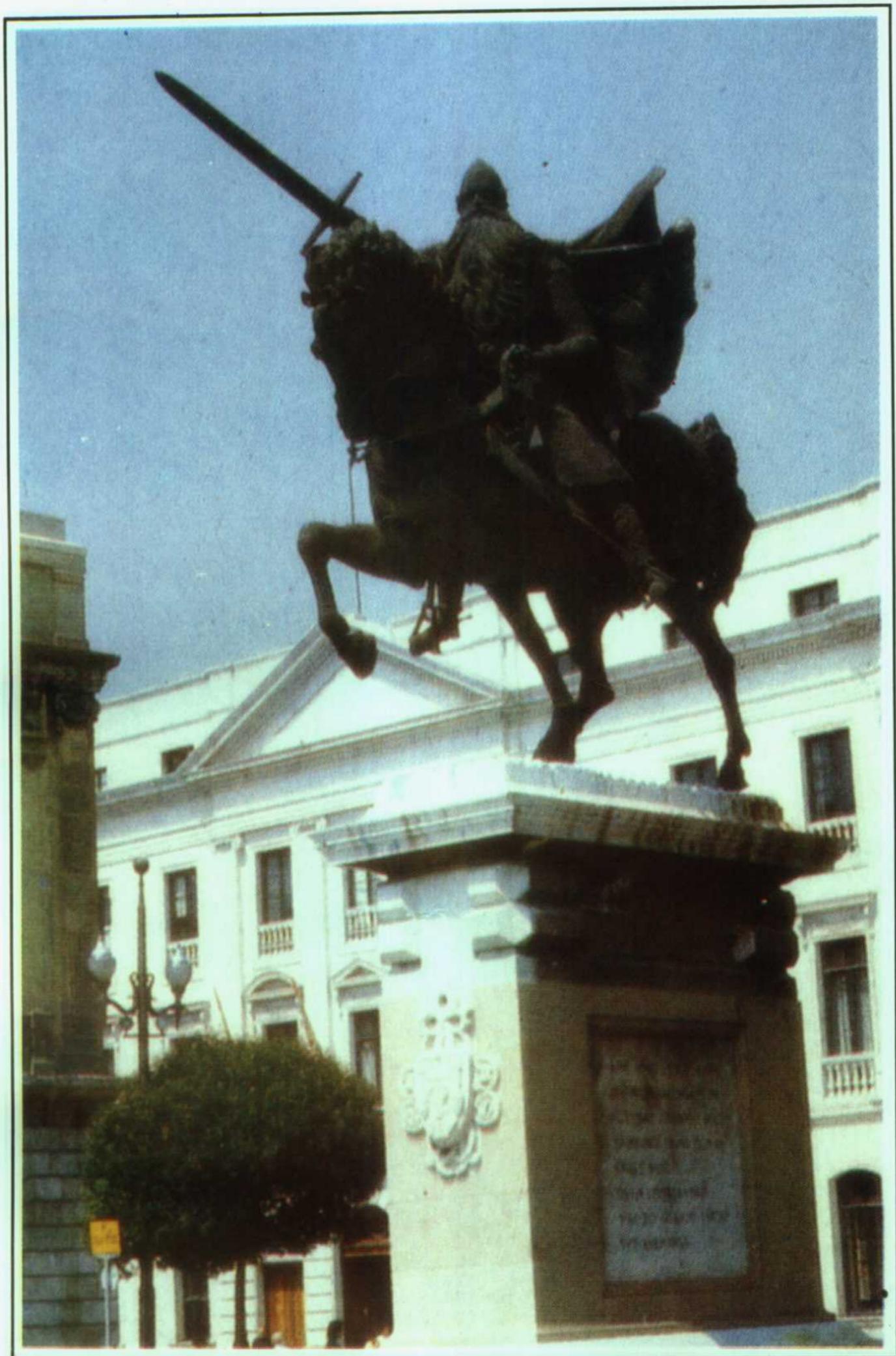
印数:1—1000 册

*

ISBN7-5059-2189-4
I·1560

定价:9.80 元

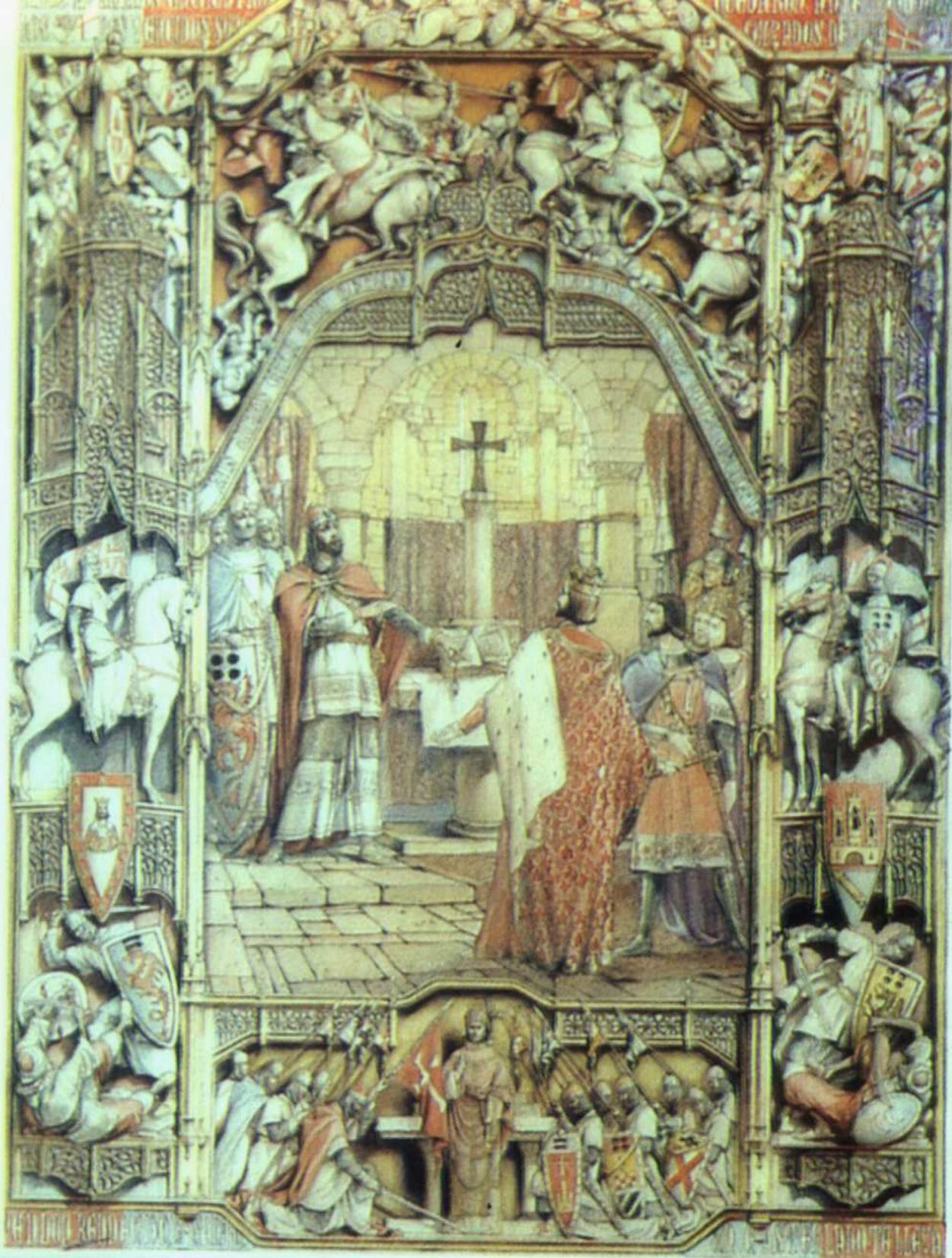




矗立在熙德故乡布尔哥市的熙德铜像。

熙德铜像

熙德离开布尔哥之前对国王阿方索六世宣誓。



圣母玛丽亚教堂。公元1075年修建，十三世纪改建。现为西班牙著名教堂。



序

赵振江

继承同志翻译《熙德之歌》还是在他读北大研究生的时候，那是一九八零年的事情，记得他的毕业论文也是关于这部西班牙古典名著的。但是他毕业之后，这部译作被束之高阁，无人问津，直至今日，在西班牙文化部的资助下，才有机会出版。目前他正在中国驻西班牙使馆供职，来信要我为他的译作写一篇序，我便欣然接受了，尽管我对《熙德之歌》的研究远不如他。我何以如此地缺乏自知之明呢？这其中有个缘故，那就是我和他以及这本书的责任编辑福仁同志都是少年时代的伙伴：我们在京郊的牛栏山中学共度过了六年美好的时光，至今回忆起来还恍如昨日，可我们却已近花甲之年了，现在又有了这样宝贵的合作机会，岂不美哉！我怎么能拒绝呢？于是便硬着头皮心甘情愿地写这篇本不该我写的序言。好在后面还有他的长篇论文，我也就不揣冒昧，在此班门弄斧了。

《熙德之歌》是西班牙现存最古老的文学作品，约创作于1140年，是唯一一部流传下来的较为完整的卡斯蒂利亚的英雄史诗，所以也就特别受到西班牙人的珍视和喜爱。

众所周知，从八世纪初到十五世纪末，来自北非的摩尔人占领了西班牙大面积的领土，西班牙人民进行了长达八百年的光复战争，直至一四九二年，也就是哥伦布发现新大陆的同一年，才把摩尔人彻底赶出了自己的领土。熙德就是在这场反抗外族入侵的斗争中产生的英雄人物。他的原名叫罗德里戈·迪亚斯·德比瓦尔（1043? —1099），熙德一词源于阿拉伯语，意为“主人”，这是摩尔人对他的美称。应当指出的是，史实上的熙德与史诗上的熙德是有很大出入的。德比瓦尔出生于卡斯蒂利亚一国的一个小贵族家庭。1065年，卡斯蒂利亚国王桑乔二世任命他统帅皇家军队。1067年，桑乔二世攻打其弟阿方索六世获胜，他起了重要作用。1072年桑乔二世被杀，阿方索六世继承王位，他虽留在宫中，显然不会得宠。1081年，由于他擅自出兵攻打处在阿方索六世保护下的托莱多王国而遭放逐。在这种情况下，他只好投奔萨拉戈萨的穆斯林王国，为穆塔明国王及穆斯塔因二世效命达十年之久，因而对西班牙境内穆斯林的政治、军事、法律和习俗非常熟悉。在此期间，他曾多次打败基督教徒的军队，人称常胜将军。1086年，西班牙又遭到北非穆斯林的入侵，阿方索六世捐弃前嫌，召他回国抗敌。但他因另有打算，率兵至卡斯蒂利亚后又返回萨拉戈萨。1094年5月他施巧计攻克巴伦西亚并入主该城。1099年熙德逝世，阿方索六世认为巴伦西亚城难于固守，便纵火烧之，并将他的遗体带回卡斯蒂利亚，建陵墓供人瞻仰。综观熙德的一生，他不愧为一个才能出众的军事统帅，也不失为一个手腕灵活的政治人物，然而把他作为一位民族英雄，至少是历史学家所难以接受的。但在他死后，却出现了许多关于他的传说和谣曲。《熙德之

歌》就是其中的一部杰作。人们充分发挥了想象力，把自己心目中的英雄塑造得更加完美和高大。史诗的原稿至今尚未发现，现存马德里国立图书馆的手稿（74页）是佩德罗·阿巴德于1307年手写的抄本。

《熙德之歌》共分3章，52节，3730行。三章的题目分别是《流放》、《婚礼》、《葛尔贝斯橡树林里的凌辱》。第一章写熙德因遭政敌诬陷而被阿方索六世从布尔哥流放到阿拉贡。熙德打败了摩尔人卡斯特洪和阿尔科维尔，占领了萨拉戈萨和特拉埃尔，后来又降服了巴塞罗那伯爵拉蒙·贝伦格尔。他边战斗边安抚降敌，并把战利品献给阿方索六世，以求得他的谅解。第二章歌颂熙德征服巴伦西亚的功绩。在攻克该城之后，熙德派遣侄子阿尔瓦·法涅斯向阿方索六世再一次献上了贡品，并获准与囚禁在修道院里的妻子和两个女儿相见。巴伦西亚恢复秩序之后，熙德任命了一位法国人作主教，使基督教活动重新开展起来。但摩尔王优素福不甘心失败，再次举兵进犯，被熙德打得狼狈不堪。他第三次遣人敬献贡品，使阿方索六世深受感动。此时的熙德已名声显赫，卡里翁家族的两个王子别有用心地向他的女儿求婚，国王认为这是一门体面的婚姻，便出面极力撮合。尽管熙德厌恶这两位王子，但因碍于国王的情面，勉强答应了婚事。婚礼在巴伦西亚隆重举行。第三章描述熙德的两位女婿的懦弱、卑鄙与无能。他们碌碌无为，贪生怕死，成了人们讥笑的对象。然而，熙德对他们的情况一无所知，非但没有责怪之意，反而同意他们携妻子回家省亲，并将缴获来的两把名剑——“科拉达”和“蒂松”——送给他们。当省亲的队伍走到科尔佩斯橡树林时，两位卡里翁小人将随从们支走，然

后便凶相毕露，把各自妻子的衣服剥光，将她们痛打一顿，并抛弃在那里，妄图以此对熙德进行报复。幸亏熙德的侄子赶到，搭救了她们。熙德向国王提出控告。阿方索六世也感到懊悔并同意解除婚约。熙德索回两把宝剑，并提出与两公子决斗以恢复名誉。在此期间，纳瓦拉和阿拉贡两国的王子又遣特使来向熙德的女儿求婚，国王和熙德都表示同意。卡里翁家族在决斗中一败涂地。熙德女儿们的婚礼比第一次更加体面和隆重。

从上面的简短介绍中，我们不难看出历史真实与艺术真实的差别，人民是按照自己的理想来塑造自己心目中的英雄的，尤其像《熙德之歌》这样从民间流传下来的史诗更是如此。在封建社会里，人民往往把忠君与爱国联系在一起，事实上一位贤明的君主对国家的富强也的确起着举足轻重的作用。因此，史诗的作者没有把熙德与阿方索六世的关系处理成忠臣与昏君的关系，当然后者也说不上圣明就是了，否则就不会听信谗言将英雄驱逐，更不会让熙德的女儿与卡里翁的两个王子成亲了，因为此二人纯系无耻之徒，他们懦弱、贪婪、残忍、妒忌、阴险、狂妄，根本不配做熙德的对手。因此可以说，熙德是一个查理大帝式的完美无缺的人物，而且与阿喀琉斯、齐格弗里德、罗兰等英雄人物不同，他没有高尚的旗鼓相当的敌人。至于阿方索六世，熙德一直把他看作国家的主宰。即使遭到流放，对他也忠贞不渝。这种精神符合时代的要求和人民的利益，因为当时主要的社会冲突是西班牙人与摩尔人之间的民族矛盾。

在艺术形式方面，《熙德之歌》有如下几个特点：一是采用写实主义手法。尽管史诗中的熙德与史实有很大出入，但许多具体事件诸如熙德与阿方索的矛盾、熙德与国王宠臣加西亚伯

爵的宿怨、熙德在流放中的遭遇、巴伦西亚的收复与敌人的反扑、大主教的任命以及熙德女儿的婚礼等等都是与史实相符的，甚至连某些行军路线与战场布局也与史实相吻合，从而使这部作品具有极强的历史真实性；二是史诗的作者在表现人物性格时善于选取典型的场景和典型的事物，这不仅节省了大量的笔墨，而且给读者留下了不可磨灭的印象。例如，当熙德被流放时，作者选择了一个九岁的小姑娘与他的对话，仅用十行诗就把熙德与人民的鱼水之情表达得淋漓尽致。又如，作者着意地刻划熙德的胡须和宝剑，用前者表现英雄的阳刚之美，将后者作为权力和荣誉的象征；三是作者善于用简洁的笔触刻划人物的不同性格，往往是寥寥数笔，便使人物跃然纸上，有时还颇富幽默感。此外，作者对景物的描写也很细腻，如对科尔佩斯橡树林的描写就很好地烘托了当时的气氛；四是虽然全诗的情节从始至终都是围绕着“荣誉”问题展开的，但却一波三折、起伏跌宕，使人读起来饶有兴味。此外，它的结尾也不落俗套，它没有像同时代的史诗那样采用悲剧性的结局，“白刀子进去，红刀子出来”，没有让奸佞身首异处，而是让他威风扫地，臭名远扬，从而表达了人民要求伸张正义、惩治邪恶、驱除外患、统一国家的愿望。

尽管《熙德之歌》产生于西班牙语尚未成熟之时，诗句之间有时还不够连贯，但却简洁有力、雅俗共赏，翻译起来诚非易事，尤其是译者采用六言来译这样一部长篇史诗，难度就更大了，因为汉语里六言诗就很少，更何况是翻译呢。“文章千古事，得失寸心知”，我想译者自己会有更深刻的体会的。

最后，我愿在此感谢西班牙文化部和中国文联出版公司，没

有他们的合作，本书的出版是不可能的。愿熙德成为友邦的使者，为中西的文化交流做出积极的贡献。

1994年冬于北京大学燕北园。

译者前言

关于西班牙文学史上的第一块丰碑

——《熙德之歌》

(一)

史诗是一个国家或民族的精华，是人类想象力最高贵的产物，是人类文明最壮观的纪念品，是时间试金石下的精金美玉。

中世纪的欧洲，国家与国家、民族与民族、宗教与宗教之间接连发生规模不等的大小战争竟达数世纪之久而不停息。政治史上的治乱递演，导致了文学史上的由盛而衰，再由衰而盛反复变化。但在其所谓衰败沉寂的时期，已经孕育着未来星繁月灿的光明时期，正像黑夜孕育着黎明一样。欧洲的中世纪一般被称为黑暗的时代，西罗马帝国的边陲为北方诸蛮族侵入，霎时间从莱茵河畔至多瑙河流域的大片土地被蠢如鹿豕的野蛮军队所蹂躏，旧罗马文学的精神与肉体俱焚化于烽火狼烟之中。就在这充满战争、焚掠、瘟疫和饥馑的冬蛰岁月里，欧洲各国

文学已经为自己预备了玄滋素液，它要按照自身的发展规律在和煦的春光里吐出不平凡的花朵。“作为观念形态的文艺作品，都是一定的社会生活在人类头脑中反映的产物。”黑暗的中世纪虽没有出类拔萃的知名作家，而流浪在城镇村庄里的无名作家却大有人在。因为战争频繁，各国英雄人物辈出。战场的号角声给文坛以灵感；英雄的高尚行为最能感发诗兴。作为原始文学雏形的英雄史诗遂以其粗豪的姿态在那些无名作家的笔下犹如飞流直下三千尺的瀑布一样滔滔而下：在英国有“贝奥乌尔夫”，在俄罗斯有“伊戈尔远征记”，在芬兰有“英雄国”，在冰岛有“老埃达”，在法国有“罗兰之歌”，在德国有“尼伯龙根之歌”，在被阿拉伯人曾经占领长达八个世纪之久的西班牙则应运而生出雄伟壮丽、脍炙人口的传世佳作“熙德之歌”。

《熙德之歌》是西班牙文学史上最古老的一块玲珑瑰宝，是西班牙文学史上的第一座丰碑。从诗中描写的风俗、使用的武器和语言来看，《熙德之歌》属于十二世纪中期的作品，它的写作年代约在1140年。当然，在《熙德之歌》以前，西班牙可能曾有过其他史诗，但由于各种原因没能保留下来；有一些史诗只剩有以散文形式的简述或别的形式片纸只字，不足为据。

《熙德之歌》是唯一残存下来的较为完整的一部卡斯提亚人民的英雄史诗。其原稿至今未被发现。保存至今的是1307年5月由一个名叫贝尔·阿巴特(PER ABBAT)的人由原稿誊写下来的一部手稿。因为这部手稿里有一些明显的抄写错误，使后世的人可以认出它并非原稿。誊写稿抄在七十四页四开的厚羊皮纸上，装订完好，上有封面下有封底；缺少第一页，中间两处各被剪掉一页。幸好这三页遗失的内容从《卡斯提亚二十位国

王编年史》一书得到弥补(见译稿)。《卡斯提亚二十位国王编年史》是十四世纪编纂的一部史书,该书为了记载唐·阿方索六世(公元1072—1109在位)的历史把贝尔·阿巴特誊写的《熙德之歌》的大部分内容都以散文形式编入书中,使这部断篇残简得到补缀。公元1779年,西班牙皇家图书官托马斯·安东尼奥·桑切斯(TOMAS ANTONIO SANCHEZ)编纂题为《十五世纪之前卡斯提亚诗歌选集》(COLECCION DE POESIAS CASTELLANAS ANTERIORES AL SIGLO XV)一书时,《熙德之歌》被列为首篇。如是,《熙德之歌》第一次印刷出版。同时它也成了第一部付诸印刷的欧洲中世纪史诗,先于《尼伯龙根之歌》(德国)四十年,先于《罗兰之歌》(法国)六十年。

(二)

《熙德之歌》全史诗分三大篇章,包括152节,诗歌3730行,作者不详。根据作者对地理环境的熟悉情况,专家们判断:作者应为西班牙今天的索里亚省(SORIA)梅迪那塞里(MEDINACERI)一带的吟游诗人。

《熙德之歌》内容梗概如下。

第一歌 《流放》

熙德奉卡斯提亚国王唐·阿方索六世之命到安达鲁西亚摩尔人占领区去收缴年贡。派驻在摩尔人中间的卡斯提亚伯爵加西亚·奥多涅斯作梗,结果和熙德发生冲突。双方交战,加西

亚伯爵在卡布拉 (CAPULA) 城堡被熙德擒去并被揪下一撮胡须。加西亚伯爵从此怀恨在心。熙德满载收缴的贡品回到卡斯提亚，受到国王格外恩宠。但是，嫉妒熙德的臣僚却诬陷他克扣贡品。专横的国王轻信谗言，决定将熙德流放，限其九日内离开卡斯提亚，否则死罪。熙德亲属部下共三百余人随其一起流放。熙德一行离开毕瓦尔经过布尔哥城 (BURGOS) 时，一路情景悲怆，诗歌这样唱道：

密约熙德勇士，进入布尔哥城。
六七十面军旗，飘飘招展迎风；
城中男女老幼，倚窗目送英雄。
同情泪水涟涟，愤懑哀怨声声；
无端惨遭流放，熙德勇士不幸；
诉说共同心愿，百姓异口同声：
“上帝啊，臣民忠心不二，
君王亦当开明！”

各户大门紧闭，并非无动于衷。
九岁可爱女娃，熙德面前站定：
“密约熙德勇士，您是堂堂英雄！
昨晚传下圣旨，圣旨谁敢不听？
上盖国王大印，说有明文规定：
谁敢为您开门，谁就违抗命令。
重者杀头剜眼，轻者家财充公。
不能给您帮忙，我们真是没用！”

上帝多多保佑，光明正大英雄！

愿您远走高飞，您会马到成功。”

离开布尔哥城之后，熙德去和在卡尔德那修道院里避难的妻子唐娜·赫梅娜夫人和两个女儿艾尔维拉、索尔告别。临别之时，熙德祈求上帝保佑妻女并乞望有朝一日能亲自把女儿嫁聘出去和能与家人团聚享受天伦之乐。熙德与妻子女儿告别情景，诗中描写得凄凉悲楚。

熙德遵照国王规定期限离开卡斯提亚。流放开始，熙德及其随从人员的生活十分艰难。离开国门不久，就在卡斯特翁和哈龙河畔的重镇阿尔哥塞与摩尔人遭遇。双方交战，熙德连克两座城池。熙德把缴获的战利品变卖给摩尔人。之后，熙德继续深入穆斯林的管辖境内，一边进发，一边收缴贡赋。与此同时，熙德派其侄法涅兹·密那亚携贡物返回卡斯提亚敬献国王阿方索六世。英雄继续挥戈前进，转战于巴塞罗那伯爵贝林格尔封地莫莱那的崇山峻岭之间，战果赫赫。在一次交战中，巴塞罗那伯爵曾经被俘。关押三天即被释放。此后，与熙德成为莫逆之交。

第二歌 《婚礼》

熙德对所取得的胜利并不满足，继续挥兵东下。先后占领卡斯特翁和穆维德罗之间地中海沿岸的大片土地。熙德一鼓作气，乘胜进兵围攻东部滨海名城瓦伦西亚。经过一年半的围城，摩尔人弹尽粮绝，缴械投降。塞维利亚的摩尔人企图夺回瓦伦西亚，结果被熙德战败，名剑“戈洛达”落入熙德勇士之手。此

次胜利之后，熙德又派密那亚向阿方索六世贡呈百匹战马，国王高兴地答应召见使者。密那亚请求国王允许熙德妻子女儿去瓦伦西亚阖家团聚，国王欣然同意。唐娜·赫梅娜偕二女同抵瓦伦西亚。熙德欣喜若狂地迎接妻女。然后邀请母女三人登上城楼观赏古城面貌。诗中有这样一段精彩的记叙：

登上城垣，最高处，
勇士挽妻扶女。
舒眉远眺，纵观东方名城平展；
鬓影回转，海映眼帘，浩水蔚且蓝。
熙德军兵将士，群情激动，
笑逐开颜。
英雄指看果园，茂密层林尽染。
双手合揖，感谢上帝苍天，
财源天赐，金银万贯。
严冬已过，春天又到人间。

摩尔人失去瓦伦西亚并不甘心。摩洛哥国王优素福也企图染指瓦伦西亚。优素福从海上发兵五万。自以为人多势众，可轻取名城。不料想被熙德军队打得落花流水。熙德又从战利品中精选战马二百匹赠送阿方索六世国王，担当第三次献礼使命的仍是密那亚。国王深深地被这个充军臣子的宽阔胸怀所感动。熙德得到国王宽恕，在卡斯提亚博得更高声誉。卡里翁两个年轻王子迪耶果和其弟唐·费尔南多觊觎熙德财产，乞求国王代他们向瓦伦西亚的收复者求亲。国王认为，这对熙德来说是一

门体面的婚姻，于是国王便把此意转告熙德。

不久，应国王唐·阿方索之邀，君臣在塔霍河畔举行会晤。国王庄严地收回放逐令，同时正式提出卡里翁王子向熙德女儿求婚之事。出于对国王的爱戴和尊重，熙德虽厌恶两个王子的傲慢和无礼，但还是答应了这门亲事。于是，两个王子便随同熙德来到瓦伦西亚和熙德女儿举行了隆重的婚礼。诗中描写：

“盛典持续半月，终日喜气洋洋”。

第三歌 《凌辱》

卡里翁两个王子与熙德两个女儿结婚之后不久，处处表现得十分怯懦：宫中猛狮出笼，兄弟二人吓得东躲西藏，魂不附体；在摩洛哥国王布卡尔再次侵犯瓦伦西亚的交战中，二位王子贪生怕死，临阵逃脱。因为熙德不了解他们的懦弱行为，还盲目地为有两个出身王宫贵族的女婿感到骄傲。二位王子心中十分明白，他们已经成为众人的笑柄。于是，兄弟俩私下商定尽快离开瓦伦西亚，并谋划在途中凌辱他们的妻子作为对众人的报复。他们借口要接妻子回家乡继承土地财产，向熙德提出返回卡里翁的要求。熙德未能看透他们的险恶用心，同意了他们的要求。两个王子出发之前，熙德赠予他们大量财物以及两把宝剑。当他为女儿的远行祈祷时，也为某种不祥之兆而心神不安。于是他差派另一家侄费莱兹护送王子一行。王子偕妻上路。当进入卡斯提亚的葛尔贝斯橡树林时，两个王子命令所有随行人员先走一步。两个无耻之徒将妻子的衣服剥光，抽打半死之后遗弃在荒山野岭之中。

机智勇敢的费莱兹对两个王子的举动从一开始就抱有怀疑，没走出多远，他一个人偷偷地折了回来，及时地把两个遭难的堂妹救出虎口。这以怨报德的凶信传到瓦伦西亚之后，熙德立即派出百名骑兵接回受难的女儿。紧接着又差使密那亚去卡斯提亚请求国王严厉惩处不义之徒。国王为恢复熙德声誉，决定在托雷多召开审判性的宫廷会议，命令卡里翁二王子必须前去到会。

宫廷会议召开的那天，熙德首先控诉了王子的不法和无耻行为，要求他们归还所赠宝剑和所陪嫁妆。紧接着双方在会上展开激烈的辩论。辩论时，王子们信口雌黄，以出身高贵自居，拒不认罪，竟恬不知耻的自夸其德，抬高自己身价。熙德及其部下对王子的胡言乱语予以无情的批驳，对他们不仁不义的无耻行径当众痛斥，最后提出和他们决斗，以此来恢复名誉。正当这时，那瓦拉和阿拉贡两国王子派来特使代表其主向熙德女儿求婚。国王阿方索国王也欣然同意这门体面的联姻。同时下令决斗在卡里翁的平原上进行。决斗时，卡里翁二兄弟被熙德派出的二位骑士打得落花流水，三战三败，从此威信扫地。熙德女儿的第二次婚礼比第一次更为隆重。从那时起，西班牙的国王都成了毕瓦尔英雄熙德的亲戚。三千七百行史诗这样结束：

爱女已成王后，许配王子为妻；
后来各代国王，皆为熙德亲戚。
英雄功比天高，可与日月同辉。
瓦伦西亚主人，不久离开人世。
时值五旬节日，祈求上帝宽恕！

乞望耶稣垂怜，庇护正直顺民！
熙德功绩伟大，愿其名扬天下！

(三)

《熙德之歌》问世之后，史学家如获至宝。经过研究考证，诗中除个别历史事件与人物属于作者杜撰之外，基本上都与史实相吻合。如熙德与卡斯提亚国王唐·阿方索六世的关系；加西亚·奥多涅斯对熙德的嫉妒；熙德被国王阿方索六世流放；巴塞罗那伯爵唐·拉蒙·贝林格尔被擒之后又和熙德结成莫逆之交；萨拉哥萨地区、莫莱亚山区及瓦伦西亚周围的几次大战役；瓦伦西亚的克复和摩尔王优素福的反扑以及熙德女儿和那瓦拉王子结亲等等。文学家们对这些具体史实是不大重视的，然而史学家们对此却如数家珍。他们对《熙德之歌》所做的考证论著不知要超出这本英雄史诗多少倍，这里无须赘言。

甚至在一些细节的描写上也有不少与史实相一致的地方，这里仅举一例。历史上的熙德有点迷信，作战时常靠某种征兆预卜吉凶。诗中写道，当他的女儿即将离开瓦伦西亚城时，熙德预感到女儿此去凶多吉少，立即决定派其侄前去护送她们。结果两个女儿在葛尔贝斯橡树林中果真遭难，险些丧命。

史诗中除少数人物无从稽考或属于杜撰外，与熙德在诗中同时出现的人物几乎都有史料可供证实。如此显著的历史特点，许多历史学家和考古学家至今仍把《熙德之歌》作为研究中世纪某些历史事件的不可多得的宝贵资料。

虽然《熙德之歌》有许多地方的记述与史实相吻合，但不能

说它就是一部历史书。除了它的诗歌艺术形式以外，无名作者还运用许多艺术技巧，如语言戏剧化和幽默手法（本文后面还要提及）。熙德是这部史诗的主人翁，作者在塑造他的形象时，在性格和事迹方面基本上根据其原型，但也将古代别的人物的优秀品格和才智集中到他的身上。虚构了一些动人的情节，以使其形象丰满而典型。历史上的熙德是一位粗鲁的武将。作者经过艺术加工将其描绘成理想的智勇双全、运筹帷幄的英雄形象，描绘成卡斯提亚爱国精神和热心基督教的代表人物。作者通过真实生动的细节描写，在典型的环境中塑造了熙德这样一位典型的中世纪传奇性的英雄人物。

从地理学的角度来看，其历史意义也是显而易见的。史诗中所涉及到的一些地理名称，大至著名城镇小至偏僻村庄，都可以在现代或古代的地名志上查找得到，它对地质地理学家和考古学家来说简直就是一本活地图。诗中涉及到当时几条交通主干线和次干线，可作为研究商业贸易和经济的资料；诗中也为当时的行政区域划分提供了宝贵的原始素材。现今已经消失的村庄可以根据诗中的记载寻找到它们的遗迹。诗中在描写地理概貌时用词之恰当令今人惊叹不已，有些形容词至今仍可适用，如史诗第 2691 行写到：

当时阿迪萨堡，
犹如巨石挺拔。

历史上有名的阿迪萨堡至今保存完好，今天当人们走到它的脚下时，立即就会感到眼前犹如一块巨石矗立在那里，使人望而生

畏。

然而,根据史诗中对风土的描写,人们很遗憾地证实,有一些地方已面目全非。原在巍峨的密德大山中,曾深锁着一片神秘莫测的原始森林,而今已踪影皆无;枝叶茂盛树高参天的葛尔贝斯橡树林,而今却是一片荒野;当地农民垦荒时偶尔可以深翻出一些粗大的残株,这是古老森林给西班牙人民留下的唯一纪念品;原被称为雄伟险峻的庐桑山脉和达兰兹灌木林,熙德时代的人们经过那里时,胆战心惊,不寒而栗,而今却是一马平川,稀稀疏疏地长着一些不知名的小树。自私而缺乏远虑的铁斧把几百年间生长起来的森林砍伐殆尽,至今卡斯提亚的高原地带常受水旱之患。正是:沧桑今已变,萝蔓尚堪攀。

通过《熙德之歌》我们还可以明显地看出中世纪西班牙的社会阶级划分,从中可以分析出阶级关系和家族关系紧密联系在一起封建社会关系的特征。如果自上而下地划分一下人的阶级成份大致是这样:国王—贵族、富户—伯爵、诸侯—骑士—农民、农奴。封建王国中的国王高踞于金字塔形等级制度的塔顶,其权力至高无上,金口玉言,一道御旨即可将臣属流放或没收财产,甚至于开刀问斩。熙德的流放即是典型事例。贵族富户是皇家的近人,多为世袭权贵或是皇亲国戚。诗中的卡里翁王子即属于这阶级,他们飞扬跋扈,不可一世;他们可以和国王攀亲;他们拥有一定数量的骑士作为下属为其效劳;国王从这些富户贵族当中分封伯爵、诸侯、地方总督和其他高官显贵职务。骑士是最低等的具有一定固定财产的阶级,一般说来是指不从事生产劳动的地主和绅士。养活下至骑士上至国王的是广大的农奴和农民,他们受压迫剥削最深。国王的圣旨与宗教的戒律是套在他们

头上两道枷锁。这个阶级最具反抗精神。

在中世纪,除封建领主与农奴农民的压迫与反压迫这一基本阶级斗争以外,还存在王权与教权的斗争,中央集权与地方诸侯分裂倾向的斗争。它虽属统治阶级内部矛盾,但常常导致连绵不断的内乱。占有自给自足的庄园和戒备森严的城堡的封建领主,独霸一方,各自为政。有时相互武装争斗,有时联合反对君王。这样的混战局面对社会生产破坏极大,人民深受其苦。更严重的是,这种分裂混乱状态给外族的入侵和统治造成可乘之机,阿拉伯人占领西班牙之所以长达八个世纪之久,和西班牙人民长期不能联合起来共同抵御外族侵略是有直接关联的。《熙德之歌》从不同的侧面反映了以上所提及的矛盾和斗争。实际上,这正是《熙德之歌》的创作者运用现实主义艺术手法的成功之处。

(四)

《熙德之歌》中现实主义艺术手法之运用是西班牙现实主义文学的典范。作者把主要笔墨集中在人物的刻画上即为其中特点之一。当我们读完这部近四千行的英雄史诗时,油然会产生一种刚从剧场里走出来的感觉,一幕幕动人的情节耐人寻味,一个个剧中的人物历历在目。下面让我们看一看作者是如何把几十个栩栩如生的人物映现在读者面前的。

作者对卡斯提亚国王唐·阿方索六世的描写贯穿全诗。史诗开始,国王虽未出场,但通过和熙德反目将熙德流放并规定严格的离境期限,不许沿途任何人为熙德提供食宿的描写,足以看出一个封建君王的专权横暴以及人民的不满情绪:“臣民忠

心不二，君王亦当开明！”熙德收复几个较小城镇初有战果之后，派使者向国王呈送第一份礼物，国王怒气渐消。尽管宫廷中有熙德宿敌加西亚的挑拨，国王仍然理解到熙德的行为是深明大义的。密那亚作为熙德特使每次去卡斯提亚，情况都有新的进展，人物的心理活动也在起着微妙的变化。随着时间推移，熙德在收复失地与摩尔人厮杀的战场上节节胜利，使阿方索六世对熙德的同情与敬慕日益加深。塔霍河畔的会晤，君臣前嫌冰释，但那时已成为瓦伦西亚主人的熙德来到国王面前仍是谦恭有礼。最后唐·阿方索决定陪同熙德去卡里翁参加决斗，可以看出国王以自己的行动承认自己的过错并使过去的裂痕以及熙德因此所蒙受的损失得以弥补。作者把国王对待熙德的态度转变作为一条主线，成功地刻划了一位封建国王的形象，情节处理得合情合理，不显丝毫勉强。

卡里翁王子的出场和他们与熙德勇士之间复杂关系的变化过程颇耐人寻味。骄傲的卡里翁王子原属西班牙贝尼一戈麦斯家族，颇受国王的宠爱。熙德夺下瓦伦西亚城之后，密那亚第二次以特使身份去卡斯提亚晋见唐·阿方索六世时，卡里翁王子听说熙德的财产堆积如山。于是，他们贪得无厌唯利是图的本性开始暴露出来。他们背地里谋划要与熙德结亲以达到攫取意外财产的目的：

兄弟背后谋划，
窃窃私语低声：
“熙德勇士功绩，
千里之内传颂。

我俩娶他女儿，
此事不亏有赢。”

• • •

但是位居上等富户贵族的倨傲王子，要和原属二等富户的熙德结亲还犹豫不决，内心十分矛盾：

主意奇妙无比，
出口却难为情；
熙德毕瓦尔人，
我俩伯爵后生。
此话无人知晓，
秘密暂藏心中。

王子兄弟二人内心虽然矛盾，但其贪财的本性仍占上风。他们决定请求密那亚代其向熙德问候并表示愿意效劳。战败摩洛哥王优素福之后，熙德的财产越积越多，密那亚第三次去卡斯提亚时，王子毫不犹豫地表示向熙德女儿求婚。决心虽下，但他们还在暗地盘算：

“看来那个熙德，
财产价值万贯。
跟他闺女结婚，
岂不双雕一箭。
一可提高身份，

二可分他财产。”

这兄弟俩的处事哲学十分明白：人不为己，天诛地灭；财产就是一切。事实证明，他们向熙德求亲，既不是出于对英雄女儿的爱情，也不是出于对英雄本人的敬慕，而完全出于对熙德财产的垂涎。

到这时，读者对两个王子的丑恶面貌看得还不十分明显。随着史诗情节的发展，两位王子的形象愈来愈清晰。他们侥幸地和熙德女儿成亲之后，与熙德一家同居宫中。一天，宫中猛狮出笼，二位王子丑态百出。宫中的侍卫勇敢无畏，更使两个王子相形见绌，自惭形秽。后来，他们又面临新的考验：摩尔王布卡尔发兵五万围攻瓦伦西亚。熙德麾下将士个个摩拳擦掌，跃跃欲试，对外敌充满仇恨。卡里翁王子却表现出胆小如鼠后悔莫及的样子，预感到梦想即将破灭，兄弟开始不安起来：

“为财千里迢迢，
破财万万不能。
兄弟大难临头，
打仗等于拼命。
此次交战之后，
难见家乡父兄。
妻子刚刚到手，
要成寡雁孤莺。”

诗人一步步把王子的五脏六腑挖出来摆在读者面前。光是

贪财求亲、胆小怕死仍不能使读者对王子产生足够的憎恶，诗人进而又通过王子费尔南多的临阵逃脱和兄弟二人在橡树林中对妻子的无耻凌辱，才把两位出身名门帝胄的后裔的丑恶面目暴露得淋漓尽致。

作者为两个灵魂齷齪卑鄙之徒安排了应得的下场，他们在决斗中被熙德的骑士打得丢盔卸甲，狼狈不堪。从此这个家族名声狼藉，一蹶不振。

英雄熙德对两个王子的认识变化也有个心理过程。开始，熙德对于女儿和王子的结合并不愿意，只是出于对国王的尊敬才勉强同意。他了解两个王子过去在宫廷里飞扬跋扈，目空一切。但是，他的这种看法逐渐被家庭关系所掩盖。女儿结婚之后，曾有一段时间熙德对女婿相当满意，有时甚至把两个王子称呼作儿子。但是，这种满意喜爱实在是盲目的。他根本不了解狮子出笼时王子的丑态，他也不知道费尔南多王子战场上的临阵逃脱。他以为女婿作战英勇，还曾在将士面前夸奖过他们。无耻的王子在这种时候往往会顺水推舟，甚至于恬不知耻地在兵士面前大吹大擂他们的“战绩”，想方设法把真相隐瞒起来，以便欺骗熙德。熙德果然轻信以至上当受骗，同意他们带走妻子，并且给他们大量财物作为嫁妆。直至得知两个王子在橡树林里凌辱女儿的暴行，蒙在熙德眼前的障翳才被揭去。

情节的发展如此合情合理，使我们对作者的精心安排感到由衷的佩服。作者通过外部事物矛盾的发展，揭示着人物内心世界的细腻变化。作者就像一位精通心理学的连环画画家，把一幅幅内容丰富的画面展现在读者面前，每个人物都给读者留下深刻的印象。

《熙德之歌》还在我们面前展现了一群与王子、伯爵、犹太人的声音、笑貌、走路以及生活方式截然不同的英雄人物。

如果说作者在描写王子、伯爵、摩尔国王时用笔谨慎，惜墨如金，而在刻划熙德及其周围的英雄人物时却不吝笔墨，振笔疾书，文思泉涌，一泻千里，总觉意长纸短。这位十二世纪的西班牙民间诗人把一队形象不同、性格各异的时代英雄集合在读者面前，给读者以一种呼之欲出的感觉。

阿尔瓦尔·法涅兹·密那亚，英勇无畏，胆大心细，足智多谋，能言善辩。他把和外寇摩尔人作战作为一种神圣的职责，他决心在看见摩尔人的血从他的剑上流到手臂上之前不接受任何战利品，他说：

“面对我主上帝，
在此庄严宣誓：
誓与摩尔外寇，
血战斗争到底。
手持长矛利剑，
坐骑骏马良驹。
杀死摩尔立功，
鲜血染红手臂。”

密那亚智勇双全，精通兵法。他是英雄熙德的得力军师，几乎每次与敌交战他都能提出切合实际的作战计划。熙德在军事上的胜利与密那亚的功劳是分不开的。他以特使的身份三次来往于瓦伦西亚和卡斯提亚之间，每次都不辱使命。可以说，他

既是一位天才的军事家，又是一位杰出的外交家。

马丁·安托里内兹是个赤胆忠心见义勇为的骑士。在攻打阿尔哥塞城堡的战役中，他刺伤摩尔首领加尔维，在多雷多城的宫廷会议上他代表熙德以其伶牙利齿、能言善辩的才能使辩论对手唐·迪艾果王子张口结舌，无言以对。在与卡里翁的决斗中又以大无畏的精神战败宫廷会议上的对手。足智多谋、仗义疏财的马丁，在布尔哥城不顾国王的三令五申，毅然冒着杀头的风险为处在困境中的熙德人马提供所需要的食品；为解决熙德财政上的困难，他亲自和狡猾的犹太商人周旋，巧妙的使用两箱重砂换得六百马克金币。马丁两眼炯炯有神，谈吐不凡，颇具游侠骑士的风度。他是这部史诗中具有独特性格的英雄人物。

熙德的家侄彼得·贝穆德兹，平时沉默寡言，讲话稍有口吃，但一讲起话来却无人能以阻挡。他在宫廷会议的辩论上，句句切中王子的要害，使费尔南多王子目瞪口呆，哑口无言。他出生牛犊不怕虎，曾只身手擎军旗冲入敌群，行动虽显鲁莽，但为那次战役的胜利立下汗马功劳。

熙德的另一个侄子费莱·穆尔奥兹，年纪虽小，但处事冷静，机敏勇敢。他及时识破卡里翁王子凌辱熙德女儿的诡计，从危难中救出两个堂妹。熙德女儿被他救出虎口之后，他胆大心细，遇事不慌，有条不紊地把两个堂妹作了妥善安排，显示一个少年英雄的气概和才能。

《熙德之歌》的英雄谱里还有两个人应提及一下。一个是在熙德军中享有特殊威望的教士唐·赫罗尼莫。他为人正直忠厚，敬慕英雄熙德，为了熙德的事业赴汤蹈火在所不辞。他身为教

士，但面对异族侵略，他能把生死置之度外，在反击摩尔王优素福的一战中坚决请求争立头功。得到熙德允许之后，他策马挥刀冲入敌营，左杀右砍，一连七个摩尔人在他刀下丧生，给敌寇造成很大威胁。

另外一个人是敌人营垒中的摩尔人阿文加蓬。他身为摩尔，但深为熙德的英雄行为所感动。他敬佩英雄，为熙德效劳从不讲价钱，不计代价。为护送熙德女儿，险些被卡里翁王子暗害。他以友情为重，看在熙德及其女儿的面上，他没有对王子的罪恶企图采取报复行动，不和恶人计较。许多摩尔人虽被熙德战败，但仍敬佩熙德的勇敢和正直。密约·熙德（即“我主”之意）的美名即为摩尔人所赠。阿文加蓬可算是摩尔人的代表。

当然，我们也不会忘记熙德麾下的三千子弟兵，他们是这支游击队的主体。没有他们就没有胜利，他们是全体西班牙人民反抗异族侵略收复失地的代表。如果要为《熙德之歌》的英雄人物雕塑群像的话，他们是不可缺少的重要部分。

作者塑造出来的英雄人物的眼睛都注视着—一个中心首领。作者在这个人物身上倾注了他的全部心血和全部的爱戴，使他成为史诗的制导性人物。作者对于他的一举一动都描写得十分细腻。这是一位神圣的英雄形象，他被装饰着受难者的光环，他被涂上宗教色彩的感情，他被家庭的爱所神化，他有一颗为祖国为国君效劳的赤诚之心，这就是蓄着任何人都不曾触动过的长须秀髯、胜利后嘴上常带微笑的熙德。但他是确实存在过的人，而不是神，他所率领的这支游击人马所获得的一切胜利靠的都是人的力量，尽管他们把每次胜利都归功于天神造物。

公元七一—一年，阿拉伯人开始入侵西班牙以后，统治长达

八百年之久，给生活在伊比利亚半岛的西班牙人民带来无穷灾难。自公元十一世纪开始，西班牙各族人民反对阿拉伯人的统治、争取收复失地的斗争逐步发展壮大。熙德正是在这个时候涌现出来的一位杰出的民族英雄。熙德长期和摩尔人作战，亲手杀死两个摩尔王，大长西班牙人民的志气，大灭侵略者的威风。西班牙人民至今仍把熙德作为自己民族的骄傲。熙德对外族侵略的抵抗代表全体西班牙人民的利益，他进行的战争是正义的战争。正义的战争终将赢得最后的胜利。西班牙人民所以能在十五世纪末彻底完成收复失地运动，正是依靠像熙德这样的英雄人物和广大人民的共同英勇作战。

由于国王唐·阿方索六世听信谗言将熙德流放，但是熙德却把那种世俗的君臣怨恨置之脑后，以反抗外族侵略的大局为重，对国王在这件事情上的不仁不义没有去计较，仍表现出对国王的爱戴。在这里，作者一方面使熙德英雄的形象更加高大，另一方面也表达了作者这样的心愿：收复失地、统一国家需要有权威的国王。

熙德之所以能成为顶天立地家喻户晓的民族英雄，主要是因为他的崇高的爱国主义精神。史诗开始部分告诉读者（和听众），面临外族的统治和蹂躏，熙德对于维护唐·阿方索六世所统治的王国的内部团结一直非常重视，他把内部团结看作是纯洁的基督精神。他凭着维护国家团结的信念去消除内部矛盾，去抵抗阿拉伯人的侵略。面对几乎占领西班牙全境的外族敌寇，熙德率领少数将士，驰骋于西班牙卡斯提亚和瓦伦西亚之间，转战于哈龙河两岸，前后历经大小战役近百次。北至萨拉哥萨，东至瓦伦西亚，在被摩尔人占领的国土上，东拼西杀，喋血虏廷，

尽屠外寇夷种。每战之前，熙德常临戎誓众，言及灭敌之决心。士卒感怆，皆欣然听命。英雄熙德总是奋不顾身，临敌必身先士卒，摧坚挫锐，不破不止。威名遐迩的熙德军队之所以能节节克敌致胜，还在于他与西班牙人民心心相连。摩尔五万大军兵临瓦伦西亚城下，熙德临危不惧，泰然自若，他首先想到人民，派出将卒四处搬兵，得到西班牙人民的支持。他的爱国主义精神是与人民息息相通的。

熙德以他豪壮的爱国主义精神战胜了外族的侵略，赢得了人民的爱戴，成为永垂青史的民族英雄。

在英雄熙德身上，我们还可以发现西班牙民族高贵的灵魂特征：庄重的举止言词，高尚直率、彬彬有礼的待人态度，深邃而不放荡的夫妻柔情；对君王的忠诚和对不仁不义行为据理力争的刚毅果敢精神。

(五)

《熙德之歌》是西班牙文学史上的第一部著作，但在这样一部题材严肃的史诗中，无名作者却不时运用恰到好处的幽默技巧，使全诗生动活泼，显示出高超的艺术风格。

摩尔王布卡尔与熙德交战数回合之后，眼看抵挡不住，只有招架之功，无还手之力。于是拨马便逃，熙德纵马紧追不舍直至海边，摩尔王已是穷途末路，和熙德有下面一段对话：

“阁下远渡重洋，

敬请原路归乡。

切勿睥睨熙德，

看看长须模样。
宜当相敬如宾，
结成友好邻邦。”

背水应战的摩尔王答道：

“上帝真不睁眼，
休把友好侈谈。
请你把剑紧握，
请你催马向前。
早闻流言蜚语，
你要用我试剑。
如果马不失蹄，
如果人在阵前，
除非同葬海底，
你我不共戴天！”

这段回答使读者看到一副垂死挣扎、色厉内荏的侵略者的嘴脸。读到摩尔元凶这几句大言不惭的话，不禁使人想起日本历史上的所谓武士道精神，令人哑然失笑。类似这样份量并不算重的幽默讽刺在史诗中的不少地方出现，犹如流星一样一闪即逝。然而确给读者留下深刻印象，令人兴趣盎然。

幽默手法的运用还常见于细节的描写。

史诗第一歌的第56节里，巴塞罗那伯爵得知熙德来到他的封地时，诗中写到：

.....

伯爵目中无人，

脱口而出狂言。

“.....

既操兵以作对，

必回之以刀剑。”

不久，伯爵被俘。熙德设盛宴款待，伯爵不识抬举，企图以绝食显示其清高孤傲。美味佳肴摆在面前不屑一顾，扬言“宁愿失去躯体，宁愿失去灵魂”，也不去吃“嗟来之食”。然而，三天之后，当听说如果放弃绝食即可获得释放时，伯爵的一切决心竟化为乌有。要了一盆洗脸水。洗完之后，伯爵狼吞虎咽地大嚼起来：

伯爵及其同仁，

开心饱尝美餐。

客官如果在场，

恐怕也会眼馋！

满桌醇酒佳肴，

荡扫一净二干！”

饭后，熙德立即备马送客。气壮如牛、胆小如鼠的巴塞罗那伯爵一边走一边回头偷看，恐怕熙德反悔。这里，诗人用墨甚少，然其幽默之色调却显得十分浓厚。诗人没有添油加醋，通

过恰到好处幽默语言把一个活在酒池肉林、金装玉裹之中然而缺乏英雄主义的知名伯爵大人刻划得维妙维肖。

《熙德之歌》的无名作者，在处理重大的历史题材时，充分运用幽默讽刺的艺术手法，但没有哗众取宠牵强附会之处，不失史诗之高雅。

《熙德之歌》写成之时，西班牙语还处于尚未成熟的雏形阶段，从内容到形式都存在一些明显的不足之处。如每行诗的音缀虽多数为14—18个，但也有少到10个多到20个音缀的。形式参差不齐，韵味不甚优雅，读起来稍显单调。从内容上讲，作者也有败笔之处，如出现前后脱节或者矛盾的地方。此外，作品缺乏风俗民情的描写，战斗的场面描述过于简单，语言不够丰富。但是，这些不可避免的缺陷可谓瑕不掩玉。

《熙德之歌》在十八世纪正式印刷问世之后，在欧洲文坛上曾引起强烈的反响。长期研究伊比利亚半岛史诗的苏格兰诗人罗伯特·索哲(ROBERTO SOUTHEY)在其《西班牙民族英雄熙德轶事》(CHRONICLE OF THE CID FROM THE SPANISH LONDON 1808)一书的第九页中写到：“《熙德之歌》是用西班牙语写成的一部最好的诗歌。……可以无愧地讲，它压过自荷马《伊里亚特》之后创作的所有诗歌。就其风格而言，《熙德之歌》最有荷马史诗的气魄，尽管半岛的语音在那个时代尚处于粗糙的未成型的阶段。”英美混血种人迪克诺尔(M·G·TICKNOR)1849年在他编写的《西班牙文学史》(A HISTORY OF SPANISH LITERATURE, LONDON. 1851.)一书里写到：“可以肯定地说，从希腊罗马文明败落后直至《神曲》出现之前，哪一个国家都不曾出现一部在形式上比《熙德之歌》更古老更自

然更富于民族色彩的史诗”。

西班牙的《熙德之歌》虽不像法国的《罗兰之歌》那样“歌唱了查理个人身上所体现的法兰西的统一——一个还不存在的、理想的封建王国”（恩格斯：《法德历史材料》）但它的强烈的民族主义具有更广泛、更实际和更持久的意义。德国著名学者、诗人弗德里格·施莱格尔(FEDERICO SCHLEGEL)对此说过一句入木三分的评论，他说：“西班牙，以她拥有伟大历史意义的史诗《熙德之歌》，比其他许多民族有其特殊的优越感：因为这种诗歌形式的艺术作品，可以迅速有效地把全民族的精神、品德传播出去。对于一个民族来说，像《熙德之歌》这样的珍品，要比一栋装满缺乏民族内容而只是天才产物的文学作品的图书馆更有价值”。

由于受时代和文化交流的限制，以上的评论肯定是不够全面的。但《熙德之歌》不愧是一部西班牙民族文化的特产。史诗以其深刻的民族性和爱国主义精神在西班牙文学史上是一朵永不凋谢的鲜花，这是肯定无疑的。

有人说，读史诗鼻祖荷马的双璧犹如欣赏贝多芬的交响乐和月光曲一样，能给人以一种雷霆万钧、沉雄悲壮而又如怨如诉和令人陶醉的感觉。其实，不只是《奥德赛》和《伊里亚特》才有这样的艺术魅力，只要读民族史诗都会有这般感觉的。西班牙的民族史诗《熙德之歌》也不例外。

段继承

第一歌

国王轻信谗言 熙德无端充军

(原著写稿第一页散失。以下散文部分系由《卡斯提亚二十位国王编年史》一书抄借而来。)^①

【提要】：卡斯提亚和雷翁王国国王唐·阿方索六世派熙德^②到已被降服的塞维利亚摩尔王那里收缴贡赋。熙德遭到政敌加西亚·奥多涅斯伯爵的诬陷。

——熙德为保护卡斯提亚国王的摩尔臣属，曾在卡布拉地方击败加西亚·奥多涅斯。后者被俘后，威信扫地。

——熙德携带缴纳的贡赋返回卡斯提亚。他的政敌嫉妒其功绩，离间他和国王的关系。

——国王听信谗言，放逐熙德。

国王唐·阿方索六世^③委派路易·迪亚兹(雅号一密约·熙德)到科尔多瓦和塞维利亚摩尔国王那里收缴年赋。当时，塞维利亚摩尔王阿穆达密兹和戈拉那达摩尔王阿穆达法尔互为仇敌，不共戴天。几家有钱有势的富户，如加西亚·奥多涅兹伯爵、那瓦拉国

王的怒女婿福尔顿·桑切兹伯爵与阿穆达法尔国王狼狈为奸，一同与塞维利亚国王阿穆达密兹作对。

路易·迪亚兹(熙德)得知那些富户与之作对的塞维利亚摩尔王是唐·阿方索的臣属和纳贡人之后，他认为那些人的作法不公道，也为此而感到不安。于是，熙德便写信给他们，请求他们不要再敌视塞维利亚摩尔王，不要仰仗他们和国王阿方索的私人关系糟蹋那里的土地良田，如果他们胆敢继续为非作歹，他们应该明白国王会尽力帮助阿穆达密兹的。因为阿穆达密兹是国王的纳赋者。戈拉那达摩尔王以及那几家权贵非但不理睬熙德的好言相劝，反而变本加厉地攻打塞维利亚摩尔王，践踏那里的田园村庄，甚至破坏卡布拉城堡。

为把戈拉那达摩尔王从塞维利亚地方赶出去，熙德召集他所能召集的基督徒和摩尔人军队，准备向戈拉那达王国发动进攻。戈拉那达国王和与之沆瀣一气的几家名门大户得知熙德的企图之后，写信给熙德说，他是不会达到目的的。熙德收到信后自忖，他如果不惩罚他们，将有损自己的声誉。于是，他率领军队向他们发起进攻，双方展开阵地战。那一日的战斗从凌晨三点直厮杀到太阳当空。亲戈拉那达一派的摩尔兵和基督徒死伤惨重，最后被熙德战败，被迫撤离塞维利亚王国。此次交战中，熙德生擒加西亚·奥多涅兹伯爵并揪下伯爵的一撮胡须^④。熙德夺获大批战马，俘虏敌兵不计其数。俘虏被罚苦役三天，然后释放回家。

熙德带着他的人马和从战场上缴获的战利品与塞维利亚摩尔王汇合。他让摩尔王阿穆达密兹把原来被敌人掠走的财物拿回去。然后把多余财物分给他一部分。从这时起，摩尔人和基督徒都尊称路易·迪亚兹·德比瓦尔为“熙德勇士”。

阿穆达密兹王回赠熙德以丰富的礼物并把应该交纳的贡赋如数交给熙德。熙德携带所收缴的贡赋拜见主人唐·阿方索国王，国王热情地接见熙德并为他取得的功绩表示祝贺。熙德的受宠使得他的政敌对他更加嫉妒，他们想方设法对熙德进行排斥打击诬陷并离间他和国王的关系……

由于国王当时因某件事正在发脾气，加上熙德过去曾和国王发生过一些不和之事，国王轻信谗言而对熙德动怒。当即给熙德发出一道诏书，令他在限期内离开卡斯提亚国土。熙德接到国王手谕时，心情虽十分沉重，但他不想违抗圣旨。国王命他在九天之内必须离开卡斯提亚王国。

第一节

(本节提要之后的一段散文仍抄自《卡斯提亚二十位国王编年史》一书。散文后面的十二行诗是后人加工整理《熙德之歌》时添加的。这里引用的目的是弥补散失的内容。——原书注解。)

【提要】熙德召集亲戚部下；亲戚部下愿意随他一同流

放。熙德离开毕瓦尔。

熙德把他的亲属和部下召集在一起告诉他们，国王唐·阿方索六世限他在九天之内离开卡斯提亚国土。他问大家谁愿意跟他一道流放，谁愿意留下，^⑤

“愿随我流放者，上帝自然满意，
愿留者请留下，大家就此分离。”
法涅兹·密那亚，熙德本家亲侄：
“不管荒漠乡村，我等永远相随，
只要生命犹存，与您永在一起；
愿意献出驮骡，愿意献出轻骑，
献出所有金钱，献出所有布匹；
宁愿肝脑涂地，志壮心诚不移。”
家侄表示决心，全体一致同意，
熙德闻听此言，心中万分感激……
离开毕瓦尔镇，奔向布尔哥邑，^⑥
宫阙全被剥夺，别离惨惨凄凄。

（贝尔·阿巴德在1307年5月的誊写稿从此开始算起，共计3735行。——译者注解）

熙德泪水纵横，伫立沉默不语。
频频回首张望，依依不忍离去。
只见大门洞开，侧门并未关闭；
衣橱空空如也，衣物如遭劫洗。
鸱鹰更换主人，隼鹰无处寻觅。
熙德怅惘悲伤，熙德愤愤叹息。

英雄开口讲话，一贯言之有理：
“我主在天有灵，你与日月同辉！
造成如此灾难，乃是我之敌人。”

第二 节

【提要】 赴布尔哥路上的不祥之兆。

松开战马缰绳，套上催马脚刺。
离开毕瓦尔镇，右面乌鸦低飞，^⑦
进入布尔哥城，乌鸦向左飞去。
熙德耸肩摇头，心中并不在意：^⑧
“好贤侄密那亚，流放已经开始！
终有归乡之日，终有凯旋之时！”

第三 节

【提要】 密约·熙德·路易·迪亚兹进入布尔哥城。

英雄好汉熙德，进入布尔哥城，
六十多面军旗，飘飘招展迎风；^⑨
城中男女老少，窗口目送英雄，
同情泪水涟涟，愤懑哀怨声声，
无端惨遭流放，熙德勇士不幸。
诉说共同心愿，众人异口同声：

“上帝啊！

臣民忠心不二，君王亦当圣明！”

第 四 节

【提要】布尔哥城百姓不敢接待熙德。一九岁女娃和熙德搭话，劝其尽早离开。——熙德无奈，只得在城外河滩上安营扎寨。

虽想接待熙德，无人胆敢出迎，
惧怕阿方索王，圣上反目英雄。
天幕降临之前，传来诏书一封，
上盖国王玺印，内中明文规定：
熙德已被流放，沿途禁止收容。
如有胆大妄为，严惩决不留情。
重者灵魂出窍，轻者财产充公，
充公财产之外，还要挖掉眼睛。
国王如此诏令，基督国民心疼。
百姓东躲西藏，皆然默不作声。
熙德走近客栈，痛苦忧心忡忡，
到达店主门前，竟吃闭门之羹。
主人害怕国王，岂敢违抗敕命。
除非屋被推倒，否则闭门不应。
熙德兵士呼喊：“开门啊！各位父兄！”
屋内百姓居民，个个作哑装聋。

熙德骑马前来，门前细听动静，
用脚重重踢门，不闻有人回声。
各户大门紧闭，并非无动于衷。
九岁女娃走出，熙德面前站定：
“密约·熙德勇士，你是堂堂英雄！
昨晚传下诏书，圣旨谁敢不听？
盖有国王大印，说有明文规定：
谁敢给你开门，谁就违抗命令；
重的杀头挖眼，轻的家产归公。
百姓受罪不说，不能为你减刑。
上帝圣德保佑，祝你一路顺风。”
女童说完此话，立即转身进家。
熙德心中明白，国王岂能善罢。
离开女孩家门，沿街紧催战马。
抵近一所教堂，曰圣母马利亚。^⑩
祈求圣母保佑，熙德双膝跪下。
虔诚做罢祷告，重新跨上骏马。
穿过阿兰逊河，过河另想办法。
靠近布尔哥城，熙德决定安营。
命令左右部下，为其支搭帐篷。
居民不敢接待，岂能难倒英雄！
城外河滩之上，忍辱扎寨安营。
左右忠实部下，不离熙德形影。
情景悲凉凄楚，犹困荒山野岭。
布尔哥城之内，筹粮困难重重。

禁止糶余粮面，买卖食品违令。
商贾岂敢贸易，哪怕一斗半升。

第五节

【提要】 马丁·安托里内兹自愿为熙德一行人马提供食品。

布尔哥人马丁，为人耿直诚恳，
献出面包好酒，专为熙德洗尘。
熙德无钱购买，马丁无偿劳军。
马丁助人为乐，提供所需食品。
熙德部下将士，人人鼓舞欢欣。
马丁启口讲话，请听讲话全文：
“密约·熙德勇士，诞生吉日良辰。
今晚留我住宿，天明一道行军。
出于同情之心，我将成为罪人。
触怒国王陛下，必然招惹祸根。
我与队伍同行，仍为自由良民，
国王终将后悔，迟早对我赐恩。
如果不能应允，好意不值分文。”

第六节

【提要】 熙德处境困难，求助马丁。——沙籍。

吉人天相熙德，面对马丁说道：
“忠实朋友马丁，君如锋利长矛！
熙德今生有命，必以双倍酬报。
我用黄金白银，偿还全部开销。
而今钱袋空空，内中无有分毫。
给养全体军士，急需金银财宝。
千方百计筹措，目的尚未达到。
君之计策有理，铁箱现已铸造。
箱内满装沙土，计谋极其巧妙，
四周镶上牛皮，细密铆钉钉牢。”

第七节

【提要】 为从两个犹太人手里得到钱，熙德巧用沙箱。

外皮漆成朱红，边沿铆钉磨光。
找到犹太二人，如此这般说讲：
“熙德不能入城，因被国王流放。
熙德即将远行，不便携带宝箱。
典予二位大亨，典金当面协商。
需趁黑夜搬走，务请秘密收藏。
只有天神知晓，便宜交易一桩。
如今身处绝境，别无他法可想。”

第八节

【提要】马丁·安托里内兹回布尔哥城和犹太商人洽谈典箱事宜。

马丁不辱使命，分秒不曾拖延。
转眼来到城下，秘密进入城关。
面见犹太商人，陈述熙德所言。

第九节

【提要】叙述马丁·安托里内兹如何与犹太人打交道和犹太商人来到熙德驻地运走沙箱的经过。

二位犹太商人，忙得不可开交：
清点所获金银，均分所获财宝。
马丁面见二人，态度从容不躁：
“拉格尔、达维斯，二位身体可好？
能否交谈片刻，有事前来打扰。”
犹太闻声而出：来访定有蹊跷。
“二位尊敬朋友，快让我们握手。
秘密访拜你们，消息切莫走漏。
现有发财良机，终生吃穿不愁。
勇士密约·熙德，年年收缴贡赋。”

金银财宝无计，多得数不胜数。
部分克扣归己，价值不大清楚。
只因假公济私，不幸遭到放逐！
现有黄金两箱，是他唯一财富。
如今事已败露，国王与他动怒。
失去万贯家私，丢掉高官厚禄。
携带重金不便，惟恐不慎暴露。
我主熙德决定，转手两箱宝物。
换得一笔典金，多少待价而沽。
阁下如愿帮忙，务必妥善收藏。
妥善收藏不说，另有要求一项：
恳请二位保证，一年不许启箱。”
商人沉思片刻，发表以下意见：
“交易总图有利，请恕我俩直言。
熙德克扣金银，已有消息外传。
一人重金压身，自然寝睡难眠。
我俩收下宝箱，定为妥善保管。
存放秘密地方，神鬼也难发现。
熙德有何所求，需要我们筹办？
如果存期一年，欲付费用若干？”
马丁成竹在胸，答对从容坦然：
“熙德为人公正，做事信用为先。
有求二位甚少，但求保住财产。
忠士投靠英雄，抛弃家私亲眷，
为要养活从人，熙德急需现钱。

如有六百马克，即能度过难关。”①

“愿出马克六百，支付熙德英雄。”

“眼看天色已晚，熙德即将远行。

马克尽早交出，一笔交易做成。”

“如此重大交易，岂能忙忙匆匆！

贵方一手交货，马克如数付清。”

“事已刻不容缓，协议勿再变更，

参见熙德勇士，我等三人同行。

金箱份量过重，我方协助运送。

运来贵府保管，秘密收藏才行。

谨慎小心为妙，切莫走漏风声。”

“既然双方同意，协议不再变更。

箱子一旦到手，六百马克奉送。”

忠实马丁上马，动作灵活轻盈。

前导暗暗自喜，随者偷偷庆幸。

为怕外人发现，避免暴露行踪，

三人躲过吊桥，牵马涉水出城。

出城快马加鞭，直至熙德帐前。

四位驰名英雄，彬彬有礼相见。

熙德笑脸相迎，讲话开门见山：

“欢迎唐拉格尔，欢迎唐维达斯！

二位诸事如意，早已把我忘记！

国王将我发配，无奈被迫离去。

我有部分财宝，二位切莫鄙弃。

只要天从人意，终生万事大吉。”

犹太商人听罢，吻手恭敬有礼。
马丁使命完成，沙箱换取金币。
秘密保管金箱，时间一年为期。
商人对天发誓：决不违背协议。
如果提前开箱，损失不言而喻：
不能收回典金，不能得到利息。
马丁进前说到：“金箱快上马匹。
路上注意安全，收藏时刻留意。
我随二位回去，取回马克金币。
熙德动身起程，鸡鸣之前为宜。”
宝箱抬上马背，犹太二人得意。
虽然身强力壮，抬箱气喘吁吁。
人无外财不富，商人沾沾自喜：
只要活在世上，终生无所忧虑。

第十节

【提要】 犹太人告别熙德。马丁·安托里内兹随同犹太商人返回布尔哥城。

唐拉格尔先生，进前说话告辞：
“密约·熙德勇士，佩剑良辰吉日，
离开卡斯提亚，远去异乡土地。
命运如此安排，祝你诸事遂意。
请求勇士熙德，愿赠一件东西：

猩红皮革一张，摩尔精工泡制。”
密约熙德答道：“皮革定要寄回，
熙德如有食言，请从箱中扣去。”
犹太运箱回城，忠实马丁同行。
悄悄进入城门，偷偷回到家中。
大厅地板中央，毛毯铺放端正。
白色细线布单，平放毛毯上面。
三百银元马克，撒下白花一片。
‘不称也够分量’，马丁暗中盘算。
三百金元马克，金光闪烁耀眼。
随从拣起钱币，脸上喜笑开颜。
马丁再提要求，交易结束圆满：
“金箱已到府上，利益理当均沾。
只要长袜一双，作为礼品交换。”^⑫

第十一节

【提要】 熙德收到马丁·安托里内兹从犹太人手里搞回的钱；准备起程上路。

二位犹太商人，俯身私下议论：
“确应赠礼回敬，马丁带来好运。
亲爱朋友马丁，大名早有所闻。
您应得到酬谢，我俩高兴赠金。
收下三十马克，可买长袜外衣。

待人慷慨大度，送礼表示感激。
说话言而有信，忠实执行协议。”
马丁接钱到手，诚恳表示谢意。
临出商人家门，一一告别有礼。
涉水阿兰逊河，离开布尔哥城。
回到主人营地，熙德热烈欢迎：
“您已返回营寨，尊敬朋友马丁，
久后终有一日，重谢君之才能。”
“马丁返回归营，结果令您高兴。
您得马克六百，我得三十馈赠！
请您下达命令，已该拔帐启程。
赶到卡尔德那，晨鸡报晓天明。
见到尊敬夫人，名门闺秀美名。
应该加快行程，离开故土远行。
限期近在眼前，违心飘泊离城。”

第十二节

【提要】 熙德驱马走向布尔哥城教堂。熙德在圣母玛利亚神坛之前发誓要布施弥撒。

正在说话之间，帐篷全部收起。
熙德左右将士，轻捷跨上坐骑。
奔向城里圣堂，加鞭催马而去。
熙德举起右手，胸前慢划十字：

“求你日夜相助，英明圣母玛利亚！
求你圣德佑护，慈爱圣母玛利亚！
国王将我流放，远离卡斯提亚。
在我有生之年，不知能否回家。
但能如愿以偿，日后必得造化。
将以重捐相谢，神坛面前报答。
今日许下诺言，布施千次弥撒！”^⑬

第十三节

【提要】 马丁·安托里内兹回布尔哥城和家人告别。

将士松开缰绳，双脚踢动马刺。
虚怀若谷马丁，悻悻告别勇士。
马丁心直口快，讲话痛快无私：
“我去告别妻小，耐心说明情况。
当我远去之时，遇事不必惊慌。
财产已被剥夺，国王将会补偿。
太阳出来之前，一同奔向远方。”

第十四节

【提要】 熙德勇士去卡尔德那修道院与妻女告别。

马丁转身回城，告别妻女儿郎。

奔向卡尔德那，熙德情绪激昂。
骑士热情相随，将兵信马由缰。
雄鸡高声啼叫，东方天色已亮，
至大至刚勇士，恰好抵达院旁。
造物忠实之子，桑乔担任院长。
正做辰时祈祷，东方已露曙光。
五位贵妇陪伴，熙德爱妻出场。
祈求圣徒彼得，祈求造物上苍：
“上帝主宰万物，保佑夫君无恙。”

第十五节

【提要】 众修士接待熙德。唐娜·赫梅娜得知夫君遭国王发配，偕女儿为熙德送行。

闻听叩门之声，众人出外欢迎。
好心院长桑乔，今天何等高兴！
有人秉烛而出，有人提灯照明。
迎接熙德勇士，修士面带笑容。
“感谢上帝苍天”，院长又喜又惊：
“贵客光临本院，久别得以重逢。”
熙德近前搭话，吉人天相英雄：^①
“感谢尊敬院长，迎接如此盛情。
听您一片话语，心中暖暖烘烘。
我去准备早餐，饭后离去远行。”

此去路途遥远，五十马克相赠，
日后加倍酬报，只要上帝保命。
院长不必破费，贵院博施济众。
另有马克一百，专供妻女使用，
妻女保姆等人，足以用至年终。
女儿放在贵院，望您多加照应。
二女托付予您，尊敬桑乔先生。
妻女及其陪伴，望您照顾周全。
尚缺何种物品，是否还需用钱？
满足她们需求，此乃我之心愿。
用您一个马克，我以四倍偿还。”
院长助人为乐，做事任劳任怨。
熙德娇妻爱女，闻讯来到眼前。
保姆前面引路，夫人偕女相迎。
跪在勇士面前，捧手亲吻不停。
两眼泪如雨下，说话泣不成声：
“感谢苍天上帝，英雄诞生良辰，
奸人设计陷害，夫被逐出国门。”

第十六节

【提要】 赫梅娜夫人哀叹女儿将无依靠。熙德表示将来要把女儿体面地嫁出去。

“美髯英雄熙德，为妻略表数言：

我们母女三人，已在夫君面前。
女儿如花似玉，仍是孩提童颜。
几位辛劳伴娘，照顾母女周全。
妻已得知噩耗：你将离开家园。
从此生离死别，今生再难相见。
面对贞洁圣母，留下美好祝愿。”
长髯熙德英雄，心情异常激动。
双双抱起女儿，紧紧搂在怀中。
爱女掌上明珠，如今命运难定。
英雄泪如泉涌，不住叹气唉声。
“爱妻尊敬夫人，品德高尚纯贞。
熙德深深爱你，爱卿是我灵魂。
人生难免飘零，不幸终将离分。
抛下母女受苦，熙德于心不忍。
祈求上帝圣母，降灵保佑我们。
女儿长大成人，我要亲自嫁聘。
熙德今生有命，永远敬你如宾。”

第十七节

【提要】 一百多名卡斯提亚人聚集在布尔哥城，准备投奔勇士熙德。

丰盛美味佳肴，午餐已经备好。
修道院内钟声，叮当叮当击敲。

卡斯提亚居民，几乎家喻户晓：
充军熙德勇士，发配远去遥遥。
投效熙德之人，抛下荣誉家小。
一百十五骑士，穿过阿兰逊桥，
自愿挺身而出，效命勇士英豪。
投奔熙德麾下，誓立汗马功劳。
言行一致马丁，汇合众勇一道，
直奔修道圣院，熙德此处落脚。

第十八节

【提要】一百多名卡斯提亚人来到卡尔德那修道院，表示效忠熙德。——熙德率众翻山越岭。——卡尔德那修道院里的晨祷。——赫梅娜夫人作祷告。——熙德告别妻女。——熙德对修道院长的最后嘱托。——熙德走向流放地。——熙德渡过杜埃罗河之后，人马路宿。

英雄熙德勇士，立即得知消息。
武士越聚越多，熙德信心百倍。
迎接投奔之士，熙德骑马前去。
站在高处观看，勇士心中欢喜。
青年武士走来，躬行吻手之礼。
得意勇士熙德，鼓舞将兵士气：
“祈求天主上帝，诸神众灵之父，

在我离去之前，求其降下福祿。
各位离乡背井，抛弃田产房屋。
投奔熙德受损，定将加倍偿补。”
武士竞相而来，心情愉快惬意。
国王规定期限，不觉六天过去。
限期只剩三天，一天不准越逾！
国王传来圣谕，提醒熙德注意：
限定日期即到，仍在国王土地。
倘若超过九天，将被国王抓起。
即使赠金送银，惩治休想逃避。
白昼即将结束，夜幕降临在即。
命令骑士集合，熙德队前说道：
“诸位投奔熙德，不会因此苦恼。
给养人人有份，尽管钱财尚少。
今后如何行动，此事至关重要。
东方发白拂晓，晨鸡即将啼叫。
备鞍一齐上马，动作要求轻巧。
桑乔修道院长，敲钟准备晨祷。
‘三位一体’弥撒，诸位按时赶到。^⑮
唱经弥撒完毕，立即跨上鞍桥。
限期眼看过去，路程尚有不少。”
命令既已下达，执行毫不动摇。
黑夜就要过去，黎明即将到来。
雄鸡已叫二遍，兵士心急火燎。
晨祷钟声响亮，不紧不慢击敲。

熙德偕妻带女，同到教堂祷告。
夫人直奔神坛，心情万分激动，
衷心祈求上帝，心地何等虔诚。
切望夫君免灾，尽早避开不幸。
“我主天国之父，在上无尚荣光。
创造苍天大地，创造湖泊海洋。
创造太阳月亮，创造星辰阳光。
上帝显灵降孕，植肉圣女身上。
诞生伯利恒城，从此大放灵光。
牧师高歌赞颂，颂歌响遍八方。
远邦博士朝拜，东方三位贤王：^{①⑥}
麦乔尔、加斯巴、巴塔萨尔国王。
敬献黄金、没药，敬献珍贵乳香。
约那斯及时得救，免遭葬身汪洋。^{①⑦}
但以理跌落狮湖，得以拯救归阳。^{①⑧}
帮助塞巴第扬，是在罗马地方，^{①⑨}
冤案得以昭雪，拯救守节女郎。^{②①}
你在地上人间，仅度卅年时日。
奇迹出神入化，神绩无与伦比。
拉萨罗墓地逃生，岂非我主意志！
加瓦硫你被捆绑，我主甘心愿意。
各各它十字架上，使你受难至死。
身旁两个窃贼，与你近在咫尺。
一个进入天堂，一个下到地狱。
万恶十字架上，你又显示圣迹：

盲人隆吉诺斯，一生未见光辉。
用矛刺你肋部，血流如注不止。
鲜血顺其矛柄，沾染盲人手指。
当他捂住面部，不再与你为敌，
双目猛然睁开，见到世上东西。
眼疾被你治愈，从此信仰上帝。
你被埋进坟墓，复活显示神力。
后来下到地狱，还是主上旨意。
打开地狱大门，才有神父出世。
你是人类之父，你是王中之王。
我当衷心崇拜，我当永远信仰。
祈求圣徒彼得，求他为我帮忙。
代我求祈上帝，免除熙德祸殃。
夫妻不幸诀别，愿能团聚一方。”
祷告一旦作罢，弥撒宣布散场。
众人步出教堂，重新上马勒缰。
熙德拥抱妻子，爱妻伤心断肠。
悲伤痛不欲生，离别泪水流淌。
熙德转向女儿，心如刀割一样：
“祈望天主垂怜，灵魂之父高尚。
骨肉即将分离，难断时间短长！”
谁见堂堂男子，悲伤泪水汪汪！
亲生骨肉分离，从此天各一方。
骑士整装待发，稳坐马鞍桥上。
熙德检阅部下，频频回首张望。

密那亚开口讲话，时机选择恰当：
“密约·熙德勇士，英雄吉人天相。
请您鼓起勇气，切莫过于悲伤。
确定路线要紧，避免忙乱慌张。
眼前暂时痛苦，日后幸福久长。
上帝既赐灵魂，生命应有保障。”
兵士请来院长，再三提出希望：
关照熙德妻子，关照两位姑娘。
关照贴身保姆，留在母女身旁。
保障家眷安康，日后必有奖赏。
桑乔院长走来，密那亚有话要讲：
“转告投奔武士，敬爱修道院长。
紧蹈队伍脚印，不会走错方向，
越过荒野村庄，定会随之跟上。”
军士准备上路，坐定松开马缰。
流放期限已到，拖延要招祸殃。
当晚野外露宿，一处僻壤穷乡。
斯比那斯德岗，地名绕口难唱。
投奔武士不绝，就在那个地方。
翌日清晨上马，喜迎东方曙光。
忠实勇士熙德，充军即离故乡。
左面一座城池，日圣埃斯特望。^①
待到阿古比亚，临近本国界疆。
宽阔几内亚道，横卧边境之上。^②
擦过那瓦巴罗，涉水杜埃罗河。

抵达佛格略拉，军兵休息整装。
不断有人投奔，来自四面八方。

第十九节

【提要】 熙德在卡斯提亚的最后一宿。一天使下凡安慰被流放的熙德。

黑夜降临大地，勇士躺下休息。
熙德刚刚睡熟，甜梦侵入脑际。
天使加夫列尔，看望熙德勇士：
“英雄勇往直前，切勿中途停止。
你将时来运转，他人岂能相比！
只要活在人间，你会诸事如意。”
熙德一觉醒来，祷告感谢上帝。

第二十节

【提要】 熙德在卡斯提亚边界扎营。

熙德祈求上帝，庇护人马一行。
为其梦中所见，心里感到高兴。
次日东方破晓，继续急赶路程。
限期最后一天，熙德按时离境。
抵达密德斯山脚，将兵准备休整。

看见阿甸萨箭楼，已到摩尔边城。

第二十一节

【提要】熙德清点人马。

斜阳悬在西山，天色尚未黑暗。
熙德传下命令，清点将兵人员。
除去徒步兵士，不算随队青年。
骑军人数三百，手持长矛旗幡。

第二十二节

【提要】熙德进入托雷多摩尔王国境内，该国国王已是阿方索国王的纳贡者。

“将兵尽快开饭，上帝保佑大家。
愿用饭者用饭，不愿吃者上马。
高山横在面前，山高陡峭路滑。
卡斯提亚土地，夜间即被抛下。
后来投奔武士，追赶困难不大。”
黑夜越过高山，山后迎接朝霞。
顺沿山坡下滑，无奈必须下马。
茂密原始森林，又宽又深又大。

队伍暂停休整，喂马之后出发。
夜黑天，好行军，命令已经下达。
众骑士，照令行，服从岂有二话。
好主人，下命令，心中自有谋划。
转眼间，天色黑，骑兵一齐上马。
趁黑天，好行军，无人过来盘查。
夜行军，得避暑，熙德心细胆大。
接近卡斯特宏，暗地伏兵埋下。
熙德略施小计，用兵需要狡猾。

第二十三节

【提要】袭击卡斯特宏：卡斯特宏被熙德攻下。出奇兵夺下阿尔卡拉。

整夜未能闭眼，熙德筹划伏击。
法涅兹·密那亚，提出一项建议：
“尊敬密约·熙德，吉人天相勇士：
攻占卡斯特宏，在下冒昧献计：
百名骑士压阵，留在后面隐蔽。
自荐充当先锋，派我二百骑士。
上帝降下吉兆，攻击定会胜利。”
“法涅兹·密那亚，对我无比忠诚。
拨出骑兵二百，作为开路先锋。
再派阿瓦雷兹，命他陪你同行。”

萨尔瓦多雷兹，打仗勇敢拼命。
加林多·加西亚，手使无敌长缨。
以上三位武将，护卫前队冲锋。
冲杀勇往直前，对敌毫不留情，
瓜达拉哈拉村，即在伊达之下。
行军阿尔卡拉，部队目的到达。
大量金银财宝，等待我们去拿。
摩尔惧怕打仗，对其决不留情。
百名骑兵断后，彼此前呼后应。
前锋如遇不测，此事常有发生。
通知后面部队，军情及时传送。
全体西班牙人，定会支援同情。”
选出骑兵二百，充当开路先锋。
先锋部队起程，尚余一百骑兵。
太阳冉冉升起，东方破晓天明。
阳光普照大地，灿烂美丽天空。
卡斯特宏居民，家家按时起身。
首先打开柴门，尔后走出村镇。
终日田里耕作，一年四季艰辛。
人人外出劳动，户户敞开大门。
卡斯特宏村内，只剩寥寥数人。
多数下田种地，分散劳作耕耘。
作出包围态势，军兵奔向村镇。
熙德马到成功，俘虏全体村民。
附近牧放牲畜，亦成战利之品。

密约·熙德勇士，抵进摩尔家门。
几个留守百姓，看见武士进村，
早已魂飞魄散，弃家四处窜奔。
勇士密约·熙德，率兵顺利而进。
随手抽出宝剑，挥舞锋利兵刃。
摩尔企图阻拦，十五民兵丧身。
攻占卡斯特宏，缴获大量金银。
兵士走近熙德，满载战利物品。
物品一律上交，价值从不关心。
二百先锋骑兵，纵横驰骋杀拼。
夺下阿尔卡拉，军旗飘扬城门。
转战埃那雷斯、瓜达拉哈拉村。
军兵胜利而归，截获财宝金银。
各类牲畜无数，肥壮牛羊成群。
衣服华丽贵重，财宝价值万金。
军旗迎风飘扬，将士壮志凌云。
队伍浩浩荡荡，谁敢偷袭接近！
决定暂时撤退，运回缴获物品。
回师卡斯特宏，熙德城内坐阵。
派兵警卫城堡，熙德骑马出镇。
率领部分兵士，喜迎凯旋亲人。
熙德张开双臂，欢迎战友同仁：
“密那亚欢迎你，作战有功之臣！
派你出去作战，格外信任放心。
汇集衣服物品，汇集财宝金银。”

应以二成赏你，杀敌奋不顾身。”

第二十四节

【提要】 密那亚不愿接受战利品；庄严表示自己的愿望。

“衷心表示感谢，遐迩驰名勇士。
所有战利物品种，赏我五分之一。^{②③}
即使国王陛下，也会欢心满意。
此次不能接受，全部放在这里。
面对我主上帝，在此庄严宣誓：
我与蛮夷摩尔，血战誓不两立。
长矛东刺西杀，短剑左挡右劈。
剑矛交替使用，骑坐宝马良驹。
杀死摩尔立功，鲜血染我双臂。
目的尚未达到，愧对熙德勇士。
只收金钱酬报，此事不合我意。
将来有朝一日，夺获珍贵东西，
部分留下归己，今天有违抬举。”

第二十五节

【提要】 熙德将其分到的战利物品种卖给摩尔人。熙德不愿和国王唐·阿方索六世针锋相对。

大量战利物品，堆积放在一边。
吉人天相勇士，此刻浮想联翩：
卡斯提亚国王，定会派兵出面，
讨伐熙德军兵，故意寻找麻烦。
全部缴获财物，公平合理分完。
每人应得多少，拉出一张清单。
骑兵各有其份，已有精确计算。
冲锋作战在前，一百马克银元。
参战步兵武士，分得骑兵一半。
熙德应分二成，军中历来习惯。
所分战利财物，不准倒卖交换。
军中使婢唤奴，熙德一向鄙厌。
找来当地居民，熙德与之交谈。
出示部分物品，试探价值若干。
不怕摩尔得益，不嫌价格低廉。
摩尔甘心情愿，肯出马克三千。
货卖这等高价，熙德自喜沾沾。
钱款三日付清，摩尔并未拖欠。
勇士忽然想到，城内缺少房间。
长此以往下去，兵士如何安眠？
千方百计夺占，不料缺乏水源。
摩尔高枕无忧，协议刚刚签完。^{②4}
卡斯提亚国王，会来制造麻烦。

放弃卡斯特宏，另寻他处安全。

第二十六节

【提要】 熙德向萨拉哥萨开拔，征服瓦伦西亚摩尔王在该地区的属地。

“听我刚才讲话，诸位切勿惊讶。
目前形势不利，队伍立即开拔。
国王近在咫尺，随时可能讨伐。
城堡应该保留，不能破坏片瓦。
三百摩尔男女，立即释放回家。
财产虽被掠夺，不说坏话为佳。
将兵各得其所，不曾出现偏差。
明日黎明时分，军兵重新上马。
我与国王陛下，永远和好融洽。”
熙德肺腑之言，将士皆有同感。
首次攻城夺堡，人人腰包塞满。
摩尔齐声祷告，祝福一路平安。
埃那雷斯村头，骑兵跃马加鞭。
抵达阿卡利亚，进军人未下鞍。
安基达山洞群，转瞬抛在后边。
人马涉水过河，来到达兰高原。
重新跨上战马，继续驰骋向前。
抵达哈龙河畔，当晚就地安眠。

熙德所过之处，又获财物金钱。
摩尔不曾料到，来者如此勇敢。
睡到次日拂晓，上马出发征战。
经过阿拉马村，进入一片河湾。^{②⑤②⑥②⑦}
行至布别尔卡，阿特卡村不远。
抵进阿尔哥塞，军兵休息开饭。
近旁山丘连绵，地形煞是好看。
饮水不必犯愁，地处哈龙河岸。
攻占阿尔哥塞，熙德早有盘算。

第二十七节

【提要】熙德在阿尔哥塞附近扎寨。

来到山丘之下，将兵扎驻营盘。
帐篷搭在平地，帐篷搭在河边。
忠士密约·熙德，吉时良辰佩剑。
山丘周围指挥，河边发令呼唤。
命令挖沟掘壕，防身有备无患。
敌寇不敢偷袭，无论黑夜白天。
摩尔不难猜测，麾帐近在眼前。

第二十八节

【提要】摩尔人的恐惧。

密约熙德英雄，山丘脚下设营。
消息不翼而飞，传遍乡村邑城。
远离基督教徒，同与摩尔营生。
附近土地田园，无人管理耕种。
熙德及其部下，心中暗自高兴。
阿尔哥塞城堡，将要交税纳贡。

第二十九节

【提要】 勇士熙德智取阿尔哥塞城堡。

阿尔哥塞居民，已向熙德纳贡。
阿特卡、特雷尔，顺民百姓心诚。^②
卡拉达尤摩尔，人人恐惧横生。
驻防三月有余，熙德按兵不动。
阿尔哥塞摩尔，不肯归降英雄。
熙德拟定计划，命令将兵执行：
收拾所有物品，只留一顶帐篷。
顺沿哈龙下撤，战旗飘飘迎风。
军士身披铠甲，宝剑斜挎腰中。
熙德巧设圈套，用兵出奇制胜。
阿尔哥塞城民，见状得意忘形：
“那个密约熙德，粮草耗尽一空。
帐篷全部收起，只剩一顶孤零。”

军队落花流水，逃遁无影无踪。
前去偷袭营地，必得财物辎重。
争取抢在前面，迟去准会落空！
熙德如被打败，就会一无所剩。
夺回所交贡赋，让他双倍还清！”
奔向熙德将兵，摩尔蜂拥出城。
熙德见此情景，佯装窜逃保命。
顺沿哈龙河畔，撤退急急匆匆。
摩尔村民呼喊：“晚去就要扑空咯！”
大人小孩齐出，相互撞撞拥拥。
见到便宜眼馋，丢下家当不管。
家家门户大开，不留一人照看。
熙德回首观看，心里暗自盘算：
摩尔远离城堡，回撤异常困难。
命令拨马回旗，催马杀声震天：
“回马杀伤摩尔，不要顾后瞻前。
如果天主保佑，我军稳操胜券！”
战马奔驰平川，如入无人之境。
如此动人场面，多么令人高兴！
密那亚紧随熙德，前面充当先锋。
乘骑驯良战马，拼杀驰骋纵横。
转眼冲到城下，骑马优越步行！
杀伤反抗摩尔，英雄毫不留情。
瞬间激烈战斗，三百摩尔丧命。
埋伏士兵四起，冲出喊杀声声。

冲开摩尔男女，直向城堡进攻。
手执利剑锋刃，相约会师城门。
全体将士聚齐，计划顺利完成。
智取摩尔城堡，熙德又建奇功。

第三十节

【提要】熙德军旗飘扬在阿尔哥塞城堡上空。

彼得赶到，手擎大旗。
旗插城楼，轻而易举！
熙德讲话，扬眉吐气：
“感谢天神，感谢上帝。
骑士马匹，均有驻地。”

第三十一节

【提要】熙德对摩尔人实行安抚政策。

“请听我说，亲爱贤侄，
请听我讲，全体将士：
夺下城池，大获其利。
摩尔伤亡，数目无计。
逃活命者，寥寥无几。
出卖俘虏，谈何容易。”

斩草除根，无利可取。
留下摩尔，当做主人。
座上宾客，岂非我们！”

第三十二节

【提要】瓦伦西亚摩尔王企图收复阿尔哥塞，派出军队与熙德作战。

占领阿尔哥塞，缴获大量资财。
军帐之中稳坐，熙德指挥自在。
阿特卡人，人心不定；特雷尔人，日坐愁城。
卡拉达尤，危在旦夕；当地居民，战战兢兢。
瓦伦西亚国王，收到信函一封。
信中如此讲道：“有个熙德英雄，
触怒唐·阿方索，已被驱逐出境。
屯兵阿尔哥塞，此城易守难攻。
城池被其攻克，调虎离山计成。
阿特卡、特雷尔，无援难以保命。
卡拉达尤危机，无人派出救兵。
哈龙河畔一战，局势更加严重。
赫罗卡人吃紧，目前尚且安宁。”
达明国王见信，立时心情沉重：
“三位国王公卿，此信传来军情。
诸公其中二位，立即备马启程。”

率领三千骑士，讨伐那个英雄。
临近诸位国王，定会派出救兵。
生擒那个熙德，带回亲见其容。
来到我之管界，权柄在我手中！”
摩尔跃跃欲试，上马松缰出征。
赶到塞哥尔维，天黑才得休整。
翌日清晨出发，继续紧赶路程。
夜晚道路难行，塞拉附近安营。
周围诸位国王，早已接到指令。
大队骑兵抵达，沿途汇集援兵。
队伍离开塞拉，一路前进不停。
人马整日行军，哪有娱乐之情。
抵近卡拉达尤，天晚只好宿营。
派出传令军官，四处买马招兵。
许多摩尔归奔，皆因宣传鼓动。
法里兹、加尔维，二位国王领兵。
兵临阿尔哥塞，包围熙德英雄。

第三十三节

【提要】 法里兹和加尔维二位摩尔王围攻驻在阿尔哥塞的熙德。

搭毕帐篷，设下营盘，
救兵前来，源源不断。

哨兵林立，摩尔派遣，
兵刃护身，枕戈待旦。
侦查细作，东瞧西看。
切断水源，既阴且险。
熙德部下，急于求战。
果断熙德，严辞相劝。
包围紧缩，持续廿天。

第三十四节

【提要】熙德劝告部下要冷静行事。——秘密准备。
——熙德出击法里兹和加尔维。——彼得·贝穆德兹
初露锋芒。

围城持续三周，转入第四星期。
熙德召集将领，认真研究商议：
“水源已被切断，面包不够分配。
避免敌人觉察，只有夜间突围。
敌方兵强马壮，盲动定要吃亏。
在座各位骑士，献策以震军威。”
密那亚先开言，讲话利索干脆：
“远离美丽家乡，充军来到此地。
不与摩尔作战，岂能生存下去。
六百骑军兵士，队伍威风整齐。
拂晓天明之后，立即发起攻势。

别无他路可走，遵从上帝旨意。”
熙德回答武士：“此话言之有理。
维护声望荣誉，历来执言仗义。”
熙德下达命令，驱赶摩尔男女。
谋划秘密进行，不露蛛丝马迹。
一天一夜时间，昼夜准备不息。
翌日清晨，阳光熹微。
全军上下，准备就绪。
熙德讲话，铿锵有力：
“官兵将士，一齐出征。
守卫四门，人人听命。
血染疆场，为国尽忠。
战胜敌寇，财产余盈。
彼得贤侄，大旗高擎。
视死如归，护旗英雄。
无我命令，切勿冲锋。”
吻手告别熙德，彼得扛旗离开。
四门一齐大敞，全军冲出城外。
早有密探禀报，熙德突围出来。
摩尔迅速武装，动作敏捷轻快。
战鼓咚咚敲响，声震大地如雷。
摩尔全身披挂，一字排开杀来。
大队人马前面，挑出两杆大旗。
各色旗帜旌幡，多得掩天蔽日。
敌军向前推移，剑拔弩张之势。

摩尔野心勃勃，妄图生擒勇士。
“军兵保持镇静，务必原地不动。
不要脱离小队，请等我下命令。”
彼得急不可耐，准备陷阵冲锋。
双手高举大旗，情绪高涨激动：
“忠诚勇士熙德，天主佑您成功。
敌营人多集中，我举大旗冲锋。
旗插摩尔阵地，我军随后猛冲！”
熙德勇士喊道：“即照你意执行！”
“现在万事俱备！”彼得回答坚定。
脚踢栗色骏马，直奔摩尔阵营。
敌兵一见军旗，争先恐后眼红。
彼得身中数剑，巍然屹立不动。

第三十五节

【提要】熙德军中将士营救彼得·贝穆德兹。

熙德军中将士，盾牌挂在前胸。
战旗紧裹长矛，准备冲锋反攻。
头盔紧贴马鞍，等待纵马驰骋。
吉人天相熙德，下达进攻命令：
“全体勇敢骑士，以上帝名义，冲啊！
勇士熙德在此！率领你们出征！”^{②9}
扑向围攻彼得之敌，不怕牺牲。

三百长纓上下飞舞，喊杀声声。
三百摩尔人仰马翻，遍野尸横。
一鼓作气杀回马枪，一枪不空。
呜乎哀哉又是三百，沙场丧生。

第三十六节

【提要】 敌寇溃不成军。

有多少杆长矛闪烁穿梭，
就有多少块盾牌被刺透戳破，
就有多少块胸甲断裂，锁甲七零八落，
就有多少面白旗被染成红色。
骏马失去主人，犹如蚂蚁掉进热锅。
摩尔人呼喊穆罕默德，
基督徒祷告圣地亚哥。^{③①}
一场恶战告终，摩尔人横躺竖卧。
暴尸沙场敌兵，总数足有一千之多！

第三十七节

【提要】 基督徒骑士英雄谱。

战场刀光剑影，请看诸位英雄。
伟大勇士熙德，稳坐金鞍雍容。

法涅兹·密那亚，曾在索里达执政。^{③①}
布尔哥人马丁，胆大心细精明。
穆纽·古斯迪奥，效劳忠心耿耿。^{③②}
马丁·穆尼奥兹，曾任地方首领。^{③③}
萨尔瓦多雷兹，兄弟同在军中。
加林多·加西亚，来自阿拉贡城。
费莱·穆尼奥兹，熙德为其父兄。
杀敌顽强英勇，众位将士有功。
抢救伟大军旗，护卫伟大英雄！

第三十八节

【提要】 密那亚处境危险。密约·熙德刺伤法里兹。

法涅兹·密那亚，战马无影无踪。
基督教徒战友，前去拼死接应。
武士长矛断裂，伸手急抽剑柄。
骑兵变成步兵，杀敌不减威风。
熙德猛然发现，家侄身处险境。
正有摩尔将领，骑坐烈马青鬃。
熙德策马追赶，一剑判定死刑。
敌将腰断两截，呜乎哀哉殒命。
熙德俘获战马，交给贤侄骑用。
“贤侄为我右臂，赶快接马上镫。
如今两军对峙，正好杀敌立功。

摩尔仍在顽抗，垂死继续逞凶。
战机不可错过，将敌一网打净。”
武士重跨战马，纵马挥刀冲锋。
继续投入战斗，杀敌更加勇猛。
利剑所到之处，定有摩尔丧生。
密约·熙德勇士，吉人天相英雄，
冲到摩尔王前，三剑连刺元凶。
两剑落在偏处，三剑正好刺中。
剑入仇人护甲，血流犹如泉涌。
国王拨转马头，趁机夺路逃命。
熙德再补一剑，战斗胜利告终。

第三十九节

【提要】 加尔维摩尔王受伤，摩尔人败北。

马丁·安托里内兹，执剑猛刺加尔维。
砍掉盔上宝石，追杀寸步不离。
一剑劈将过去，锋刃刺进肉里。
此剑非同小可，对手溜之大吉。
二位摩尔国王，战场双双败北。
基督军兵得胜，值得纪念之日！
摩尔溃不成军，败兵望风披靡！
熙德部下将兵，穷追一鼓作气。
法里兹逃回老巢，闭门龟缩城里。

加尔维国王投奔，照样置之不理。
转向卡拉达尤，暂避后面追击。
熙德跟踪不放，步步尾随紧逼。
追至卡拉达尤，方才拨马转回。

第四十节

【提要】 密那亚如愿以偿。——战利品。——熙德准备向唐·阿方索六世贡呈礼物。

忠诚武士密那亚，坐骑驯以骁勇。
剑下丧命摩尔，计有三十四名。
挥剑既快且猛，手臂被血染红。
鲜血顺肘而下，血滴晶晶莹莹。
武士自言自语：够本还有余盈！
告知卡斯提亚，熙德不愧英雄。
战场巧用奇兵，大败摩尔立功。
活者寥寥无几，死者无法数清。
基督徒穷追猛打，摩尔兵疲于奔命。
将士突围返回，停住继续追踪。
熙德骑在马上，神气趾高气扬。
手中紧握宝剑，头盔挂在背上。
美髯飘洒胸前，气宇大度轩昂。
军兵陆续撤回，熙德讲话开腔：
“衷心感谢上帝，天主至高无上。”

此战以少胜多，摩尔非死即伤。”
洗劫摩尔军营，打扫胜利战场。
兵器盾牌财物，熙德尽数收光。
财物一一清点，逐项归类入账。
五百十匹骏马，膘肥训练精良。
兵士兴高采烈，全军喜气洋洋。
熙德损失甚小，十五兵士阵亡。
金银如此之多，不知置放何方。
财物堆积如山，摩尔慷慨送上。
熙德军兵财富，二倍三倍增长。
被俘摩尔士兵，均被熙德释放。
归还部分财物，对敌宽宏大量。
熙德随从下属，无不欢心鼓舞。
遵照主帅命令，公平分配财物。
仅是百匹战马，分归熙德所有。
无论骑军步兵，人人心满意足。
分配公平合理，熙德功高劳苦。
感谢苍天上帝，兵士甘为下属。
左右随从人员，各得应有报酬。
“密那亚，听我说，你乃我之右手。
天上造物之主，为我降下财富。
请你亲自动手，拣你所爱之物。
我有要事托你，你当乐意接受。
你去卡斯提亚，禀报胜利来由。
所获重大胜利，全仗上帝保佑。

国王将我流放，熙德不记私仇。
精选良马三十，敬献国王君主。
备好鞍垫辔头，鞍上配剑一口。”
密那亚回答道：“效劳为我所求。”

第四十一节

【提要】 熙德履行在布尔哥大教堂许下的诺言。

“成堆黄金白银，摆在贤侄面前。
请把战靴装足，请把战靴装满。⁹⁴
去布尔哥教堂，布施弥撒还愿。
余下给我妻女，母女正在受难，
日夜为我祷告，盼我平平安安。
久后将成贵妇，是我终生意愿。”

第四十二节

【提要】 密那亚出发去卡斯提亚。

使者受主命，欣喜上眉梢。
随从护卫人，当即选派好。
夜幕降临后，喂马勤添料。
熙德聚英豪，谋划再商讨。

第四十三节

【提要】 告别。

“好贤侄密那亚，你去美丽故乡。
会见亲朋好友，仔细叙说端详。
上帝保佑我们，才打如此胜仗。
但愿归采之时，部队不移地方。
如果离开此地，托人告你去向。
这块可怜土地，岂能长期驻防。
出于迫不得已，再用短剑长枪。
为此心中忧虑，此地不能久长。”

第四十四节

【提要】 熙德将阿尔哥塞城堡出售给摩尔人。

前面我已讲明，使者凌晨启程。
熙德率其部下，暂时按兵不动。
这里土地贫瘠，这里水恶山穷。
时有可疑之人，偷偷越过边境。
摩尔间谍细作，窥探熙德行踪。
法里兹王伤愈，常与密探相通。
阿特卡、特泪尔，两座小镇毗邻。

卡拉达尤富饶，远近享有盛名。
熙德提出动议，写信相互通融。
出售阿尔哥塞，三千马克谈成。

第四十五节

【提要】 出售阿尔哥塞。

出售阿尔哥塞，熙德决策英明。
银钱赏给部下，办法绝妙聪明。
如今骑军兵士，个个变成富翁。
随从流放之人，再无穷苦弟兄。
效劳明主仁君，其乐陶陶融融。

第四十六节

【提要】 离开阿尔哥塞。——吉祥之兆。熙德进驻山城波约。^⑤

勇士密约·熙德，卖掉城堡出发。
摩尔男女老少，惜别英雄讲话：
“祝你一路平安，不管海角天涯。
谢你胸怀坦荡，谢你慷慨豁达。”
熙德·德毕瓦尔，全身披挂上马。
男女老幼摩尔，送别热泪挥洒。

熙德高举军旗。朝向异地开拔。
一路晓行夜宿，沿哈龙河直下。
军旅涉水哈龙，喜鹊鸣叫天空。
我为特雷尔人庆幸，更为卡拉达尤高兴。
阿尔哥塞全城惋惜，熙德如此大度宽容。
熙德策马在前，催马一路不停。
军兵行至波约，地处皇山山峰。
皇山巍峨雄伟，一览宽人心胸。
此乃战略要地，历来兵家必争。
按照勇士要求，达罗卡交赋纳贡。
攻克莫里那村，一处边远小镇。
占领特鲁埃尔，第三目标成功。
最后夺占塞拉，塞拉归顺听命。

第四十七节

【提要】密那亚拜见国王唐·阿方索六世。——国王谅解使者；对熙德仍不宽容。

密约·熙德勇士，祈求上帝赐恩。
抵达卡斯提亚，特使肩负重任。
呈赠卅匹骏马，敬献国王仁君。
国王喜见良驹，微笑表示称心：
“何人前来送礼？上帝保佑你们。”
“密约·熙德呈送，英雄诞生良辰。”

智取阿尔哥塞，统帅即是此人。
瓦伦西亚国王，收到求援急信。
派遣大军围攻，切断水源残忍。
熙德突围出城，设计大败敌军。
严惩摩尔国王，外夷仓惶逃奔。
缴获大量财物，从此时来转运。
呈贡微薄礼品，敬赠正直国君。
熙德向您问候，表其赤诚之心。
上帝保佑陛下，祈求陛下开恩。”
国王厉色说道：“失宠充军之人，
岂能求我宽恕，岂能重新称臣！
流放才过三周，何谈宽恕赐恩！^{③⑥}
衣物可以接受，大败摩尔解恨。
财富多多益善，如是让朕宽心。
朕先谅解予你，此事当面应允。
恢复荣誉封地，该当无有疑问。
来去任你自便，朕已赐你皇恩。
如何对待熙德，暂且不作结论。”

第四十八节

【提要】 国王允许卡斯提亚人投效熙德勇士。

“话已讲得不少，朕再补充一句：
本土男性国民，忠诚勇敢之士，

志愿投奔熙德，均可随你同去。
保留家产财物，朕当全力支持。”
“万分感谢国王，君主大仁大义。
今日如此宽厚，明日更多恩赐。
依仗上帝天主，军兵竭尽全力。”
“谈话至此为止，忠实武士特使。
广袤卡斯提亚，任你自由来去。
既随熙德征战，无人烦扰于你。”

第四十九节

【提要】 熙德自波约开始远征。——密那亚带领二百卡斯提亚人与英雄熙德汇合。

前事按下不表，再唱熙德英雄。
率其军兵将士，波约扎寨安营。
无论外邦摩尔，或是基督军兵，
冠以那座高山：波约·熙德美名。
尔后历尽沧桑，英雄从此长征。
马丁山谷周围，皆向熙德纳贡。
行踪足迹远去，萨拉哥萨古城。
熙德战绩辉煌，摩尔忧心忡忡。
一十五个星期，熙德按兵不动。
恭候特使归来，无奈不见踪影。
趁夜黑兮人静，离波约以远行。

决定放弃波约，即刻拔帐启营。
横越特鲁埃尔，军兵昼夜兼程。
抵近特瓦松林，全队稍息休整。
沿途所到之处，接连摧毁踏平。
萨拉哥萨国王，纳贡甘拜下风。
三周转瞬而过，风云变幻无穷。
好武士密那亚，完成使命归营。
二百佩剑骑士，英姿勃勃从戎。
步兵数目更多，慕名效劳英雄。
熙德出迎战友，归者催马前行。
彼此重又见面，相互紧紧抱拥。
先行接吻之礼，而后亲吻眼睛。
使者如实汇报，不瞒丝毫真情。
熙德听罢一笑，内心高兴激动：
“感谢造物之主，感谢在天神明。
有你做我辅翼，诸事顺和成功！”

第五十节

【提要】熙德随从军兵听到卡斯提亚的消息兴高采烈。

熙德身边军兵，心情多么高兴！
得知使者归来，人人雀跃欢腾。
亲友捎来喜讯，兄弟彼此打听。
父母惦念游子，妻子带来思情。

第五十一节

【提要】 熙德的高兴心情。

看见战友返回，美髯英雄高兴。
许愿应该还愿，布施弥撒唱经。
娇妻安然无恙，爱女玉貌花容。
熙德心满意足，情绪高涨激动：
“法涅兹·密那亚，愿你不老长生！
使命圆满完成，真乃人杰出众！”

第五十二节

【提要】 熙德在阿卡涅兹一带迂回。

吉人天相英雄，待人诚恳热情。
新来投奔骑士，受到热烈欢迎。
每每夜间行军，虽困觉也难成。
阿卡涅兹荒凉，熙德奔马驰骋。
出征骑军兵士，一路讨伐不停。
辗转南北三日，迂回原地待命。

第五十三节

【提要】 惩罚摩尔人。

村村庄庄户户，处处纷纷扬扬。
乌埃斯卡遭难，蒙淞受劫尤惨。
甘心情愿纳贡，萨拉哥萨坦然。
熙德军兵仁义，切勿胆战心寒。

第五十四节

【提要】 熙德撤离波约。——进军巴塞罗那伯爵封地。

携带缴获财物，熙德继续征战。
物资日渐增多，兵士心情甘甜。
熙德叔侄二人，高兴喜溢眉眼。
英雄深谋远虑，情不自禁开言：
“诸位忠诚骑士，有句老生常谈：
久居一处不迁，必有麻烦增添。
明日清晨拂晓，转移不再拖延。
到时拔营启寨，宜当继续向前。”
抵达阿鲁卡特，山口扎下营盘。^③
路经乌埃斯卡，直奔蒙达尔班。
此次辗转行军，前后经过十天。

沿路各处村镇，消息飞快传遍。
远来充军之人，前来制造灾难。

第五十五节

【提要】 巴塞罗那伯爵如坐针毡。

熙德来犯之事，周围王国流传。
巴塞罗那伯爵，自有消息来源。^{③⑧}
在其封地之上，熙德肆无忌惮。
遭侵犯者不悦，受欺侮者不安。

第五十六节

【提要】 熙德企图安抚巴塞罗那伯爵，结果徒劳。

伯爵目中无人，脱口而出狂言：
“熙德·德毕瓦尔，使我受辱遭难。
过去在我宫里，其人品行不端。
刺伤我家贤侄，污辱已非一般。
如今以怨报德，对我封地进犯。
旧交不曾断绝，彼此各不相干。
既操兵以作对，必回之以刀剑。”
伯爵军力雄厚，用兵迅如闪电。
召集各路人马，准备反击侵犯。

誓与英雄熙德，展开血刃交战。
骑兵策马奔驰，行军三天两晚。
遭遇熙德兵马，特瓦松林旁边。
自信生擒熙德，无非举手之便。
密约·熙德勇士，携带大量金钱。
走出茂密山林，抵达峡谷边缘。
“伯爵军兵已到。”早有细作传言。
熙德捎去口信，先以好言相劝：
“转告拉蒙伯爵，不必刀兵相见。
熙德不想打扰，何来自寻麻烦。”
伯爵回话使者：“此话不会兑现。
新债老账同还，旧恨新仇同算。
亡命之徒自量，需知与谁周旋。”
信差转身上马，传报快马加鞭。
密约·熙德勇士，得悉事态进展。
如想摆脱困境，除非战场相见。

第五十七节

【提要】熙德对部下兵士讲话。

“诸位军兵骑士，大家请听我讲：
贵重衣服财物，暂存安全地方。
穿好战衣甲冑，全副兵器武装。
拉蒙伯爵先生，求战心切逞强。”

敌军兵员众多，具体数字不详。
除非严阵以待，否则我方遭殃。
敌人纠缠不休，只好摆开战场。
来兵顺山而下，脚穿线袜一双。
战马肚带松垮，鞍桥摇摇晃晃。
我军壮马好鞍，战靴护脚不伤。
赢得战斗胜利，只需百名战将。
敌兵下山之前，就用长矛抵挡。
穿透对方一卒，会有三名逃亡。
拉蒙应该明白，他在和谁较量。
趁机劫财夺物，纯粹痴心妄想。”

第五十八节

【提要】熙德战胜敌人；缴获“戈落打”宝剑。

听罢熙德讲话，骑军投入战斗。
握紧手中兵器，跃马出迎敌寇。
抬眼观望山坡，法兰克人下遛。^{②9}
寇仇一到平川，休想拨马回头。
英雄熙德下令，不让敌兵逃走。
将士坚决从命，个个精神抖擞。
战旗上下飞舞，长矛大显身手。
熙德取得胜利，全靠神灵保佑。
高傲伯爵拉蒙，已成阶下之囚。

身佩“戈落打”剑，一千马克难求。

第五十九节

【提要】 巴塞罗那伯爵被俘；伯爵欲绝食而死。

熙德赢得胜利，秀髯传出美名。
巴塞罗那伯爵，带到熙德帐篷。
熙德令其部下，精心照料拉蒙。
密约·熙德勇士，佩剑步出帐营。
忠实勇敢将兵，纷纷向他靠拢。
战果辉辉煌煌，我为熙德高兴。
兵士备好佳肴，熙德待俘如朋。
拉蒙伯爵先生，见之无动于衷。
美味饭菜摆好，专等伯爵享用。
不肯尝试一口，拒之气势汹汹：
“为西班牙财富，我要绝食拒请。
宁可丧我躯体，宁可失我魂灵。
万万不曾料想，败于‘破靴之兵’！”^{④⑩}

第六十节

【提要】 熙德答应释放唐·拉蒙伯爵。

请君洗耳恭听，熙德如何开口：

“请您先吃面包，再来品尝美酒。
按我要求去做，熙德将予宽宥。
否则不堪设想，永远阶下为囚。”

第六十一节

【提要】 伯爵的拒绝。

“熙德，请你自便，饭后即去休息。
宁可绝食而亡，不吃嗟来之食！”
巴塞罗那伯爵，三日不进水米。
忙于分配战利，将士乐不可支。
未能劝说拉蒙，尝吃一口东西。

第六十二节

【提要】 熙德申明许诺之言。——释放。——辞别。

熙德大义相劝：“伯爵，请您用餐！
一旦身体不支，难和教友相见。
我本别无所求，开始有言在先。
您如同意吃饭，此乃熙德意愿。
立即放走伯爵，及其两位同伴。”
伯爵回心转意，相信勇士诺言：
“密约·熙德勇士，诺言如能兑现，

我将永世不忘，终生表示赞叹。”
“愿您酒足饭饱，伯爵，请您自便，
释放三位朋友，熙德理得心安。
胜败兵家常事，败也不必怅然。
所获财物器甲，本人不愿归还。
随我流放兵士，确实需要财源。
只有别人相助，方能发下饷钱。
只要天父愿意，熙德至死无怨。
既为充军之人，心该坦荡自然。”
伯爵听罢高兴，请求端水洗脸。
要求得到满足，水盆送到面前。
伯爵及其同仁，开心饱尝美餐。
诸君如果在场，恐怕也会眼馋。
吉人天相勇士，坐到三位身边：
“如您拒绝用餐，违背熙德意愿。
只好留在敝处，休想返回家园。”
伯爵回答熙德：“如此处理圆满！”
拉蒙伯爵三人，吃得十分香甜。
熙德心满意足，结果令他坦然。
满桌美酒佳肴，扫荡一净二干。
“如果勇士方便，我等即刻回返。
请备三匹战马，骑马得以加鞭。
美味尝过不少，未曾这样喜欢。
如此美餐盛宴，值得永远怀念！”
三匹骏马相赠，匹匹鞍辔齐全。

再赠上等皮革，华贵服装披肩。
巴塞罗那伯爵，走在同伴中间。
熙德步出帐外，有礼话别一番：
“伯爵自由离开，绝无关卡阻拦。
向您深表谢意，留下丰富财产。
久后如有一天，您想报仇雪冤。
请您再找熙德，事先捎来信函。
或我获利更多，或您夺回财钱。”
“熙德，请放宽心，此事不会结怨。
所献财物贡品，至少够用一年。
让我再找麻烦，鄙人岂敢，岂敢！”

第六十三节

【提要】伯爵分手时的犹疑。——流放者的财产。

伯爵踢动战马，急于奔回家园。
心中多有疑虑，频频回首偷看。
担心熙德反悔，派兵尾随追赶。
熙德岂同小人，世界金银满眼。
平生与人交往，从来不曾食言。
伯爵惶惶离去，熙德怡怡回还。
将兵会聚一堂，兴奋阔论高谈。
财物堆积如山，战果辉煌灿烂。
军士皆成富翁，财产无法计算。

注 释

① 《卡斯提亚二十位国王编年史》(《CRONICA DE VEINTE REYES》)西班牙十四世纪史书,作者不详。此书根据贝尔·阿巴德的1307年的誊写稿,把《熙德之歌》改写成散文,详细地记述西班牙民族英雄熙德的一生。

② 熙德·罗德里格·迪亚兹·德毕瓦尔

CID RODRIGO DIAZ DE VIVAR

西班牙杰出的民族英雄。他以抗击摩尔人入侵的传奇事迹闻名于世。公元1030年生于布尔哥城附近的毕瓦尔,歿于1099年。年轻时为卡斯提亚国王桑乔二世朝中武将,桑乔二世被害于萨莫拉之后他转而为国王阿方索六世效命。与国王表妹唐娜·赫梅娜·迪亚兹结婚后不久失宠,1081年被国王阿方索流放。流放期间,曾为萨拉哥萨国王效劳。

熙德英勇善战,运筹帷幄,屡立战功。公元1094年收复东方名城瓦伦西亚(该城于熙德离世后三年的1102年重落摩尔人之手)。

熙德被誉为中世纪卡斯提亚骑士的楷模。他的英雄事迹和高贵品德一直为西班牙人民和欧洲人民所歌颂。在西班牙有《熙德抒情颂歌》(ROMANCERO DEL CID)、《熙德轶史》(CRONICA DEL CID)和《熙德之歌》(CANTAR DE MIO CID)等著作。在法国有悲剧《熙德》(LE CID),是法国古典主义戏剧创始人高乃宜(PIERRE CORNEILLE, 1606-1684)的代表作;在德国也有长诗《熙德》(EL CID),作者是诗人、哲学家赫德尔(JUAN GOTTFRIED HERDER, 1744-1803)。

③ 唐·阿方索六世,史书上称他为勇者阿方索六世,费尔南多一世之子。1072-1109为雷翁——卡斯提亚王国国王。

④ 揪胡须,中世纪西班牙流行的一种严重侮人行为,被揪胡须的人应认为这是蒙受奇耻大辱。

⑤ 根据《卡斯提亚古法典》规定,主人被流放,其下属有义务陪同主人一道流放,直到主人找到生活出路为止。

⑥ 布尔哥(BURGOS):位于西班牙北部,今为布尔哥省省会。市中心的布

尔哥大教堂世界闻名。

毕瓦尔 (VIVAR): 据说是熙德的故乡, 位于布尔哥附近。

- ⑦ 当时习俗认为看见乌鸦自右而左飞去是不祥之兆。
- ⑧ 耸肩摇头是对某种不祥之兆的蔑视动作。
- ⑨ 计算士兵人数的方法。中世纪欧洲骑士使用的长矛上端均系一面旗帜, 形状颜色各异。可根据旗帜数目而算出士兵数目。
- ⑩ 圣母玛利亚大教堂, 公元 1075 年修建, 十三世纪改建。现为西班牙著名教堂之一。
- ⑪ 马克: 中世纪欧洲通用货币。
- ⑫ 赠人长袜是当时流行的一种感谢礼节。也有赠金作为买袜之用。
- ⑬ 中世纪欧洲骑士每到一地, 先到该地教堂去做祈祷。阔气的骑士经常捐钱布施弥撒, 以示有求于天神, 或为表示其慷慨大度的骑士作风。
- ⑭ 吉人天相: 原文“EN BUEN ORA NASCO”。可直译“生在吉时良辰”。在这部史诗中专门用来修饰英雄熙德, 全书使用达几十次。
- ⑮ 三位一体: 基督教称耶和華為圣父, 称耶稣为圣子, 圣父和圣子共有的神的性质被称为圣灵。
- ⑯ 据《新约》中《马可福音》记载, 耶稣降生时东方三位贤王观察到天空异星闪烁, 知有贵人来世。随后, 携带黄金、乳香和没药去伯利恒朝拜圣婴。
- ⑰ 约那斯 (JONAS): 传说为公元前九世纪十二小预言家之一。他曾被巨鲸吞到肚里三天之后奇迹般地复活。
- ⑱ 但以理 (DANIEL): 传说是公元七世纪四大预言家之一。因聪明过人, 被魔鬼嫉妒抛入狮湖。第二天, 奇迹般地死里逃生。
- ⑲ 圣·塞巴迪扬 (SAN SEBASTIAN): 据传是公元三世纪的基督教殉难者。曾在罗马军队中服役, 因秘密参加基督教, 被判死刑。行刑队用标枪将其刺死, 抛尸刑场, 被女基督伊莱内所救。以后又被人抽打致死。纪念日为一月二十日。
- ⑳ 苏姗娜 (SUSANA): 据《圣经》记载, 苏姗娜为犹太人, 以其美丽贞节著称。曾被诬告与两个被判处死刑的人通奸, 后得到昭雪。
- ㉑ 圣埃斯特罔 (SAN ESTEBAN)、那瓦巴罗 (NAVAPALOS)、阿古比亚

(ALCUBILLA)，当时为卡斯提亚王国的边界村镇。位于杜埃罗 (DUERO) 河岸。

- ② 几内亚大道为罗马时代所建，至今仍留有遗迹。
- ③ 按当时习惯规定，国王和领兵统帅在打胜仗之后应分得战利品的五分之一。相传这一分配方法最早为摩尔所用。
- ④ 唐·阿方索六世为全力对付与他作对的基督教王国，当时曾与被征服的摩尔诸王国签订一系列协议。故此处唱道“摩尔高枕无忧”。
- ⑤、⑥、⑦ 阿尔哥塞 (ALCOCER)、阿拉玛 (ALHAMA)、布别尔卡 (BUBIERCA)：古城镇名，均位于哈龙河左岸。
- ⑧ 阿特卡 (ATECA)、特雷尔 (TERRER)：村镇名。位于哈龙河畔，两地相距七公里。原阿尔哥塞城堡位于两地之间，现已不存在。
- ⑨ 为鼓舞士气，作战将领习惯于交战开始时呼喊自己的姓名。
- ⑩ 相传穆罕默德为伊斯兰教教主安拉所派。交战时呼喊其名以鼓舞军队士气。
- “圣地亚哥”为宗教和军事呼号，十二世纪末在西班牙的雷翁王国盛行这一呼号。
- ⑪ 据西班牙史书记载，法涅兹·密那亚曾于 1097—1107 任索里达地方总督，也是国王阿方索六世宫廷中著名骑士。
- ⑫ 马丁·穆尼奥兹曾以警官身份管辖葡萄牙的蒙特马约尔城，后被阿方索六世赐为哥伊穆布拉伯爵。
- ⑬ 穆纽古斯迪奥：熙德的养子。
- ⑭ 此处原文为“UESA”，中世纪骑士所穿的一种高腰靴子。如果在衣服上没有口袋，随身用品就装在靴筒里。
- ⑮ 波约 (POYO)：村名，因有波约山而闻名。波约主峰海拔 1227 尺。该山距下面所提到的皇山 (MONREAL) 10 公里，距达罗卡 (DAROCA) 35 公里，距莫里那 (MOLINA) 和塞拉 (CELFA) 均为 50 公里，距特鲁埃尔 (TERUEL) 65 公里，以上所列村镇均属萨拉哥萨伊斯兰王国管辖。
- ⑯ 此处所说的三周，言其时间之短。实际上从熙德被流放开始至他夺占阿尔哥塞城堡止，时间已过了五、六个月。

-
- ③⑦ 阿鲁卡特 (ALUCAT)、乌埃萨 (HUESA)、蒙达尔班 (MONTALBAN): 村镇名, 今属西班牙卡斯特莱恩省。
- ③⑧ 巴塞罗那伯爵拉蒙·贝林格尔 (RAMON BERENGUER): 萨拉哥萨摩尔国王莱里达的保护人, 历史上确有其人。
- ③⑨ 西班牙的加泰罗尼亚省公元八世纪曾被法兰克国王卡洛斯一世统治过。到了十二世纪仍有历史学家称这个地方的人为法兰克人。
- ④⑩ 当时巴塞罗那伯爵所统帅的军兵只穿长袜不穿鞋, 对于穿靴的熙德士兵嗤之以鼻, 故称他们为“破靴之兵”。

第二歌

熙德气吞强虏 王子贪财求婚

第六十四节

【提要】熙德向瓦伦西亚进军。

歌颂熙德功绩，紧接前面一篇。
阿鲁卡特山口，熙德设下营盘。
辞别萨拉哥萨，辞别土地田园。
接近乌埃萨镇，远离蒙达尔班。
英雄面向大海，重新开始征战。
东方太阳升起，熙德纵马向前。
翁达顷刻投降，阿尔梅那被占。^①
布里安那土地，已属熙德辖管。

第六十五节

【提要】攻克穆维德罗。

上帝保佑熙德，率兵东杀西拼。
攻克穆维德罗，出师一帆风顺。^②
英雄感激上帝，神力扭转乾坤。
瓦伦西亚全城，笼罩紧张气氛。

第六十六节

【提要】 瓦伦西亚的摩尔人包围熙德军兵。——熙德
召集部下。——熙德训话。

瓦伦西亚惶恐，熙德将要发兵。
别无他路可走，决定围攻英雄。
黑夜启程出发，拂晓接近外城。
包围穆维德罗，摩尔安寨扎营。
熙德见此情景，心情格外激动：
“应该赞美上帝，基督精神魂灵！
即已来到此地，征战讨伐无情。
我军处处饱餐，我军频频举盅。
摩尔前来包围，亦属正常反应。
唯有刀兵相覩，方能决一雌雄。
立即派出特使，四出求救援兵。
有人去赫里卡，有人去阿鲁卡特。
有人要去翁达，有人去阿尔梅那。
布里安那骑军，调来此地集中。
待到人马汇齐，摆开阵地反攻。

相信我主上帝，保佑我军取胜。”
转瞬三天过去，各路援兵赴命。
吉人天相勇士，讲话鼓舞军兵：
“上帝保佑大家，诸位将士英雄，
我等基督国民，信仰纯洁神圣。
离乡本非自愿，皆因违心服从。
上帝佑护我们，知道如何取胜。
瓦伦西亚摩尔，不日发动进攻。
土地原属我们，岂能轻易奉送。
严惩来犯之敌，别无他路可行。”

第六十七节

【提要】 熙德训话之继续。

黑夜快快过去，黎明快快来临。
备好兵器马匹，准备杀伤敌人。
敌寇既来挑战，我军只好奉陪。
我等流放异乡，四处征战游击。
生活无依无靠，自会有人供给。”

第六十八节

【提要】 密那亚提出作战方案。——熙德运用阵地战取胜。——攻占塞勃亚。③

密那亚见解明，值得客官一听：
“我主熙德勇士，请您发号施令。
愚侄别无所求，拨我一百骑兵。
您率余剩将士，正面发起冲锋。
狠狠打击敌寇，切莫害怕、同情。
我带百名骑士，绕道迂回进攻。
相信万能上帝，我军必然取胜。”
勇士首肯同意，勇士高兴赞成。
将兵披挂备马，此时天已黎明。
兵士各就各位，战斗任务分清。
喜迎东方曙光，熙德发兵反攻。
“愿以上帝名义，为神圣地亚哥！
勇敢杀向敌兵，拼个你死我活。
诸位心中明白，我是密约·熙德！”
军兵一齐动手，解开搭帐绳索。
放倒立柱木桩，篷布紧紧捆裹。
自以人多势众，摩尔野心勃勃。
法涅兹·密那亚，迂回别处进攻。
进攻虽然艰苦，摩尔伤亡惨重。
尚能骑马摩尔，落荒逃命匆匆。
熙德率兵追杀，摩尔二王丧命。
名城瓦伦西亚，一片乱乱轰轰。
此次战斗结束，熙德大获全胜。
扫毕胜利战场，决定后退收兵。

携带缴获物品，返回穆维德罗城。
城内军民百姓，一派鼓舞欢腾。
塞勃亚周围地方，日内将被讨征。
瓦伦西亚惶惶，难断是吉是凶。
熙德战果辉煌，伟绩遐迩驰名。

第六十九节

【提要】熙德转战于瓦伦西亚城南一带。

熙德英雄，四海扬名。
将士军兵，鼓舞欢腾。
上帝保佑，荣获战功。
夜深人静，正好出征。
攻占耶拉，克哈迪瓦。^④
周围城镇，出兵夺下。
陆地海滨，不留片甲。
贝那卡特，顷刻摧垮。^⑤

第七十节

【提要】熙德军兵长驱直入贝那卡特。

贝那卡特，全城降服，甘拜下风。
哈迪瓦村，古耶拉镇，人心不定。

瓦伦西亚，惶恐不安，疑惧横生。

第七十一节

【提要】 瓦伦西亚全境被熙德征服。

驻屯摩尔占地，征战所向披靡。
白天养精蓄锐，夜间偷袭出击。
不觉时过三载，熙德讨东征西。

第七十二节

【提要】 熙德围攻瓦伦西亚城。——熙德在基督徒中间招兵买马。^⑥

瓦伦西亚摩尔，遭受沉重打击。
不敢出城挑战，不想较量高低。
熙德扫平果园，战后满目疮痍。
三年长期战争，摩尔恶人恶食。
处处啼饥号寒，人人惶惶凄凄。
欲得一片面包，当时谈何容易！
一家父子老小，不能相互接济。
亲戚朋友之间，不能彼此慰藉。
民以吃饭为天，无食可谓大事。
眼见妻儿老小，饥寒交迫死去。

人人面带愁容，个个忧患备尝。
送信摩洛哥王，请求前来帮忙。
帮忙并非不肯，国王连年开仗。
一来不能安慰，二也无暇相帮。
熙德闻知此讯，心中高兴异常。
走出穆维德罗，夜黑一片茫茫。
天色黎明时分，来到皇山地方。
派出鼓动人员，已到北方各邦。
卡斯提亚本土，也有消息传出。
有愿弃农从戎，可去发财致富。
投奔熙德武士，此人刚毅尚武。
攻克瓦伦西亚，交给基督教徒。

第七十三节

【提要】 续前。

“夺回瓦伦西亚，血气方刚儿郎。
来去皆为自愿，丝毫不必勉强。
三日之内聚齐，地点：塞拉镇旁。”

第七十四节

【提要】 投奔熙德的青年人纷至沓来。——瓦伦西亚城的围攻及其陷落。

熙德亲自出马，各处演说宣传。
回到穆维德罗，此地归他辖管。
早有部分士兵，四出游说动员。
财富颇具魔力，投奔恐后争先。
赤诚基督精神，彼此痛痒相关。
熙德声震遐迩，敌人闻风丧胆。
来者与日俱增，去者诸日递减。
财产愈聚愈多，钱物堆积成山。
武士纷至沓来，英雄喜溢眉间。
密约·熙德勇士，再等已不耐烦。
出兵瓦伦西亚，人马盖地铺天。
包围水泄不通，逃遁插翅也难。
熙德·德毕瓦尔，骑马四处巡看。
为等敌兵外援，熙德再给宽限。^⑦
围城九月有余，侦察窥伺不断。^⑧
进入第十个月，全城投降沦陷。
攻克瓦伦西亚，英雄骑马入城。
城内居民百姓，兴高采烈欢迎。
原来步行战士，而今已成骑兵。
金银比比皆是，数也难数得清！
所有军兵骑士，人人变为富翁。
熙德命令部下：取其战利二成。
合计三万马克，数目令人吃惊。
其他物品太多，谁能一下算清！

军士心花怒放，熙德满怀豪情。
大纛飘扬名城，旗舞喜迎东风。

第七十五节

【提要】 塞维亚摩尔王妄图重新占领瓦伦西亚城。

将兵城内休整，在下暂且不提。
忽有军情禀报，塞维亚王惊悉：^⑨
瓦伦西亚失守，无人前去救援。
挺进瓦伦西亚，摩尔发兵三万。
一场恶战爆发，仍在瓦伦西亚。
长髯密约·熙德，横扫千军万马。
迤邐追杀摩尔，至哈迪瓦城下。
踏过呼卡尔河，残敌溃不成旅。
逃兵逆流而上，多数葬身河底。
国王三处挂彩，夺路窜出重围。
熙德班师进城，大量财物运回。
克复瓦伦西亚，财富无法算计。
此仗战果辉煌，可与前次相比。
新兵首次关饷，一百马克银币。
英雄诸事遂意，这已不言而喻。

第七十六节

【提要】 熙德蓄养胡须。——熙德将兵的财富。

跟随勇士熙德——盖世英雄。
将兵兴高采烈，其乐无穷。
熙德胡须久蓄，与日俱增。
不忘有言在先，脑际萦萦：
“国王将我流放，冥记爱宠。”
从此蓄养胡须，一剪不动。^⑩
别人时有议论，熙德不听。
熙德城内休整，愉快轻松。
贤侄守候左右，不离踪影。
昔日充军之人，今日富翁。
将兵得以奖赏，作战有功。
分到财产房屋，面带笑容。
勇士慷慨大度，信望自隆。
后来投奔武士，钱财充盈。
熙德心中盘算：如有可能，
将卒衣锦还乡，多么高兴！
密那亚提出建议，熙德同意执行：
如今将士兵卒，个个财钱余盈。
如有不辞而别，不向熙德声明。
一旦追兵抓到，惩罚决不从轻。

搜光所携财物，处以就地绞刑。
命令虽已颁布，执行仍需慎重。
叔侄反复商量，研究规章细宗：
“你如认为必要，立册登记花名。
人数统计准确，财产多少注明。
将兵分别编码，姓甚名谁写清。
如若有人逃跑，或者下落不明，
没收全部财产，分给其他士兵。
日夜守城值勤，效命忠心耿耿。”
贤侄作答如下：“想法正确可行。”

第七十七节

【提要】熙德统计兵士人数。——准备第二次礼物，贡呈唐·阿方索国王。

将士得到命令，集合城内宫廷。
熙德手持本册，逐一点出名姓。
清点军士数目，三千六百余名。
英雄微微一笑，何等高兴心情！
“应该感谢上帝，感谢圣母神灵！
当年充军离乡，才有几多人丁！
而今财富如山，以后仍有补充。
法涅兹·密那亚，要事请你完成：
再去卡斯提亚，重见家乡父兄。

拜谒国王陛下，他乃我主国君。
大败来犯摩尔，我军又获全胜。
精选百匹骏马，谨向国王敬赠。
代行吻手之礼，国王面前求情。
允我妻子女儿，前来此处相逢。
国王如肯开恩，母女脱离困境。
已给国王陛下，修毕短笺一封：
“密约·熙德妻女，将来异地谋生。
一路有人陪伴，母女十分荣幸。
东方大片土地，不久收复占领。”
密那亚回答道：“任务一定完成。”
二人商量已定，立即整装成行。
此去路途遥远，带去百名骑兵。
供其一路使唤，作为护卫随从。
银币马克一千，以备随时使用。
其中五百马克，赠予桑乔先生。

第七十八节

【提要】 唐·赫罗尼莫来到瓦伦西亚。

喜报频频传，人人尽欢笑。
奥连特地方，某大教士到。
唐·赫罗尼莫，主教为称号。
学识颇高深，精明重情操。

骑马或走路，吃苦皆不挠。
筹资为熙德，东奔又西跑。
有望赋英雄，战场摩尔剿。
挥舞手中剑，灭寇逞英豪。
基督徒无忧，百年乐陶陶。
熙德闻此讯，高兴开口道：
“贤侄密那亚，上帝在九霄。
天主赐恩典，受恩应知报。
瓦伦西亚城，应择一主教。
唐·赫罗尼莫，此人当最好。
拜见国王时，此事应禀告。”

第七十九节

【提要】 任命唐·赫罗尼莫为主教。

熙德一番话语，得到侄儿赞同。
赫罗尼莫主教，正式赋予职称。
接到瓦伦西亚，主教将成富翁。
全体基督教徒，心情何等高兴！
瓦伦西亚地方，请来主教先生！
特使告别众人，兴致勃勃启程。

第 八 十 节

【提要】 密那亚赴卡里翁。

瓦伦西亚土地，一片歌舞升平。
前去卡斯提亚，特使身负重命。
一路晓行夜宿，不必再述详情。
使者边走边问：何处可觅主公？
密那亚得到消息：国王才去萨阿贡。^①
拜见国王心迫切，纵马直奔卡里翁。
快马加鞭赶路，携带重礼驰骋。
使者由衷高兴，重任即将完成。

第 八 十 一 节

【提要】 密那亚晋谒国王。

作罢望弥撒，国王出教堂。
正遇密那亚，专程拜国王。
走在众人前，双膝跪地上。
晋谒阿方索，心情悲且伤。
亲吻国王手，讲话懂教养。

第八十二节

【提要】 密那亚对国王的讲话。——加西亚·奥多涅斯的嫉妒。——国王谅解熙德一家。——卡里翁王子垂涎熙德财产。

“国王陛下我主，共托上帝洪福！
密约·熙德武士，对您由衷敬慕。
熙德吻您手足，有求国君我主。
看在上帝面上，乞望主公宽恕。
熙德被您放逐，失去陛下爱抚。
身居异乡土地，几乎走投无路。
翁达、赫里卡镇，先后攻克降服。
征服阿梅那拉，穆维德罗收复。
塞勃亚、卡斯特宏，两地均被制伏。
贝尼卡特城堡，犹如巨石高矗。
瓦伦西亚全境，尽归熙德所属。
亲自任命主教，勇士忠于天主。
五次阵地战役，杀伤摩尔无数。
仰仗上苍保佑，夺获大量财富。
实情禀报君王，专程呈送礼物。
百匹骠悍战马，均从战场缴获。
鞍辔装备齐全，敬请陛下过目。
熙德愿归旧好，赠礼望君息怒。

仍对陛下称臣，您为熙德君主。”
国王轻举右手，祷告天主造物：
“密约·熙德勇士，战果如此丰富。
伊西德罗保佑，衷心表示祝福。^⑫
祝福熙德勇士，绝域功高劳苦。
朕愿收下礼物，熙德不忘其主。”
国王不胜欣喜，加西亚诡言以对：^⑬
“摩尔土地之上，似乎尸骨成堆。
那个熙德勇士，到处为所欲为。”
国王阻止伯爵：“请您不必多嘴。
熙德为朕效命，做事胜您百倍。”
特使进前讲话，开口不慌不忙：
“熙德乞盼赐恩，君恩光芒万丈。
其妻赫梅娜氏，偕同两个姑娘。
隐居修道寺院，熙德托人抚养。
能否允其离开，全家团聚一堂。”
国王欣然作答：“此事不必担忧。
在朕国土之上，保其吃用不愁。
母女命途多舛，朕当设法拯救。
贵妇走离边界，汝要精心侍候。
达至瓦伦西亚，熙德迎接收留。
左右公卿侍卫，尔等把话听明：
熙德原有财产，保存原封不动。
勇士部下将领，亲戚友人士兵。
所有充公财物，朕将归还一清。”

随身携带钱财，均属个人自用。
朕当为其祷告，尽早脱离困境。
望其所有将兵，效劳熙德立功。”
使者彬彬有礼，拜谢国王恩情。
国王微微一笑，谈吐美妙动听：
“追随熙德军兵，当为勇士效命。
归来待如宾朋，离去一身轻松。
与其结怨记恨，莫如积德秉公。”
卡里翁二王子，^⑭一旁私语低声：
“这个熙德勇士，功绩四海传颂。
我俩娶其女儿，赚钱买卖一宗。
主意奇妙无比，出口却难为情。
熙德毕瓦尔人，我俩伯爵后生。”
此话无人知晓，秘密藏于心中。
法涅兹·密那亚，即将告辞明君。
“上帝赐汝恩惠，汝将动身启程。
派去信使一名，朕想于汝有用。
精心护送贵妇，服侍尽力尽忠。
抵达梅迪那前，一切由朕照应。
出境以后之事，均由熙德尽心。”
高兴离开宫廷。特使辞别国君。

第八十三节

【提要】密那亚赴卡尔德那迎接赫梅娜夫人。——众

多骑士自愿去瓦伦西亚。——密那亚在布尔哥城。——密那亚向犹太人许诺优厚的借贷利息。——密那亚返回卡尔德那，与赫梅娜夫人一同上路。——彼得·贝穆德兹从瓦伦西亚出发远迎赫梅娜夫人。——阿文加朋在梅迪那迎候。——在梅迪那和密那亚汇合。

卡里翁二王子，决心终于下定。
兄弟暗地计议，尾随特使同行：
“您有施善美德，托您办事一宗：
问候熙德勇士，转达敬慕之情。
望他信赖我们，出力为其效忠。
彼此朋友相称，熙德何有亏空。”
“承蒙信任嘱托，此事不难完成。”
二位王子回转，使者离开王宫。
出发修道寺院，看望熙德眷属。
一见使者到来，母女欢心鼓舞。
使者翻身下马，先做祷告不误。^⑮
祈祷诸事完毕，才与夫人同返。
“夫人一向可好，上帝终降恩典。
夫人母女三人，将要脱离苦难。
勇士远在天边，托我向您问安。
主人安然无恙，财产家私万贯。
明主国王开恩，准许全家团圆。
瓦伦西亚土地，已成自己财产。
请您高兴上路，一路平平安安。

喜事终于临门，终生不再受难。”
赫梅娜氏说道：“感谢上帝苍天。”
密那亚有信在手，三位骑士走近前：
“信函转交熙德，立即踏蹬上鞍。
转告熙德勇士，上帝保佑脱险。
母女重获自由，贤明君主救援。
王国本土之上，国王供其吃穿。
但愿两周之内，上帝保佑安全。
大队护送人马，定能如期回还。
几位贴身姑娘，母女身边陪伴。”
信使上马启程，身负特殊使命。
法涅兹·密那亚，暂留料理事情。
各地知名骑士，络绎不绝响应。
同去瓦伦西亚，甘当熙德侍从。
恳求远来使者，熙德面前说情。
特使回答说道：“我当努力促成。”
自愿出征骑士，一共六十几名。
不算原有军兵，不说诸位自明。
护送三位贵妇，一支卫队组成。
五百马克银币，赠与桑乔先生。
余下马克五百，另做安排使用。
先给夫人女儿，母女喜气盈盈。
伴娘各有其份，接钱面带笑容。
法涅兹·密那亚，办事有条不紊。
布尔哥城店铺，购置化妆用品。

再买驮骡驯马，专为妇人骑乘。
马匹整装齐备，上马即将启程。
好事时常多磨，二位犹太来临：
“密那亚求求您，堂堂骑士大人！
无法找到熙德，我俩对您信任。
利息暂且不提，可否归还典金？”
“如果上帝愿意，此事当以重申。
二位帮助熙德，定会报答诸君。”
犹太商人回答：“但愿上帝开恩！
实在没有办法，登门拜访主人。”
法涅兹·密那亚，奔向彼得教堂。
前来投奔武士，马匹准备停当。
分手辞别院长，院长难过悲伤：
“好朋友密那亚，上帝保佑平安。
代我问候熙德，可惜难能见面。
敝处无名小院，请他多多惦念。
愿他护佑我们，鄙人永世无怨。
但能如此行事，美名播传久远。”
使者作答坚定：“按照嘱托去办！”
一一告辞完毕，众人上马出发。
国王所派信使，随同卫队保驾。
卡斯提亚境内，粮草应接不暇。
人马至梅迪那，五天路程到达。
特使率领扈从，已到边关镇下。
前事按下不提，再说传信骑士。

勇士密约·熙德，见函得知消息。
心里由衷高兴，真是喜上加喜。
熙德喜上眉梢，有话当众细表：
“派来忠实信使，定等喜讯回报。
穆纽、贝穆德兹，你俩担当先导。
布尔哥人马丁，忠实朋友难找。
教士举世无双，赫罗尼莫主教。
同率百名骑兵，远迎以防骚扰。
直奔阿巴拉辛，该地必经之道。
经过莫里那城，不会遇到阻挠。
阿文加朋管地，此人和睦友好。
另派百名骑士，随后紧紧跟牢。
接近梅迪那镇，诸位加鞭快跑。
护送卫队一行，会在此地歇脚。
根据来函估计，可在那里相遇。
带回熙德妻小，归来满载荣誉。
我在城内守候，时刻保持警惕。
瓦伦西亚名城，夺占并非容易。
财产血汗换来，岂能轻易放弃。”
熙德讲话结束，军士跃上轻骑。
催马前进不停，将兵一鼓作气。
穿过阿巴拉辛，路经费隆查雷。
待到莫里那镇，下马寻宿休息。
阿文加朋国王，得知客人将至。
一当队伍到达，接待诚心诚意：

“客人自远方来，可是熙德所派？
诸位到达此地，鄙人不胜欣喜！”
穆纽·贝穆德兹，答话彬彬有礼：
“熙德向您致意，求您帮忙出力。
勇士别无所求，请派百名骑士。
熙德妻子女儿，近日将到梅迪那。
请您同去迎接，接后立即出发。
一路安全护送，直至瓦伦西亚。”
“完成所托之事，保证不出偏差。”
摩尔大将盛情，摆设晚宴款待。
此日清晨天亮，骑兵整队出来。
原求百名骑士，实际派出二百。
攀登崎岖高山，越过旷野荒原。
阿布怀罗谷地，路滑未下马鞍。
骑士面无难色，不畏路程艰险。
护送卫队骑兵，已抵达梅迪那。
远见武装人马，密那亚心中害怕。
派出二名骑兵，绕道前去侦察。
骑士从不怠慢，当即高兴出发。
一人留在原地，一人急回传话：
“熙德前来接应，援兵已经到达。
我已看见彼得，走在前面是他。
好像还有穆纽，原来都是自家！
马丁走在后面，脸相一影不差。
赫罗尼莫主教，忠诚教士无瑕。”

总督阿文加朋，敬重熙德不假。
为使熙德满意，率其军兵护驾。
人马独立为伍，说话就要到达。”
“快快前去迎接！”密那亚当即回答。
骑兵迅速准备，谁都不愿拖沓。
百名骑士上马，个个英姿焕发。
骑兵驾驭骏马，骏马身披绸裕。
脖颈佩挂铃铛，胸部加护胸甲。
矛头挑打旗帜，风来飘飘飒飒。
特使精心安排，值得众人赞夸。
远道迎接贵妇，启程卡斯提亚。
派出先遣骑士，作为路上侦察。
手中舞动兵器，相互嬉戏玩耍。
途经哈龙河畔，兵士颜开喜笑。
后面大队护从，一路奔赶辛劳。
阿文加朋走近，认出使者面貌。
摩尔面带笑容，前去紧紧拥抱。
亲吻朋友肩膀，摩尔礼节奇妙：
“法涅兹·密那亚，难得在此一聚！
你等护送贵妇，给我带来荣誉。
贵客远道而来，忠诚勇士妻女。
熙德时来运转，符合在下心意。
虽则不曾积德，但也不曾结怨。
无论战争和平，皆应休戚相关。
此乃至理名言，不信者为笨蛋。”

第八十四节

【提要】 护卫人马梅迪那小憩。——出发行至莫里那。——抵达瓦伦西亚。

特使闻听此言，开心大笑自然：
“君为熙德挚友，处处考虑周全。
一当见到熙德，必言君之肝胆。
总督煦煦为仁，善应还之以善。
且作短暂休息，你我共进晚餐。”
阿文加朋说道：“感谢美好言谈。
我在三天之内，必以双倍偿还。”
军兵策马进城，使者款待一番。
礼貌以待客人，客人绝口称赞。
国王所派信使，当日欢送回返。
熙德城中守候，内心无尚荣光。
大批粮食草料，运自梅迪那地方。
密那亚分文不花，皆为国王给养。
黑夜静静过去，白昼悄悄来临。
首先作罢弥撒，然后一齐上马。
从梅迪那出发，来到哈龙对岸。
沿阿布怀罗河，继续催马向前。
卫队迤邐行进，通过达兰平原。
抵达莫里那城，阿文加朋辖管。

赫罗尼莫主教，人品完美无瑕。
昼夜护卫母女，苦累不在话下。
右手牵匹好马，专驮军器坚甲。
主教特使之间，另有卫队护驾。
进入莫里那城，城内建筑豪华。
阿文加朋设宴，规格丝毫不差。
客人所求之物，答应不说二话。
直至更换马掌，主人付钱钉打。^{①⑥}
荣誉属于贵妇，荣誉属于密那亚！
翌日清晨天亮，整装上马出发，
阿文加朋陪同，达至瓦伦西亚。
拒受所赠礼物，摩尔告辞回家。
三四里瓦之外^{①⑦}，直至瓦伦西亚。
喜讯频频传来，笑声阵阵送达。
传至熙德耳中，传至居民百姓，
人人欢心鼓舞，全城激情沸腾。

第八十五节

【提要】 熙德派出二百名骑士出迎远道而来的亲人及护送队伍。

熙德心情振奋，从未如此激昂。
心爱妻子女儿，即将来到身旁。
点出骑军二百，迅速备马整装。

迎接诸位战友，迎接贵妇伴娘。
熙德留在家里，领兵守卫城厢，
勇士成竹在胸，家侄办事稳当。

第八十六节

【提要】 唐·赫罗尼莫主教提前赶回瓦伦西亚城准备做弥撒。——熙德骑马迎来赫梅娜夫人。——护卫人员入城。

派出骑军二百，前去迎接战友。
迎接爱妻娇女，迎接陪伴保姆。
召集留守军兵，各人领走任务：
有人守卫城寨，守卫教堂塔楼；
有人守卫城门，守卫进口出口。
备好名马巴别卡，宝驹精神抖擞。
原属塞维亚国王，得于前次战斗。
是否善跑善走，驯服仁义与否，
良辰佩剑勇士，至今心中无数。
来到城门之外，熙德坦然无虑。
欲在妻女面前，表演高超武艺。
迎接众位贵妇，举行隆重礼仪。
赫罗尼莫主教，走在卫队前方。
教士翻身下马，径直走向教堂。
主教回去不久，一切准备停当。

教士身披袈裟，手捧银十字架。
出迎诸位贵妇，出迎战友密那亚。
吉人天相英雄，前去也不拖沓。
身穿威武战袍，胡须胸前飘洒。
侍从备好马鞍，马具装饰整齐。
熙德稳坐鞍桥，手执耀眼兵器。
战场所获宝马，而今英雄坐骑。
得意试骑一遭，名驹通情达理。
“巴别卡”表演完毕，观众赞叹不已。
名声誉满西班牙，就从此时说起。
熙德翻身下马，心中悠然得意。
走向亲爱妻子，走向婵娟二女。
妻子见到丈夫，慢慢跪下双膝：
“吉人天相夫君，谢你深情厚意。
英雄搭救母女，结束耻辱悲戚。
妻在夫君面前，女儿形影不离。
仰仗上帝保佑，发育聪慧美丽。”
熙德激动异常，两眼充满泪水。
兵士一旁观看，个个欢天喜地。
有的相互比武，有的练习刺枪。^⑱
请听熙德说话，兴发侃侃而讲：
“两个亲爱女儿，忠诚爱妻夫人。
你们是我心肝，你们是我灵魂。
合家共同进城，亲自引入家门。
夺下这块土地，专为母女三人。”

母亲偕同女儿，紧抱熙德亲吻。
夹道欢迎母女，街巷聚满人群。

第八十七节

【提要】熙德阖家登上城阙^{①9}观赏瓦伦西亚全城风光。

登上城垣。
最高处，勇士把妻女扶搀。
明眸远眺，纵观东方名城平平展展。
鬓影回转，海映眼帘，浩水蔚且蓝。
心旷神怡，气象万千。
熙德军兵将士，心喜笑逐开颜。
英雄指看果园，茂密层林尽染。
双手合揖，谢上帝苍天。
财源天赐，金银万贯。
严冬已过，春天已到人间。
又有消息来，传自海对岸。
摩洛哥国王，再次来侵犯。

第八十八节

【提要】摩洛哥国王围攻瓦伦西亚城。

熙德夺占名城，摩洛哥王郁闷：

“熙德犯我土地，实乃欺人太甚。
只知感谢耶稣，对谁都不抱恩。”
聚集全部人马，召来所有亲信。
大大小小喽罗，拼凑五万余人。
将卒隐避船舱，摩尔海上出军。
发兵瓦伦西亚，寻找熙德挑衅。
战船刚刚靠岸，一片战争气氛。

第八十九节

【提要】 续前。

刚刚克复名城，敌人即来逞凶。
野性难驯摩尔，城郊扎寨安营。
外寇如此动作，传入熙德耳中。

第九十节

【提要】 熙德看见摩尔人到来十分高兴。——赫梅娜夫人的担心。

“赞美天主造物，你是精神之父！
属我所有财产，全部尽在眼前。
瓦伦西亚城池，如今熙德管辖。
除非生命止息，岂能轻易放下。

妻女同我团聚，而今又成一家。
感谢苍天上帝，谢圣母玛丽亚。
洪运又来找我，来自海角天涯。
无奈再操刀枪，一时难得放下。
妻女将会看到，熙德如何拼杀。
母女也应懂得，如何谋生异地。
她们应该理会，生存何等不易。”
搀扶妻女登城，英雄满怀豪情。
站在城楼高处，观看来犯敌营。
“上帝保佑夫君！黑黑一片何物？”
“忠实爱卿放心，请你不必担忧。
闪光耀眼一片，都是金银财富。
见你刚到不久，有人送来礼物。
女儿将要出嫁，有人表示庆祝。”
“感谢夫君熙德，感谢造物天主！”
“留在城楼高处，赫梅娜，我请你，
看我如何厮杀，爱卿切莫恐惧。
衷心感谢圣母，衷心感谢上帝。
熙德由衷高兴，爱卿站脚助威。
祈祷上帝保佑，我们一定胜利。”

第九十一节

【提要】熙德为妻女壮胆。——摩尔进犯瓦伦西亚
田园。

东方天将晓，帐幕已收好。
摩尔击鼓手，边敲边喊叫。
熙德兴致高：“天色多么美！”
娇妻受惊吓，吓得心要碎。
二女与伴娘，惊慌又紧张。
自从到人世，未闻战鼓响。
轻捋长胡须，熙德开言讲：
“诸事平安顺利，不必忧愁悲伤。
只因上帝高兴，并非熙德逞强。
那些击鼓好手，不久就来投降。
趁机见识见识，何物咚咚作响。
我请主教先生，也来鉴赏鉴赏。
缴获鞞鼓赠他，挂在神庙墙上。”
后来庆功仪式，真在教堂举行。
贵妇转忧为喜，恐惧无影无踪。
摩尔不可一世，精力充沛骄横。
践踏田园果树，如入无人之境。

第九十二节

【提要】 基督徒兵士跃马驰骋。

摩尔军卒骄横，哨兵紧敲铜铃。
铃声暗示兵卒，战前精神集中。

熙德挥兵催马，义愤填膺出城。
凡遇摩尔士卒，杀死毫不留情。
果园一场恶战，重创摩尔骄兵。
来犯敌寇败北，死亡五百挂零。

第九十三节

【提要】 作战方案。

将兵乘胜追击，抵近摩尔帐篷。
缴获大量财物，暂时停止进兵。
萨尔瓦多雷兹，不幸落入敌营。
吃饷兵士前来，详细禀报军情。
熙德亲眼目睹，听听不妨有用。
兵士禀报完毕，熙德十分高兴：
“众位骑士放心，不会到此收兵。
今日天气美好，明天天气更晴。
拂晓之前听令，全身披挂待命。
主教宽恕大家，迫不得已杀生。
作过弥撒上马，立刻开始进攻。
刚才我已表明，岂能就此收兵。
上帝天主保佑，我带军兵冲锋。
与其被困饿死，不如决一雌雄。”
“坚决执行命令！”兵士异口同声。
密那亚忍耐不住，要求下达命令：

“您既方案已定，愚侄向您请兵：
我领骑兵冲锋，只需一百卅名。
您从中间突破，我从敌后进攻。
前后夹击外寇，上帝保佑成功。”
熙德听罢回答：“很好！一言为定！”

第九十四节

【提要】熙德允许主教争立头功。

残阳正在西下，夜幕将要降临。
基督军兵准备，出战迎击敌人。
晨鸡喔喔啼叫，又到黎明时分。
主教正做晨祷，唱声肃穆吟吟。
听见弥撒之声，即成无罪之人。
“面对敌人而死，忠诚勇敢坚贞。
宣判永远无罪，上帝收留灵魂。
密约·熙德勇士，堂堂佩剑英雄，
晨时弥撒已做，祝你再立功勋。
本人有事请求，请您当即应允：
杀敌争立头功，催马舞刀上阵。”
勇士回答主教：“请求现已批准。”

第九十五节

【提要】 基督徒杀向战场。——优素福败北。——战利品。——熙德为妻子压惊。——熙德向众伴娘赠送礼物。

第四城阙之下，将兵喊杀而出。
熙德麾下兵士，训练严格有素。
城墙大门之内，留下精良兵卒。
熙德骑上宝马，良驹跃跃起步。
战马鞍辔齐整，马饰庄严威风。
军兵手擎大旗，出城冲杀勇猛。
如今熙德麾下，三千七百将兵。
面对五万来敌，勇攻不怕牺牲。
熙德两名干将，已从侧面行动。
感谢上帝保佑，摩尔又成败兵。
熙德长枪折断，回手抽出宝剑。
杀死敌兵无数，尸体横躺一片。
鲜血沿肘而下，血滴烁烁闪闪。
土皇帝优素福，身中熙德三剑。
挂花不敢恋战，夺路落荒而窜。
躲进古耶拉宫，宫殿倒像城堡。
密约·熙德勇士，后面紧追不饶。
几位忠实侍从，左右护卫保镖。

敌首遁逃无踪，英雄拨马收刀。
一见战利物品，激动兴奋自豪。
仔细端详坐骑，从头观至尾梢。
疆场又夺胜利，军兵劳苦功高。
来犯摩尔兵卒，五万只多不少。
只有一百零四，突出重围窜逃。
熙德部下军兵，战场打扫干净。
金币银币混杂，三千马克盈盈。
其他各类财物，数字难以说明。
熙德笑容满面，将兵兴奋激动。
依靠上帝保佑，战场大显威风。
敌寇又遭失败，勇士得意由衷。
家侄留在战场，统计战利品种。
带领百名骑士，熙德首先回城。
勇士摘下铁盔，只戴衬帽一顶。
稳坐良驹宝马，手提长剑一柄。
贵妇恭候良久，准备迎接英雄。
熙德开口讲话，手中马缰未松：
“荣誉属于大家，敌人已被战胜。
尔等城内守候，我在战场立功。
此乃上帝意旨，仰仗诸位神灵。
母女刚来不久，摩尔送礼欢迎。
请看宝剑挂血，请看战马浸汗。
血汗无声见证，战争何等艰难。
应该祈求上帝，让我多活几年。”

我将赢得荣誉，母女更加体面。”
熙德说罢此话，翻身离开马鞍。
下马地上行走，爱妻亲眼看见。
夫人偕同伴娘，跪在英雄面前：
“我等受你恩惠，愿你益寿延年。”
几位贵妇小姐，陪同熙德进殿。
内设典雅靠椅，谦让坐下叙谈：
“爱妻唐赫梅娜，我有一个打算：
身边伴娘数人，照顾母女周全。
姑娘嫁与将士，配成美满姻缘。
每人偿付报酬，二百马克银元。
诸位姑娘明白，为谁效劳使唤。
女儿终身大事，你我以后再谈。”
妇人全体起立，吻手表示感激。
宫廷喜气洋洋，伴娘称心如意。
熙德说到做到，此举合乎情理。
法涅兹·密那亚，仍在战场统计。
统计缴获物资，兵士和他一起。
帐篷兵器衣物，皆为战时所需。
另有不少东西，兵士携带多余。
还有一件趣事，值得本人一提：
马匹数目多少，众人其说不一。
战马跑东跑西，数来数去不齐。
当地摩尔百姓，多少拣些便宜。
以上暂且不表，单说熙德勇士。

缴获战马无数，分他好马千匹。
英雄主持公道，办事合情合理。
合情合理办事，将兵皆大欢喜。
满地漂亮帐篷，支架坚固耐用。
战果如此辉煌，皆因兵忠将勇。
国王专用帐篷，可谓华丽贵重。
帐篷一分两片，金线中间缝成。
著名英雄熙德，发布如下命令：
帐篷立在原地，切勿轻举妄动。
“帐篷稀罕难得，运自遥远京城。
敬献我主国王，陛下必定高兴。
杀敌战果如何，此帐可以作证。”
收拾全部物品，搬进滨海名城。
赫罗尼莫主教，为人品行端正。
双手挥舞大刀，左右两面开弓。
杀死摩尔多少，根本记忆不清。
分得财物一份，与其功劳相称。
吉人天相英雄，事先已经答应。
待到战斗胜利，十成分他一成。

第九十六节

【提要】 基督徒的欢乐。——熙德为国王赍送第二次礼物。

瓦伦西亚，一片欢腾。基督教徒，高高兴兴。
金钱成堆，兵器成垛。战马成群，辉煌战果。
赫梅娜氏，喜气盈盈。婵娟二女，玉貌花容。
陪伴姑娘，喜形于色。才配郎君，各得其乐。
忠诚勇士，英雄熙德。询问左右，冲口而说：
“好密那亚，快请进来。君为好汉，完美无缺。
战利物品，人人有份。你有应得，无需感谢。
我之所得，摆在面前。诚心诚意，任你挑选。
拣你所好，任意索取。只要喜爱，尽管拿去。
待到明日，东方黎明，立即出发，上路启程。
战马作礼，拜见国君。禀报所得，禀报所获。
配好缰绳，装好马鞍。各匹战马，均配宝剑。
国王仁慈，大方慷慨。放我爱妻，放我娇女。
国王施恩，国王赐福。妻子女儿，与我团聚。
战马二百，礼轻义重。呈敬君王，略表忠诚。
免得失礼，国王发怒。占据城池，对上怠慢。
贝穆德兹，任务一样。陪同伙伴，一同前往。
翌日天明，上马登程。二百骑士，护送一行。
熙德问候，转告国王。行吻手礼，宫俗莫忘。
此次交战，再夺胜利。摩洛哥王，送来厚礼。
精选良马，整二百匹。献给国君，谨表心意。”
“永远效忠，永远效力；赤胆忠心，至死不渝。”

第九十七节

【提要】 密那亚携礼物再赴卡斯提亚。

离开瓦伦西亚，一行人马驰骋。
路途不顾休息，常要日夜兼程。
携带大量财物，理应处处机警。
一座高山挡路，横越不误行程。
过山开始探听，国王去处行踪。

第九十八节

【提要】 密那亚到达瓦亚多利城。

跋涉深川大河，跨越高山峻岭。
到达瓦亚多利，国王巡幸京城。
特使闻知消息，寄去信函一封：
“何时拜谒为宜，我等敬候听命。
勇士密约·熙德，有礼远道呈送。”

第九十九节

【提要】 国王亲迎熙德差人。——加西亚·奥多涅斯的嫉妒。

国王喜出望外，从未如此高兴。
命令在场王公，骑乘快马相迎。
国王走在队首，得意催马先行。
迎看信函差文，熙德遣使呈送。
客官定会猜到：必有卡里翁弟兄。
熙德宿敌加西亚，岂肯失机落空。
好事有人反对，坏事有人赞成。
熙德差人已到，国王一行看清。
不像家丁差人，倒像一队骑兵。
国王手划十字，见到使者高兴。
密那亚与彼得，深谢国王远迎。
翻身跳下战马，奔马路旁步行。
走至国王面前，下跪俯首听命。
首先亲吻泥土，又吻国王双足：
“我主国王陛下，明君德高望重。
今日有幸面君，受托熙德英雄。
恳请君主开恩，熙德称臣陛下。
主公恩赐荣誉，勇士高度评价。
陛下已知悉，熙德战绩殊。
战胜摩尔王，大名优素福。
熙德军士四千，灭敌五万将卒。
夺获战利物资，多得数不胜数。
而今部下将兵，皆已变成富户。
呈送良马二百，吻手问候君主。”

国王陛下答曰：“朕愿收下马匹。熙德二送礼物，朕谨表示谢意。但愿亲授奖赏，待等良辰吉时。”答言令人欣喜，差人吻手还礼。加西亚闷闷不乐，一旁借题发挥：“国王赞不绝口，令我十分惊奇。光荣名誉属他，吾侪深感羞耻。屡胜摩尔国王，未费吹灰之力。摩尔犹如死人，马匹任人拉去。如此誉目功绩，有损吾辈声誉。”

第一〇〇节

【提要】 国王对熙德的仁慈。

国王陛下答话，聆听内容如何：“赠朕良马二百，英雄好汉熙德。感谢天主上帝，感谢伊西德罗！今后来日方长，为朕效力更多。命令你等二人，更换华丽衣着。若需某样兵器，兵器库内选择。衣装优雅体面，回去会见熙德。特赠好马三匹，莫嫌礼物太薄。心中既有所想，口中即该述说。好人必得好报，好事必有好果。”

第一〇一节

【提要】 卡里翁二王子欲和熙德攀亲。

亲吻国王双手，各自休息自便。
膳役接到旨令，端上丰盛美餐。
再说二位王子，有词唱给客官。
兄弟私下计谋，耍尽花招手段：
“看来那个熙德，财产无穷无限。
你我去求熙德，娶他两位婣媛。
一可提高声誉，二可得到财产。”
弟兄参拜国王，叙说心中算盘。

第一〇二节

【提要】 国王同意为卡里翁王子操办联姻之事。——
国王提出和熙德会晤。——密那亚返回瓦伦西亚城向
熙德禀报。——熙德确定会晤地点。

“明主国王陛下，敬请君王开恩。
陛下如能答应，我俩有求于您。
您代我俩提出，愿与熙德联姻。
与他女儿成亲，两家荣誉满门。”
国王思忖多时，道出以下议论：

“是朕流放熙德，他被逐出国门。
造成深重灾难，熙德以德报恨。
不知熙德意愿，能否同意成亲。
你俩既有此意，提提并不费神。”
传旨召进差人，二人岂敢怠慢。
特使应召入宫，引进一处独间。
唐·阿方索国王，亲自与之交谈：
“熙德二位特使，你等请听朕言。
密约·熙德勇士，对朕忠肝义胆。
朕已谅解于他，这乃理所当然。
如有适当机会，可以与朕会面。
朕欲告诉熙德，宫廷要事一件：
卡里翁两位王子，抛出诚心一片：
愿与熙德爱女，结成美好姻缘。
二位忠实可靠，此事当为操办。
面见勇士熙德，谨请如实传言。
但愿熙德同意，两家结成亲眷。
他应感到幸运，荣誉地位双全。”
密那亚作答有礼，彼得旁听认真：
“既有要求提出，我等如实回禀。
请我遵命去办，不负陛下盛情。”
“再请转告熙德，吉人天相英雄。
朕欲与之会晤，地点由他选定。
地点一旦选好，埋上标记说明。
待到晤面之时，朕会达理通情。”

使者辞谢国王，即刻踏上归程。
一路晓行夜宿，返回滨海名城。
早有探报传言，告之熙德英雄。
当即跨上快马，出城亲自远迎。
熙德拥抱使者，心情格外激动：
“归来如此之快，使命已经完成！
世间好汉无数，难得如此精明。
我主国王陛下，可有圣旨命令？
是否接受礼物，陛下是否高兴？”
“主公通情达理，待我诚恳热情。
许诺施恩于您，国王十分高兴。”
“感谢上帝苍天，感谢各界神灵！”
相互寒暄之后，使者禀报详情：
“国王提出要求，望您能够答应。
将您二位令媛，许配卡里翁弟兄。
主上诚恳劝告，但愿婚事促成。
一可增添荣誉，二可耀祖光宗。”
忠厚熙德勇士，听罢默不作声。
思忖考虑多时，作出如下反应：
“熙德感谢基督，熙德感谢天主！
我被逐出国门，名誉地位皆无。
坚持自强不息，才到如此地步。
我当感谢上帝，国王指明出路。
令我聘出爱女，嫁与高门富户。
你俩为我知己，胸中早已有数。

婚事非同小可，快把高见讲出。”

“如您以为合适，从人当遵其主。”

“卡里翁二王子，身份豪富显贵。

随便出入宫廷，骄傲令人生畏。

应允联姻之事，仍需有所准备。

国王既有旨意，金口难以推诿。

此事非同一般，慢慢再作答对。

但愿婚事吉祥，祈望上苍作美。”

“另有一事转告，国王再三强调：

愿意与您会面，地点让您选挑。

国王赐恩于您，特地屈尊相邀。

如何处理此事，望您考虑周到。”

“我从内心高兴。”熙德回答说道。

“地点由您确定，让我当面禀告。”

“国王传下圣旨，诸位不必惊奇。

我和国王会晤，地点选择随意。

国王乃我主公，我应保其信誉。

要求既已提出，对此我无异议。

地点定在塔霍，最大河流之一。

国王决定时间，相会就在那里。”

当即书信一封，盖上图章为记。

唤来骑士两名，充其特殊信使。

国王既然有旨，熙德遵旨办事。

第一〇三节

【提要】 国王决定会晤日期。——熙德偕众侍从前去晋谒。

信使不日到达，呈函国王面前。
国王接信在手，面带喜色展看：
“代朕问候熙德，良辰吉时佩剑。
三周之后今天，朕将与其会面。
只要活到那时，孤家绝不食言。”
信使不敢迟误，即刻归程回返。
双方各自准备，等待见面时间。
有谁曾经目睹，这等热闹场面。
成队漂亮驮骡，卡斯提亚罕见。
驯马英姿勃勃，驰骋迅跑昂然。
旌旗遮天蔽日，挑挂各式旗杆。
盾牌五花八门，盾面金镶银嵌。
华贵锦缎服装，令人眼花缭乱。
粮草遵旨运到，堆放塔霍河岸。
会期已经来到，会晤即在岸边。
国王随员众多，阵容整齐威严。
求婚王子兄弟，兴奋非同一般。
东家借钱欠债，西家付债还钱。
眼看财富到手，弟兄梦想联翩。

金银财宝成堆，终生酒地花天。
国王快马赶到，赴约不食前言。
伯爵权贵将官，尾随有序不乱。
二位求婚弟兄，自带扈从保安。
雷翁、加西亚国，亦派护驾随员。
卡斯提亚卫队，数量更为可观。
人马浩浩荡荡，奔赴会晤地点。

第一〇四节

【提要】熙德与其部下准备赴约。——从瓦伦西亚出发。——国王唐·阿方索与熙德在塔霍河畔会晤。——君臣正式达成谅解。——盛宴。——国王代替卡里翁王子向熙德女儿求婚。——熙德把女儿唐娜·爱尔维拉和唐娜·索尔托付给国王，国王为她们许婚。——会晤结束。——熙德向送行者赠送礼品。国王把卡里翁王子迪埃果·贡萨雷斯和费尔南多·贡萨雷斯交给熙德。

瓦伦西亚城内，熙德积极准备。
约定日期将到，英雄按时赴会。
众多驮骡驯马，匹匹出类拔萃。
崭新刀枪如林，善跑战马成队。
上等斗篷皮衣，华丽闪光生辉。
大人小孩衣裳，五颜六色点缀。

英雄纷纷而至，争先恐后奉陪。
密那亚与彼得，功劳尽人皆知。
曾任地方警官—马丁·穆尼奥兹。
智勇双全人杰—马丁·安托里内兹。
主教赫罗尼莫—当地最高教士。
萨尔瓦多雷兹，其兄阿巴罗兹。
穆纽·古斯迪奥，列位勇敢忠实。
加林多·加西亚—阿拉贡著名武士。
其余下属军兵，紧随将官而至。
加林多·加西亚、萨尔瓦多雷兹，
二将机智勇敢，熙德另派重任。
留在驻地守城，保卫百姓居民。
保卫瓦伦西亚，熙德离去放心。
勇士下达命令：“不准打开城门。
不管白天黑夜，不管何事何人。”
英雄一行赴约，留下爱妻千金。
母女是他心肝，母女是他灵魂。
原来陪伴姑娘，服侍娘儿仨人。
熙德机警谨慎，强调如下命令：
在其返回之前，任谁不准出城。
离开瓦伦西亚，人马如潮如涌。
战马膘肥体健，奔驰犹如火龙。
马匹战场夺获，并非别人赠送。
此次重要会晤，国王亲自决定。
明君国王陛下，提前一天到达。

熙德人马渐近，众人都已看清。
立即前去迎接，深感不胜荣幸。
迎者如此热诚，来者异常激动。
令其随从骑士，勒住战马缰绳。
其中心爱将领，另有任务执行。
吉人天相英雄，事先已作决定：
他与十五骑士，下鞍牵马步行。
熙德恭敬跪下，野草衔在口中。²⁰
英雄热泪盈眶，啊！欢迎何等隆重！
好君王，阿方索，熙德一向尊敬。
拜在国君足下，忠诚熙德膝行。
国王见此情景，心中内疚悲痛：
“快请起立平身，爱将熙德英雄。
吻足应该免去，晤面吻手即成。
如不这样作礼，莫怪朕不心疼。”
英雄双膝跪地，述其内心苦衷：
“我求陛下开恩，我主陛下圣明。
请君宽恕于我，熙德跪下求情。
请君当众宣布，全体将士聆听。”
“如今前嫌冰释，恕你一片真情。
你已得到宽恕，一如既往受宠。
在朕王国之内，礼遇如待宾朋。”
“我主国王陛下，熙德接受恩宠。
感谢苍天上帝，感谢国王英明。
感谢周围将领，感谢全体士兵。”

勇士跪在地上，亲吻双手谢恩。
而后站立起身，又和国王接吻。
熙德左右陪同，心中高兴万分。
唯有熙德宿敌，一旁赌气忿忿。
英雄熙德讲话，继续表其诚心：
“我主国王陛下，赐我熙德惠恩。
我应感谢天父，是他创造我们。
无论白昼黑夜，时刻护卫我们。
主公如若方便，邀君做我贵宾。”
国王回答勇士：“今日恕不亲临。
朕先你等到达，朕应先作主人。
密约·熙德勇士，请勿计较斤斤。
明日作何安排，让你如意遂心。”
亲吻国王双手，熙德表示赞成。
求婚兄弟王子，趋前犹如蚊蝇：
“我俩向您致敬，吉人天相英雄。
愿意为您效劳，笙磬永远同音。”
回答不冷不热：“只要上帝愿意。”
堂堂正正英雄—密约·熙德勇士。
明君座上宾客，从早到晚一日。
国王喜爱英雄，不显丝毫倦意。
见其长须美髯，主公感到惊奇。
与会诸位大臣，声声祝颂赞誉。
黑夜即将来临，白昼就要过去。
翌日天晴气朗，阳光普照大地。

熙德命令部下，就位进行清点。
每人领有任务，准备大摆酒宴。
熙德·德毕瓦尔，慷慨大方空前。
将兵心情高兴，亦为理所当然。
三载苦熬岁月，终日露宿风餐。
太阳露出笑脸，时间又过一天。
赫罗尼莫主教，当日晨祷做完。
唱经弥撒完毕，国王留步召唤。
众人会聚一堂，静听国君御言：
“王公伯爵诸侯，各位请听仔细：
朕有要事一件，需求熙德同意。
但愿于他有利，祈望上帝应许。
密约·熙德勇士，朕知你有二女。
正式向你请求，答应一门亲事。
亲事体面高贵，求婚者为王子。
卡里翁王子求婚，朕向勇士荐举。
宾客四面八方，难得今天一聚。
所有臣属部下，都在代朕求乞。
答应我们，熙德！愿上帝保佑你！”
熙德直言不讳：“出嫁不合时宜。
贱女才疏学浅，尚在幼年年纪。
据说二位王子，早已名传千里。
可以缔结良缘，将来美满夫妻。
我给女儿生命，国王陛下抚育。
我与两个女儿，恩宠来自于您。

爱尔维拉、索尔，我愿交您手里。^①
许配君之所爱，熙德满心欢喜。”
“熙德，朕感谢你，感谢随身同仁。”
求婚王子兄弟，见机站立起身。
亲吻熙德双手，举止还算斯文。
相互交换宝剑，略表白水盟心。^②
国王陛下讲话，显出主人身份：
“朕再谢你，熙德，你是天之骄子。
令媛许配王子，你已欣然同意。
朕愿甘当月老，你已给我权利。
朕代令媛许婚，嫁与王子为妻。^③
熙德对朕信任，促成联姻美事。
但愿符合天意，于你不无利益。
如今两位王子，已成你之女婿。
王子陪你作伴，朕将离开此地。
捐出三百马克，聊表朕之心意。
或作婚礼之用，或者另作处理。
回到瓦伦西亚，名城该属第一。
无论娇女佳婿，皆为你之儿女。
如何对待他们，自己随心所欲。”
吻过国王双手，熙德收下女婿：
“您为我主明君，谨表至诚感激。
主公代女许婚，并非熙德自己。”
他说你说我说，求婚许婚订婚。
太阳重新升起，又是明媚早晨。

会晤已告结束，各自准备动身。
密约·熙德勇士，大度慷慨赠人。
成群驮骡驯马，送给兵士骑军。
成套华贵衣裳，赠予求礼女宾。
英雄有求必应，不曾拒绝一人；
英俊战马六十，六十骑士平分。
与会诸侯大臣，携走最佳礼品。
各路人马启程，夜幕正在降临。
国君手牵王子，王子紧随国君。
亲手交给熙德，熙德已成丈人：
“赐你儿子两个，你即他俩父亲。
六口已成一家，甘苦不能离分。
敬你如敬父亲，护你如护主人。”
“诚心接受恩宠，深谢明主国君。
请求天主上帝，奖赏应该赐您。”

第一〇五节

【提要】 熙德不愿亲自将女儿嫁给卡里翁王子。——
密那亚充当国王代表。

天赋我主国君，我再请您开恩。
遵照陛下旨意，小女已定终身。
请您择一代表，充当证婚之人。
嫁女非我所愿，女儿不会称心。”

国王回答熙德：“密那亚请走近。
你将姐妹二人，交给各自夫君。^{②4}
照朕刚才所做，犹如一次成婚。
结婚典礼始终，你即证婚之人。
待到再会之日，禀报原原本本。”
密那亚回答道：“牢记训诲谆谆。”

第一〇六节

【提要】熙德告别国王；赠送礼物。

会晤顺利进行，获得圆满成功。
“唐·阿方索国君，陛下待我热诚。
会晤意义久远，熙德有礼相赠。
收下良马三十，适于宫廷骑用。
马匹训练有素，鞍饰马辔齐整。
薄礼不成敬意，略表永远尽忠。”
国王陛下回答：“却之实在不恭。
礼物全部收下，感谢公卿盛情。
但愿上苍如意，诸位神灵高兴。
朕已心满意足，因果必有报应。
勇士密约·熙德，于朕忠心耿耿。
效命无微不至，朕心满意盈盈。
只要今生有命，久后补偿英雄。
上帝面前荐你，朕要动身回京。”

善事必有善报，天主上帝有灵。”

第一〇七节

【提要】 国王手下部分将兵愿随熙德同去瓦伦西亚。卡里翁二王子由彼得·贝穆德兹陪同。

密约·熙德勇士，跨上宝马良驹。

“愿当陛下之面，另有一事相提：

谁欲获得赠品，谁欲参加婚礼，

现可跟随我走，归回保其满意。”

熙德辞别国王，启程准备就序：

国王不能同去，彼此暂时分离。

诸位客官请看：许多著名骑士，

吻手告别国王，跟随熙德而去：

“谨请陛下开恩，主公谅解降旨；

同去瓦伦西亚，名城天下第一。

借机开阔眼界，参加王子婚礼。

熙德掌上明珠，将成王子娇妻。”

诸位将兵请求，国王欣然同意。

熙德军马增多，国王扈从渐稀。

众多国王将士，归集熙德军旅。

同去瓦伦西亚，这座救命城池。

任命彼得、穆纽，路上陪伴王子。

王宫生活起居，只有他俩熟悉。

阿苏尔混在其中，此人专事挑剔。^⑤
舌头长于手脚，行动专靠嘴皮。
二位年轻王子，受到礼貌待遇。
涉水翻山越岭，浩浩荡荡一行。
接近瓦伦西亚，将士雀跃欢腾。
唤来彼得、穆纽，熙德交待说明：
“安排上等宾馆，招待伯爵后生。
你俩专管陪伴，任务早已讲清。
明日清晨时分，单等太阳出升。
两对情侣见面，夫妻双双相逢。”

第一〇八节

【提要】熙德将女儿婚事告知妻子赫梅娜夫人。

天黑夜幕降临，各自休息就寝。
密约·熙德勇士，走进城寨大门。
妻子偕同女儿，久待迎接亲人：
“举世无双勇士，鸟儿终于归林。
日夜盼君归来，望眼欲穿销魂。”
“感谢天主上帝，我又重享天伦。
带回两位女婿，可谓双喜临门。
女儿应该谢我，千里招来夫君。”

第一〇九节

【提要】 赫梅娜夫人和女儿对婚事表示满意。

妻漫漫，女婷婷，吻手慰亲人。
好侯从，来姗姗，请安颇斯文。
“谢天主，谢熙德一长髯俊夫君。
君所为，美无缺，天生好父亲。
从此后，无怨恨，尽了父母心。”
“待等到，聘嫁成，夫贵妻亦荣。”

第一一〇节

【提要】 熙德对女儿婚事的担心。

“赫梅娜，我爱妻，你我一起谢上帝。
好闺女，已长大，请听为父几句话：
婚姻事，于我家，带来富贵与荣华。
姐妹俩，请谅解，为父事先无想法。
好国君，阿方索，定要从中来撮合。
一而再，再而三，国王真心想包办。
会晤时，太隆重，父亲不便驳盛情。
心有话，不便讲，君王愿把月老当。
好闺女，请相信，许婚并非你父亲。”

第一一一节

【提要】 准备婚礼。——卡里翁王子和熙德夫妇见面。密那亚把熙德两位千金亲手交给王子。——祝愿与祈祷。——欢庆半月。——婚礼结束。——向来宾赠送礼物。——吟游诗人与听众告辞。

婚礼即将举行，装饰布置宫廷。
壁毯图案美丽，地毯颜色猩红。^{②6}
金光华丽耀眼，丝绸锦缎呢绒。
您如应邀赴宴，该当何种心情！
熙德骑军兵士，入宫摩肩擦踵。
王子兄弟二人，旋即受到邀请。
上马缓辔出发，转眼行至宫廷。
装扮富丽堂皇，衣裳精工缝成。
王子离鞍下马，入宫何等谦恭。
熙德及其部下，路旁列队欢迎。
面见熙德夫妇，王子敬礼鞠躬。
太师靠椅落坐，举止文雅雍容。
侍从彬彬有礼，待人谦和机警。
注视英雄熙德，个个目不转睛。
熙德勇士起身，站立开口讲演：
“遵照礼仪进行，岂能迟缓拖延？
密那亚请走近，贤侄讨我喜欢。”

女儿交到你手，姑娘近在眼前。
婚事既已决定，熙德绝不食言。
协议既已达成，熙德岂能违反。
爱女嫁与王子，你当遵旨照办。
喜事应该庆贺，仪式从简不烦。”
密那亚回答道：“照办绝不拖延。”
熙德二女起立，站到证人身边。
证人面对王子，请听如何开言：
“二位王子兄弟，请到鄙人面前。
婚礼由我主办，国王有言在先。
贵妇许配王子，结成美好姻缘。
接受姐妹为妻，双双洪福齐天。”
王子接受丽人，充满抚爱缱绻。
亲吻岳父岳母，感谢垂青不嫌。
结婚典礼结束，双双离开宫殿。
前去圣母教堂，接受主教祝愿。
赫罗尼莫主教，穿好袈裟长衫。
迎候王子夫妇，静坐教堂门前。
首先祝贺幸福，唱经祝愿平安。
离开教堂上马，出城尽情游览。
缓辔信马由缰，漫步郊外沙场。
熙德与其将士，正在比武练枪。
勇士三易其马，将兵防不胜防。
熙德见此情景，情绪高涨激昂。
女婿善骑战马，必定武艺高强。

王子陪伴佳偶，同入宫中洞房。
王宫堂皇富丽，庆典大事铺张。
翌日熙德传令：再摆擂台较量。
所有上场武士，皆成手下败将。
盛典持续半月，终日喜气洋洋。^⑳
熙德·德毕瓦尔，英雄吉人天相。
历来乐善好施，均能美名远扬。
驯马驮骡轻骑，百匹膘肥体壮。
披风大氅战袍，贵重毛皮衣裳。
另有各种畜类，诸如壮牛肥羊。
外加金币银币，赠送宾朋分享。
熙德家臣下属，人人慷慨解囊。
赠送贵重礼物，个个气度大方。
朋客接受赠品，无人客气谦让。
礼物赠送完毕，宾朋满载回乡。
踏上归途之前，告别熙德勇将。
告别众位夫人，告别公卿将相。
贵客满意而归，深谢主人赠赏。
赞誉不绝于口，亦为理所应当。
二位王子新郎，内心狂潮激荡。
兄名唐迪艾果，弟名费尔南多。
伯爵贡萨罗氏，本为王子祖上。
急返卡斯提亚，客人归心似箭。
熙德合家欢乐，屯驻东方果园。^㉑
王子客居异乡，前后将近两年。

享受荣华富贵，鄙人难以言传。
此乃天作之合，圣父圣母意愿。
美满姻缘玉成，上下皆大喜欢。^⑳
两段诗歌到此，说话就要唱完。
天主上帝神明，保佑诸位平安。

注 释

- ① 赫里卡(JERICA)、翁达(ONDA)、阿尔梅那(ALMENAR)、布里安娜(BURRIANA);均为城镇名。今属西班牙卡斯特宏省,与瓦伦西亚省北部接壤。历史上的熙德约于1091年驻屯布里安娜,占领时间是在克复瓦伦西亚之后的1098。
- ② 穆维德罗(MUVIEDRO):地名。位于瓦伦西亚城北30公里。
- ③ 塞勃亚(CEBOLLA):地名。现名为布依格(PUIG),位于瓦伦西亚城北20公里处。熙德攻克该城的时间在历史上的记载是1093年。
- ④ 古耶拉(GULLERA):地名。位于胡卡尔河入海处。哈迪瓦(JATIVA)距该地30公里。
- ⑤ 贝那卡特(PENNACATEL):地名。位于瓦伦西亚和阿里坎特(ALICANTE)两省交界处。熙德曾于1092年重建贝那卡特城堡,自此于后,该城堡成为战略要地,兵家必争。
- ⑥ 这里指摩洛哥王与北非蒙特戈拉罗斯王国的阿本·杜马尔特军队之间的战争,摩洛哥王于1145年战死。
- ⑦ 据阿拉伯史书记载:熙德围攻瓦伦西亚城二十个月之后,曾给该城守军十五天等待外援的宽限。当时,守军曾指望萨拉哥萨和穆尔西亚两国会派出援军,半月过后无援军消息,瓦伦西亚全城陷落。
- ⑧ 这里说的九个月,是指围攻的第二阶段时间。从熙德围城开始至该城陷落,前后实际上持续一年零八个月。
- ⑨ 塞维亚王国自1091年被摩尔人侵占以后,一直没有国王。当时的西班牙人

把随便一个摩尔守城将军或首领习惯上都称做摩尔王。

- ⑩ 不剪胡须和头发,有时连指甲也不剪,是一种不达某种目的誓不罢休的表示;同时也表示悲痛。熙德蓄胡须的目的二者兼而有之。一些人为了守孝也这么做。
- ⑪ 萨阿贡(SAHAGUN):地名。为唐·阿方索六世游幸之地。公元1072年与其兄发生冲突,战败后曾在此做过修士。
- ⑫ 圣·伊西德罗(SAN ISIDRO):公元599—636年在塞维利亚任主教,颇有声望。后来,向圣·伊西德罗主教祷告成为卡斯提亚王国的宫廷习惯。
- ⑬ 加西亚·奥多涅兹(GARCIA ORDONEZ):西班牙历史上确有其人。阿拉伯史书上称他为“歪嘴伯爵”。原为熙德的朋友,后成为熙德的政敌。
- ⑭ 卡里翁两王子唐·迪艾果·贡萨雷斯(DON DIEGO GONZALEZ)和唐·费尔南多·贡萨雷斯(DON FERNANDO GONZALEZ)为兄弟俩,历史上确有其人。但与熙德女儿成婚之事史书上无记载,应为作者杜撰。
- ⑮ 按当时习惯,旅行者或骑士到达某地首先要去当地教堂作祷告,然后才去做自己的事情。
- ⑯ 换钉马掌是主人招待客人的一种友好表示,几乎成为当时不可忽视的礼节。
- ⑰ 里瓦(LEGUA):西班牙里程单位,等于5572公尺。
- ⑱ 刺枪练习是练兵场上用木头搭成许多小城堡,骑士策马持枪直奔假城堡刺去,直至把城堡打翻再重新搭好。
- ⑲ 城阙:指在城墙两侧建筑的了望楼台。
- ⑳ 口中吮几根野草原为日尔曼和斯拉夫民族的一种向别人称臣或求饶的习惯。
- ㉑ 爱尔维拉(ELVIRA)、索尔(SOL)为《熙德之歌》作者为熙德两个女儿杜撰的名字。熙德两个女儿的真实名字是玛丽娅(MARIA)和克丽斯蒂娜(CRISTINA)。玛丽娅嫁给拉蒙·贝林格尔三世。被熙德俘获后绝食三天的那个拉蒙是贝林格尔三世的叔叔。克丽斯蒂娜在熙德死后嫁给那瓦拉王子杜米罗。
- ㉒ 交换宝剑是中世纪一种订婚时的友好表示。

-
- ⑳ 此时熙德的两个女儿并不在场,国王阿方索下旨试演婚礼仪式。
- ㉑ 国王在教密那亚怎样做证婚人。
- ㉒ 阿苏尔·贡萨雷斯(ASUR GONZALEZ)是卡里翁王子的大哥。
- ㉓ 婚礼仪式场地铺地毯原为东方民族习惯。欧洲十字军东征后传入法国,后为西班牙人的习用。
- ㉔ 当时,结婚庆典活动一般持续一至二周,也有五至七周的。到公元十三世纪,才从法律上对这种挥霍性的欢娱加以限制。
- ㉕ 瓦伦西亚城位于西班牙东南部沿海的杜里亚三角洲,土地肥沃,适于种植果树,尤以盛产柑桔著称于世,故有瓦伦西亚果园之称。
- ㉖ 这里,吟游诗人为吊听众胃口,故意夸大其词,做出佯装不知熙德女儿后来悲惨遭遇的样子。

第三歌

恶人必得恶报 丽人终遇良缘

第一一二节

【提要】熙德的狮子出笼。——卡里翁王子贪生怕死。

——熙德驯服狮子。——王子的耻辱。

熙德率其军兵，驻屯东方名城。
二位新婚王子，与他同居一宫。
歇息太师椅上，英雄酣然入梦。
突然发生意外，诸位细听详情：
宫中豢养猛狮，不知何时出笼。
一片混乱惊慌，恐怖充满宫廷。
守护熙德卫士，一时乱了阵营。
只用勇士斗篷，拦挡出笼畜生。
王子费尔南多，吓得肉跳心惊。
东藏西躲不及，落魄失魂惶恐。
钻进太师椅下，神色战战兢兢。
长兄唐迪艾果，夺门窜出宫廷。

逃跑连声喊叫：“今世难回卡里翁！”
躲进榨糖作坊，榨机背后逃命。
华贵长袍外套，脏污难以形容。
吉人天相熙德，醒来睡眼惺忪。
侍卫急忙靠近，惟恐主人受惊。
“为何站立左右，什么事情发生？”
“英雄主人熙德，狮子吓人不轻！”
密约·熙德勇士，手撑坐椅立定。
直朝狮子走去，边走边披斗篷。
一见主人走来，猛兽不再逞凶。
耷拉脑袋嘴巴，哆哆嗦嗦不停。
英雄密约·熙德，搂住雄狮脖颈。
畜生俯首贴耳，听命乖乖入笼。
左右在场部下，无不敬佩英雄。
放心回到殿阁，放心回到宫廷。
熙德询问女婿，弟兄不见踪影。
卫士呼唤喊叫，二人皆不作声。
被人发现之后，面色苍白惊恐。
事情如此可笑，宫内从未发生。
勇士密约·熙德，一如既往尊重。
王子深感羞愧，形惭难以形容。
蒙受奇耻大辱，只因雄狮出笼。

第一一三节

【提要】 摩洛哥国王布卡尔进犯瓦伦西亚城。

正当王子烦闷，事件接连发生：
又有摩洛哥人，进犯滨海名城。
城外开阔地上，来寇扎寨安营。
摩尔人多势众，搭起五万帐篷。
国王布卡尔氏^①，亲自出马领兵。
也许诸位客官，久闻尊姓大名。

第一一四节

【提要】 王子害怕打仗。——熙德的规劝。

将士摩拳擦掌，熙德兴奋激动。
感谢造物之神，财富又得补充。
王子得知消息，二人坐卧不宁。
帐篷如此之多，神色惊惧惶恐。
弟兄悄悄溜出，商量如何行动：
“为财迢迢千里，破财万万不能。
你我兄弟二人，就要打仗舍命。
此次交战之后，难见家乡父兄。
娇妻刚刚到手，要成寡嫠孤鸷。”

忠实古迪奥兹，听其议论之声。
立即进入宫廷，禀报熙德英雄：
“佳婿兄弟二人，如此胆大妄行。
军兵尚未出战，却起思乡之情。
请您规劝王子，应对上帝忠诚。
如今兵多将广，何用王子出征！
仰仗上帝保佑，帅在便能取胜。”
熙德唤来王子，规劝和蔼可敬：
“上帝保佑你们，爱婿王子弟兄，
怀抱新婚娇妻，姐妹玉貌花容。②
我将出战杀敌，爱婿何起乡情！
随心所欲尽欢，夫妻留在宫中。
我去抵御摩尔，你等坐享其成。
依靠上帝保佑，熙德必能取胜！”

第一一五节

【提要】布卡尔来下战书。——基督徒夜袭。胆怯的费尔南多王子。（诗稿内容部分短缺，散文抄自《卡斯提亚二十位国王编年史》——慷慨的彼得·贝穆德兹。

说话间，布卡尔国王派使者送来战书。信中要求熙德放弃瓦伦西亚，乖乖地离开。否则要对由此产生的一切后果付出应有代价。熙德对信使说：“请转告布卡尔那个龟孙子，三天之内我将给他所要求的一切东西。”

翌日，熙德命令全军准备迎战敌寇。卡里翁王子请求争立头功。熙德布阵完毕。费尔南多王子前去和一个叫阿拉德拉夫的摩尔将官厮杀。摩尔人见王子杀来，出枪便刺。不料，王子胆怯不敢迎战，连一个回合都未交手，就败下阵来。

与他同时出战的彼得·贝穆德兹见此情景，纵马挺枪杀向摩尔。双方刚交手几个回合，摩尔人就被彼得刺死，坠下马来。彼得夺获敌人战马，追上正在奔逃的王子说：“费尔南多，牵上这匹马。回去跟大家说，是你杀死摩尔将官并夺得这匹马，我为你作证。”

王子说：“唐彼得·贝穆德兹，感谢你的一番好意。久后终有一日，双倍报答于你。”

王子彼得二人，双双归回营地。
王子述说经过，彼得证实无疑。
熙德为之得意，众人为之欣喜：
“感谢我主上帝，天父至高无比！
熙德心爱佳婿，也能英勇杀敌。”
正在说话之间，兵士围拢聚集。
摩尔军中鼓手，战鼓咚咚敲击。
鼓声动地震天，新来兵士惊奇。
未曾听过征鼙，只因刚到此地。
要说惊慌失措，还数王子兄弟。
兄弟何曾想到，要上战场杀敌！
熙德唤过彼得，望他多多出力：

“亲爱贤侄彼得，我有要求于你：
照顾唐迪艾果，照顾王子弟弟。
我从心底喜爱，王子是我佳婿。
如果天从人意，摩尔不会得利。”

第一一六节

【提要】彼得·贝穆德兹假装不知卡里翁王子的事情。
——密那亚和唐·赫罗尼莫主教请求担任先锋。

“出自崇敬爱戴，请求熙德主人。
教导责任重大，本人力不从心。
别人可以照料，唯我不能胜任。
消灭摩尔外寇，我愿领兵陷阵。
您率人马断后，我带士兵杀拼。
万一遇有不测，请您派出援军。”
密那亚走近前，开口讲话从容：
“忠实勇士熙德，请您听我说明：
此次生死决战，全由上帝决定。
上帝保佑勇士，您乃绝世英雄。
何时发兵为宜，只等统帅命令。
灭敌义不容辞，保证完成使命。
上帝赐您鸿运，必将反辱为荣。”
“将兵耐心等待，头脑保持冷静！”
赫罗尼莫主教，甲冑披挂齐整。

站在英雄面前，请战等待命令：
“三位一体弥撒，专门为您举行。
消灭摩尔强盗，老夫早想从戎。
故此背井离乡，远道寻觅英雄。
誉名兵刃圣职，吾当争立战功。
厮杀即将开始，请求担当先锋。
旗帜刺绣雌獐，兵器镌刻名姓。
如蒙上帝应允，让我试刀逞能。
实现心中夙愿，天命一定完成。
完成主人命令，将会倍受尊重。
如果您不答应，请求告别辞行。”
勇士答复主教：“祝您旗开得胜！
贼寇近在眼前，立即开始冲锋。
我等站脚助威，主教杀敌立功。”

第一一七节

【提要】 主教争立头功——熙德冲入阵前。——占领
摩尔营盘。

主教赫罗尼莫，挥刀一马当先。
策马冲向敌寇，直插摩尔营盘。
一因天从人愿，二因命运使然。
主教旗开得胜，两名摩尔升天。
长矛把柄折断，回手抽出宝剑。

主教何等骁勇，冲杀一往直前。
两个死于矛戳，三个丧命剑砍。
摩尔毕竟兵多，四面包围纠缠。
一片刀光剑影，主教沉着应战。
吉人天相英雄，目不转睛观看。
熙德紧握盾牌，提枪催马出战。
“巴别卡”快如飞，四蹄腾空向前。
英雄杀敌心切，动作毫不迟缓。
拼杀冲锋陷阵，灭敌浑身是胆。
开始七人丧命，紧接四个归天。
勇士得心应手，也是天从人愿。
熙德军兵将士，纵马继续追歼。
篷桩连根拔起，帐纜非折即断。
各色精美帐篷，东倒西歪一片。
熙德将兵可畏，摩尔东逃西窜！

第一一八节

【提要】基督徒追踪摩尔兵。——熙德追杀布卡尔。——
—摩洛哥国王变成熙德刀下之鬼。——“敌索那”宝剑
落入熙德之手。

摩尔丢弃篷帐，追兵紧逼不放。
断臂俯拾皆是，脑袋滚翻地上。
敌寇丢盔卸甲，情景凄惨悲怆。

无人乘骑快马，东奔西跑乱闯。
迤逦追杀十里，溃军晕头转向。
熙德驱赶布卡尔，追上进前开腔：
“国王远渡重洋，敬请原路归乡。
切勿睥睨熙德，请看长须模样。
宜当相敬如宾，结为友好邻邦。”
“切莫欺骗上帝，休把友谊侈谈！
请你把剑握紧，请你催马近前。
早有流言蜚语，你要用我试剑。
只要马不失蹄，只要人在阵前。
除非同葬海底，你我不共戴天！”
熙德回答摩尔：“一派无耻谰言！”
国王坐骑不凡，剽悍骁勇善战。
熙德虽坐宝马，远远落在后面。
继续追杀摩尔，直至大海岸边。
对准顽敌头颅，用力猛刺一剑。
剑锋正中头盔，宝石四下飞溅。
顺势抽剑再劈，脑壳削去一半。
宝剑刺向腰部，险些一刀两段。
摩尔一命呜呼，有家难以回还。
缴获“敌索那”宝剑，价值金币几千。
伟大非凡战斗，熙德率兵凯旋。
将士丰功伟绩，美名千古流伟。

第一一九节

【提要】 熙德军兵完成追杀任务。——熙德对其女婿感到满意。——王子羞耻难以自容。——战利品。

追杀溃军凯旋，将兵满载而归。
军士各得其所，欢喜满意返回。
陆续回到营地，一路你跟我随。
密约·熙德勇士，杀敌无私无畏。
腰挎兵器两把，皆为剑中之魁。
跳过摩尔尸体，英雄疾走匆忙。
头上未戴铁盔，一顶衬帽遮阳。
软帽代之以冠，此刻倒也相当。
将士靠拢熙德，来自四面八方。
英雄异常高兴，似有喜事发生。
盯看一个方向，集中目不转睛。
费尔南多走近，前面是他长兄。
王子兄弟二人，本是伯爵后生。
见到女婿过来，熙德谈笑风生：
“来者可是女婿，两个儿子回营？
追杀窜逃摩尔，兄弟荣立战功。
出战杀敌事迹，定会远传卡里翁。
战败摩尔捷报，岂不争相传颂！
相信天主上帝，相信诸位神灵。”

如此重大胜利，定获钱财酬应。”
忠实武士密那亚，倍受战友欢迎。
战绩不问自明，盾牌挂在前胸。
盾面血迹斑斑，皆为无足轻重。
摩尔企图伤害，阴谋未能得逞。
肘部血流不止，自上而下滑动。
英勇追杀敌寇，二十摩尔丧生。
“感谢造物上帝，天父在上有灵。
感谢主人熙德—吉人天相英雄。
杀死摩尔贼首，胜利才得保证。
财富属于勇士，财富属于将兵。
二位王子佳婿，战场纵横驰骋。
杀敌奋不顾身，堪称恶斗勇兵。”
密约·熙德回答：“为父由衷高兴。
今天杀敌英勇，明天倍受尊敬。”
熙德诚恳表彰，王子误为讥讽。
战场缴获财物，陆续运回京城。
熙德将兵上下，人人喜气盈盈。
每份六百马克，谁见谁不眼红！
熙德女婿二人，参战也算有功。
六百马克到手，收起急急匆匆。
心中暗自盘算：以后还怕受穷！
全体守城人员，衣饰堂皇齐整。
如同欢庆佳节，到处结彩张灯。
熙德喜形于色，将兵满面春风。

第一二〇节

【提要】 熙德对胜利满意：对女婿满意。

瓦伦西亚宫廷，一片笑语扬扬。
庆贺辉煌胜利，摩尔元凶命丧。
熙德抬起右手，轻捋胡须开腔：
“感谢我主耶稣，主宰世界万能。
昼思夜想之事，今日如愿以偿。
女婿自愿参战，与我同立战功。
王子立功喜讯，定会传至家中。
已成荣誉骑士，喜事增添光荣。”

第一二一节

【提要】 分配战利物资。

缴获战利齐山，其多数不胜数。
财富绰绰有余，余时应想到无。
吉人天相英雄，如下命令发布：
战利成果辉煌，战利物资丰富。
将兵各自有份，应归个人所属。
所分到手财物，均应倍加爱护。
熙德言之有理，下属认真执行。

精良战马六百，分给熙德英雄。
另有骡子骆驼，数目与马相同。
军中上等马匹，一时难以数清。

第一二二节

【提要】熙德信誉日隆；关于统治摩洛哥人的想法。

——卡里翁王子在熙德官邸名利双收。

熙德辉煌战绩，客官已有所闻。
“感谢上帝苍天，主宰世界父亲！
我原本不宽裕，而今成为富人。
我有财产土地，我有荣誉金银。
尊贵伯爵王子，已成小女夫君。
我已成为胜者，上帝鼓舞欢欣。
摩尔、基督教徒，对我均有戒心。
摩洛哥国土地，伊斯兰教居民。
日夜担惊受怕，怕我偷袭入侵。
摩尔担忧是真，熙德却无此心。
瓦伦西亚宝地，何必侵犯他人。
仰仗上帝保佑，败者自会屈尊。
或者自愿进贡，或者强迫派银。”
瓦伦西亚城中，一片欢腾气氛。
熙德军兵营寨，处处喧闹声音。
庆祝伟大胜利，赞美果敢精神。

熙德二位女婿，心中快乐兴奋。
净得马克五千，兄弟二人均分。
王子自封富翁，倒也不无原因。
骑士陪同熙德，一起步入宫廷。
赫罗尼莫主教，战场杀敌立功。
忠实武士密那亚，足智多谋骁勇。
另有骑士多人，熙德育成英雄。
王子到来之时，密那亚前去欢迎：
“尊敬王子请进，鄙人三生有幸。”
见到王子走近，熙德心中兴奋：
“快和家人见面，这是岳母大人。
爱尔维拉、索尔，是我两个千金。
好好拥抱王子，给与爱心关心。
感谢纯贞圣母—我主耶稣母亲。
如今花好月圆，王子荣誉满门。
传到家乡土地，必是捷报佳音。”

第一二三节

【提要】王子自吹自擂。——王子受人奚落。

闻听熙德讲话，费尔南多回应：
“感谢天主造物，感谢熙德英雄。
如今财物之多，实在难以数清。
弟兄有功受奖，只因岳父陪同。”

我俩驰骋疆场，大败摩尔取胜。
杀死布卡尔王，恶人理得报应。
其他暂且不提，兄弟安然回营。”
熙德左右将士，险些捧腹出声。
将兵围追堵截，英勇杀敌立功。
东西南北厮杀，未见王子弟兄。
挖苦讽刺讥笑，七嘴八舌品评。
奚落戏谑四起，调侃昼夜不停。
熙德女婿二人，采取错误决定。
弟兄密切配合，不愧一母所生。
谋划结果如何，客官往下细听：
“此地不能久留，坚决返回卡里翁！
如今财产丰富，如今财产过剩。
终生无忧无虑，享乐受用无穷。

第一二四节

【提要】 王子谋划凌辱熙德女儿。——王子请求熙德允许他们把妻子带回卡里翁。——熙德表示同意。——熙德给女儿的陪嫁。——王子准备启程。——女儿和父亲告别。

“带走我俩妻子，去找熙德说明。
正式通知熙德，夫妻同回卡里翁。
理由随意可编，回家继承财产。

一旦脱离熙德，计划不难实现。
行至半路途中，即按计划执行。
兄弟受人奚落，始因雄狮出笼。
你我出身帝胄，属于高贵血统！
携带全部财产，价值可抵万金。
戏弄熙德女儿，以解心头之恨。”
“财产如此之多，已成人上之人。
如今王子兄弟，能与帝王结亲。
弟兄出身高贵，属于帝胄之门。
戏弄熙德闺女，先解心头之恨。
猛狮出笼事情，宫中一大丑闻。”
兄弟合谋已定，一同走进宫廷。
费尔南多讲话，客官不妨一听：
“上帝保佑岳父，岳父四远驰名。
您好，岳母大人！您好，熙德英雄！
我向诸位请安，我向诸位致敬。
您好，忠实密那亚，都好，在座弟兄。
我与长兄商定，偕妻同回卡里翁。
带走亲爱妻子，保证幸福终生。
既然正式结婚，男方理该迎亲。
回去置办妆奁，礼物保证称心。
另有财产一份，留给后代子孙。”
熙德心地善良，未能识破恶人：
“女儿交给王子，陪送嫁妆一份。
作为新郎礼物，特赠几座城镇。

三千马克银币，作为奩资送亲。
上等驯马驮骡，赠予兄弟二人。
精良快马多匹，骑用所欲随心。
华丽绸衣战袍，皆为稀罕物品。
再赠宝剑两把，日后自卫防身。
宝剑来之不易，此乃稀世之珍。
女儿许配王子，爱婿是我亲人。
王子带走女儿，犹如摘走我心。
所带衣物财宝，应让国人知晓。
熙德对待女婿，礼貌友好周到。
女儿嫁聘王子，夫妻百年和好。
我将重赏爱婿，希望精心照料。”
熙德肺腑话语，王子欣然同意。
王子接过女儿，兄弟彬彬有礼。
答应所赠礼物，一一准备整齐。
所列各项物品，熙德称心如意。
命令部下侍从，细心检查验讫。
瓦伦西亚全城，上下欢欢喜喜。
骑兵全副武装，雄姿英发昂扬。
欢送熙德女儿，同去王子故乡。
骑兵踏镫跃马，告别众位兵将。
爱尔维拉、索尔，两位美娘婣娟。
依恋不舍父母，跪在熙德面前：
“尊敬慈祥父亲，上帝保您平安。
父母生育女儿，双亲恩重如山。

父亲母亲做主，女儿还在身边。
此去远行千里，全听父亲派遣。
姐妹二人同行，一定遵从父言。
女儿请求慈父，确保一路平安。
望您派出信差，传递消息方便。”
拥抱亲吻女儿，熙德默默无言。

第一二五节

【提要】 赫梅娜夫人送别女儿。——熙德骑在马上和远游人告别。——不祥之兆。

父女拥抱亲吻，母女情意更深：
“女儿放心上路，上帝保佑你们。
父母既已同意，姐妹不必担心。
到卡里翁地方，就在那里扎根。
婚事令我满意，夫妻和美终身。”
姐妹亲吻父母，施礼告别双亲。
熙德夫妇二人，鞠躬祝福深深。
勇士随同部下，送亲翻身上马。
将兵衣着华丽，个个持械披甲。
是日天气晴朗，离开瓦伦西亚。
姐妹告别伴娘，告别友人部下。
路过田野果园，兵士舞刀跃马。
熙德面带喜色，兵士嬉笑玩耍。

熙德感觉不妙，似有恶人凶煞。
婚事将遇不幸，灾祸降临全家。
而今追悔莫及，姐妹二人已嫁。

第一二六节

【提要】熙德加派费莱·穆尼奥兹陪同女儿。最后的告别。——熙德回到瓦伦西亚城。——远行人到达莫里那。阿文加朋陪送王子一行抵达梅迪那。——王子企图谋害阿文加朋。

“贤侄穆尼奥兹，要事托你完成：
你乃她们堂兄，兄妹深厚友情。
派你陪同姐妹，直送到卡里翁。
查看各类财物，数量多少搞清。
其他有关情况，回后再来禀明。”
穆尼奥兹答道：“一定完成使命。”
好谋士密那亚，会见熙德英雄：
“密约·熙德勇士，已该告别回城。
祷告上帝保佑，保佑大家和平。
久后终有一日，重叙天伦之情。”
“爱尔维拉、索尔，相信上帝万能。
注意言谈举止，要讨王子高兴。”
两位王子答话：“一切听天由命！”
相互最后告别，一片离思别情。

父女依恋不舍，伤心泪如泉涌。
诸位送别骑士，激动热泪纵横。
“贤侄穆尼奥兹，有话对你讲清：
到莫里那地方，过夜等待天明。
问候摩尔老友，名叫阿文加朋。
请他接待王子，能以贵宾相迎。
当面向其禀报，堂妹去向行程。
请求护送女儿，直至梅迪那城。
朋友当会尽力，事后重谢友情。”
指甲离开指头，娇女告别双亲。
密约·熙德勇士，返回基地名城。
王子偕同妻子，一行赶路不停。
到达阿巴拉辛，队伍城外宿营。
王子心急火燎，催马一路拼命。
到达莫里那镇，会见阿文加朋。
摩尔得知消息，心中异常高兴。
招待王孙贵客，尽仁尽义尽情。
翌日上午天明，骑马陪伴送行。
点出骑士二百，全身披挂护送。
队伍迤邐行进，翻越庐桑山峰。
穿过阿布淮罗，涉渡大河哈龙。
抵达安莎雷拉，稍事休息缓冲。
欢迎熙德女儿，主人厚礼赠送。
每人骏马一匹，送给王子弟兄。
摩尔感情真挚，不忘旧日友情。

王子接受礼物，并不谢其所赠。
兄弟暗地商量，策划叛逆行径：
“抛弃熙德女儿，大功即将告成。
如能杀死摩尔，才是邀天之幸。
所有财产家业，还不属咱弟兄！
加上自家产业，富翁天下驰名。
熙德奈何于我，等于无用英雄。”
两位王子兄弟，越说兴致越浓。
不料一位摩尔，西班牙语精通。
听懂谈话内容，禀报阿文加朋：
“王子不怀好意，总督多加保重。
哥俩背地谋算，企图杀害先生。”

第一二七节

【提要】 阿文加朋送别王子时警告他们勿生歹意。

总督阿文加朋，处事通情达理。
率领骑兵二百，陪送马不停蹄。
站到王子面前，挥动手中兵器。
摩尔怒气冲冲，话语危言耸听：
“出于尊敬熙德，他乃盖世英雄。
今日便宜你俩，否则毫不留情。
姑娘送还熙德，你俩就地丧命。
从此告别老家，休想再回卡里翁！”

第一二八节

【提要】 摩尔人返回莫里那，预感到熙德女儿将遭不测。——远行人进入卡斯提亚国境。——夜宿葛尔贝斯橡树林。——黎明。王子单独和妻子在一起，准备凌辱无辜女人。——唐娜·索尔哀求无济于事。——王子的暴行。

“卡里翁两王子，你俩把话讲明。
本人忠心效劳，何以恶果报应？
暗地预谋害我，无耻叛逆行径。
二位尊敬姑娘，谨请恕不远送。
王子远近出名，于我无足轻重。
上帝主宰世界，一切听天由命。
但愿这门亲事，别让熙德扫兴。”
阿文加朋说完，拨转马头返程。
率兵耀武扬威，涉水大河哈龙。
摩尔心怀疑虑，回到莫里那城。
王子一行人马，离开安莎雷拉。
队伍昼夜赶路，不顾人困马乏。
当时阿迪萨堡，犹如巨石挺拔。
越过密德山脉，哪管林深路滑。
顺沿亮山栈道，人马疾驰而下。^③
左侧戈里萨山，曾有古人开发。

山洞鳞次栉比，有人在此关押。
右侧埃斯特宛，风景煞是好看。
人马迤迤进行，葛尔贝斯橡林。
橡林枝叶茂盛，树木高耸入云。
时有猛兽出没，山林幽暗阴森。
偶见一片草地，周围泉水淙淙。
王子传下命令，原地搭支帐篷。
兄弟怀搂妻子，口里海誓山盟。
一行护送人马，歇息直至天明。
太阳刚刚出山，许诺无影无踪。
物品装上驮骡，件件如数点清。
收拾行军篷帐，全队重新启程。
王子心怀鬼胎，又传如下命令：
亲属奴仆等人，走在前面先行。
支开陪同人马，不论妇女男丁。
只剩熙德女儿，跟随王子弟兄。
未下毒手之前，兄弟尽情玩弄。
众人皆已走远，王子磨磨蹭蹭。
堂堂王公贵族，竟干无耻行径。
“熙德二位令媛，弟兄有言挑明：
此地野岭荒山，姑娘将被戏弄。
然后继续赶路，姐妹呜乎一命。
所有家业财产，当属王子弟兄。
会有消息传开，传至熙德英雄。
有仇有恨要报，皆因狮子出笼。”

剥光姑娘外衣，兄弟一致行动。
只剩内衣短裤，几乎裸体赤身。
万恶王子兄弟，脚穿骑马刺丁。
解下战马肚带，肚带又重又硬。
姐妹惨遭毒打，妹妹索尔申明：
“上帝高高在上，我向你俩求情。
王子宝剑在手，何不摘下使用？
‘敌嗦那、戈落达’，宝刀久享盛名。
愿做刀下之鬼，割断姐妹脖颈。
如此丑恶行径，天下必有定评。
对付柔弱女子，无需残酷暴行。
王子心怀叵测，何必戏弄女性！
侮辱软弱妇女，岂不远扬臭名！
恶事终有恶报，王子可有人性？”
少妇苦苦哀求，恶人无动于衷。
两个无耻之徒，挥鞭抽打女人。
无情粗重肚带，落在裸体赤身。
马刺踢进皮肉，姑娘疼痛难忍。
皮肉粘连内衣，条条落下撕心。
只见护身短裤，片片鲜血淋淋。
不停抽打凌辱，摧残无辜之人。
上帝！请发慈悲，盼望幸运降临。
密约·熙德勇士，快来搭救千金！
娇女惨遭欺凌，恶人犹如兽禽。
血浸短裤内衣，弱女痛苦呻吟。

暴徒凌辱已够，大言不惭议论。
兄弟各自夸口，争说谁最凶狠。
此刻熙德二女，早已目眩头昏。
确信姑娘已死，恶少弃尸山林。

第一二九节

【提要】王子弃妻山林。

掠走妻子斗篷，窃去貂皮大皮。
姑娘昏迷不醒，暴露赤身裸体。
只等野兽猛禽，饱餐一顿离去。
抛下两具女尸，其实尚未断气。
快来，熙德勇士，快来搭救爱女！

第一三〇节

【提要】王子无耻吹嘘。

王子弃妻橡林，以为准死无疑。
姐妹同遭凌辱，谁都不能帮谁。
恶鬼骑在马上，无耻自我吹嘘：
“如今大仇已报，了结这门亲事。
她俩要做偏房，咱们都不乐意！
要做王子之妻，岂为搂抱而已！”

雄狮出笼丑闻，今已报仇雪恨。”

第一三一节

【提要】 费莱·穆尼奥兹怀疑王子的行动。——返回去找堂妹。——他鼓励两姐妹活下来。扶她们上马，送往圣·埃斯特宛·德戈穆兹；熙德得知凶信。——密那亚赴埃斯特宛迎接堂妹。——密那亚见到遭遇不幸的堂妹。

无耻王子兄弟，继续相互吹嘘。
让我回过头来，再唱穆尼奥兹。
客官早已知晓，他乃熙德家侄。
王子令他先走，已经令其怀疑。
一路心神不定，翻来覆去思虑。
悄悄离开同伴，单枪匹马回去。
藏进一片密林，人小胆大心细。
暗中下定决心，等到堂妹达抵。
试看王子二人，到底有何用意。
王子突然出现，摇头晃脑神气。
王子不曾料到，竟有警惕眼睛。
如果发现意外，兄弟定会拼命。
恶少脚踢马刺，驱马得意忘形。
穆尼奥兹催马，留心恶棍脚印。
终于发现堂妹，躺在血泊之中。

翻身下马喊道：“两个妹妹醒醒！”
战马拴在树上，向着姐妹直冲。
“两个亲爱妹妹，你们赶快醒醒！
王子兄弟二人，犯下滔天罪行。
苍天上帝有眼，恶人必得报应！”
忠实穆尼奥兹，将妹慢慢唤醒。
姐妹昏死已久，嘴巴动也不动。
堂兄心如刀绞，大声喊叫不停。
穆尼奥兹喊道：“好妹妹，快答应！
上帝保佑你们，妹妹快快苏醒。
现在白昼天晴，妹妹睁开眼睛。
满山尽是野兽，天黑寸步难行！”
受辱姐妹二人，神智逐渐清醒。
眼睛微微睁开，看见自家堂兄。
“上帝多多保佑，妹妹努力支撑。
王子穷凶极恶，可能回头追踪。
如果找寻不到，定会着急发疯。
上帝如不搭救，兄妹同葬山中。”
妹妹索尔答话，伤重痛不欲生。
“家父定会夸你，亲爱费莱长兄。
请求上帝保佑，口渴要水救命。”
堂兄穆尼奥兹，正好戴帽一顶。
帽子才买不久，里面崭新干净。
以帽作碗端水，姐妹痛饮一通。
遍体鳞伤姑娘，水分得到补充。

堂兄恳求许久，姐妹方才坐定。
心脏恢复正常，精神开始镇静。
待到完全苏醒，堂兄搀妹起身。
分别抱起堂妹，安放马背坐稳。
脱下随身外套，裹起姐妹二人。
迅速解下缰绳，离开鬼地逃遁。
时时担惊受怕，处处吊胆提心。
夜幕降临之前，三人走出橡林。
行至杜埃罗河，总算兄妹幸运。
河旁娘娘神庙，得以庇护藏身。
到达埃斯特宛，方才远离瘟神。
巧遇特耶兹氏一密那亚随身侍从。
得知遇难消息，顿时义愤填膺。
先备驯良马匹，后找华丽衣裙。
亲自前去迎接，接回受难亲人。
带回埃斯特宛，立即妥善安顿。
热情招待姑娘，服侍尽意尽心。
埃斯特宛地方，居住善良人民。
闻知姐妹遭难，无不疾首痛心。
赠送各类礼物，以示安慰怜悯。
姐妹安心养伤，直至恢复健康。
报复终于成功，王子得意洋洋。
侮辱妻子事情，传遍王子家乡。
传至瓦伦西亚，传遍城镇村庄。
国王知悉此讯，痛心大失所望。

熙德听到消息，英雄无比悲怆。
独自思忖良久，熙德心情哀伤。
勇士抬起右手，抚摸美髯长须。
“感谢我主耶稣，感谢天主上帝！
王子辱我爱女，真乃无耻之极！
敢动熙德胡须，实在不自量力。
恶徒虽为王子，休想毁我荣誉。
定为亲爱女儿，另配称心夫婿。”
熙德部下军兵，无不为之痛心。
密那亚郁郁不乐，闷闷忧心如焚。
武士心急火燎，上马离开人群。
布尔哥人马丁，在其后面紧跟。
熙德立即命令，派出二百骑兵。
骑士披铠挂甲，出发日夜兼程。
迎接遭难贵妇，人人心情激动。
骑军神速前进，行军昼夜不停。
行至戈尔马兹，一座坚固山城。^④
当晚在此休息，翌日紧赶路程。
得知援兵前来，埃斯特宛沸腾。
百姓家喻户晓：熙德派兵接应。
此地青壮男子，精悍忠实出名。
前去迎接密那亚，迎接随同骑兵。
献上最佳礼物，表示热烈欢迎。
礼物岂能接受，感谢主人盛情：
“衷心表示感谢，感谢主人热诚。

我们遭人侮辱，你们表示同情。
密约·熙德勇士，对此感激涕零。
我以个人名义，感谢情深义重。
我求天主上帝，降下嘉恩天幸。”
众人不亦乐乎，谢辞话语由衷。
当晚各回住所，人人高高兴兴。
安排从人休息，堂兄与妹叙情。
见到亲人家兄，姐妹目不转睛：
“感谢造物之神，感谢敬爱长兄。
共同感谢上帝，庆幸死里逃生。
姐妹惨遭凌辱，一言难以说清。
待到瓦伦西亚，一一细说分明。”

第一三二节

【提要】 密那亚偕堂妹告别埃斯特宛百姓。——熙德
出城迎接女儿。

兄妹三人见面，伤心痛哭一场。
彼得·贝穆德兹，安慰二位姑娘：
“我劝亲爱姐妹，不必过度悲伤。
如今安全得救，不会再遇豺狼。
失勉强之联姻，得佳偶而久长。
待报仇之来日，治恶人之嚣张。”
全体歇息一日，人人心情舒畅。

次日天明整装，跃马踏上归程。
全城百姓居民，争先恐后陪送。
到达阿莫尔河，众人高兴激动。
宾主依依不舍，告别互诉衷情。
密那亚接回堂妹，急忙紧赶路程。
人过阿哥塞瓦，马踏戈马山麓。
进发瓦多莱依，返程必经之路。
抵达贝朗加村，人马歇息寻宿。
翌日上午时分，队伍前进火速。
夜宿梅迪那城，沿途不敢耽误。
整日行军不停，赶到莫里那城。
摩尔阿文加朋，兴高采烈接迎。
总督亲自出马，喜见远来宾朋。
摆设盛大宴会，不忘熙德旧情。
告别昔日好友，奔向东方名城！
熙德派出信使，早把消息传送。
勇士披挂上马，出城前去远迎。
熙德手舞兵器，心情无比激动。^⑤
一见亲生女儿，下马近前抱拥。
吻过受难姐妹，诉说心中苦衷：
“女儿逃出虎口，全靠上帝天命。
当时同意结亲，只为顺从国君。
祝福天主上帝，他乃造物之神。
将来再配良缘，夫君必然称心。
请求上帝做主，父将报仇雪恨！”

姐妹彬彬有礼，深吻敬爱父亲。
回转瓦伦西亚，兵士舞弄兵刃。
母亲出门迎接，激动泪流沾襟。
熙德勇士思谋：岂能置若罔闻。
唤来几位部下，有事嘱托他们。
急书信函一封，速送明主国君。

第一三三节

【提要】 熙德派穆纽·古斯迪奥前去请求国王唐·阿方索六世裁判卡里翁王子的罪行；使者在萨昆拜谒国王，转送信件。——国王答应严肃处理。

“忠实可靠穆纽，熙德知你人品。
经我一手培养，官中长大成人。
今有要事一件：传递一封书信。
面呈唐·阿方索，行礼诚意诚心。
我为他之臣下，他为我之国君。
王子辱我熙德，令我不能容忍。
行径如此无耻，国王亦当痛恨。
国王促成婚事，并非我之本心。
恶人凌辱爱女，誉损无地容身。
精心策划丑事，严重毁我威信。
熙德人格受辱，国王声誉受损。
拐走大量财富，多是贵重金银。

谨请国王做主，开庭审判恶棍。
我要公开控诉，揭其人面兽心。
王子种下仇恨，伤我感情太深。”
穆纽不敢怠慢，即刻上马启程。
两名陪同骑士，做事伶俐机警。
另带几名勤务，专管衣食住行。
离开瓦伦西亚，骑士昼夜兼程。
加鞭催赶轻骑，战马奔驰不停。
一行直达萨昆，拜见国王陛下。
国王德高望重，统管多个国家。
北起奥维多国，南至卡斯提亚。^⑥
西面圣地亚哥，雷翁、加里西亚。^⑦
阿斯图里亚国，亦属国王管辖。
穆纽·古斯提奥，肩负重任赶到。
先求诸神庇护，再向天主祈祷。
直奔国王行宫，要事当面禀告。
问候诸位朝臣，使者走进宫门。
国王即刻认出，前来使者何人。
迎接远道使者，正要站立起身。
穆纽深懂礼节，跪下朝觐国君。
使者施礼国王，三人文质彬彬。
“陛下鸿恩浩荡，众国向您称臣。
熙德吻您手脚，您为他之国君。
许嫁勇士女儿，作为王子夫人。
陛下原来以为，户对门当联姻。

熙德增添荣誉，可谓双喜临门。
陛下已经知晓，王子如何做人。
欺辱熙德二女，王子人面兽心。
剥光衣服凌辱，抽打裸体赤身。
姐妹昏迷半死，被弃深山橡林。
不是及时得救，早喂野兽猛禽。
万幸死里逃生，得以再见双亲。
熙德恳切相求，谨请主公开恩。
召开御前会议，传见王子恶人。
熙德人格受辱，陛下荣誉遭损。
臣受辱而损君，君应秉公慰臣。
保护正义之士，惩办无耻小人。”
国王沉默不语，多时独自思忖：
“听到恶讯传来，寡人实感悲痛。
忠诚古斯迪奥，所禀均属实情。
熙德女儿定亲，确系由朕决定。
指望联姻之事，增添熙德光荣。
原想门当户对，哪想好事不成。
损失已难弥补，朕知熙德苦衷。
名誉由朕恢复，请求天主降灵。
好在灾难已过，哎！当初实欠冷静。
朕已派出信使，传达朕之诏令：
召开御前会议，此事当众声明。
无论伯爵王子，一律出席宫廷。
已命王子兄弟，不得违抗诏令。

当面赔礼道歉，辱人应以正名。
熙德尽管放心，朕会保护英雄。”

第一三四节

【提要】 国王唐·阿方索六世陛下决定在多雷托城召开御前会议。

“请你转告熙德，吉人天相勇士。
七个星期之后，算来时间充裕。
邀他赴托雷多，参加御前会议。
朕之决心已定：恢复勇士荣誉。
转告熙德全家，不必有所顾虑。
遭辱实为不幸，英雄应获赞誉。”
使者告辞国王，回到熙德身边。
国王君子之风，决事当机立断。
堂堂一国之主，话出金口玉言。
派人前往各国，传递国王信函。
雷翁、圣地亚哥，葡萄牙、加里西亚，
卡里翁国权贵，卡斯提亚名士，
国王手谕通知，七周之后今日，
参加御前会议，出席不得延迟。
各国在位君主，认真研讨通知。
惧怕失其恩宠，愿意唯命是从。

第一三五节

【提要】 卡里翁王子企图逃避会议，国王未准。——宫廷会议。——熙德迟到。国王出迎。

卡里翁两兄弟，接到通知恐惧。
出席御前会议，凶多吉少无疑。
最怕熙德参加，休想讨他便宜。
告知所有亲属，诉说严重问题。
求情国王陛下，饶恕王子兄弟。
国王直言回答：“上帝岂会允许！
密约·熙德勇士，定会应邀出席。
辱人必须赔罪，损人休想利己！
有拒绝诏令者，朕将从严处理。
罢其王爵臣职，宠爱恩惠失去。”
王子心中明白，如何遵旨行事。
特邀几位近亲，私下秘密计议。
伯爵唐·加西亚，愿为王子效力。
专事吹毛求疵，总以熙德为敌。
二位王子弟兄，听其所施诡计。
会议限期即到，无可奈何前去。
国王如期到会，伯爵如期赴约。
唐·恩里克伯爵、王父唐·拉蒙伯爵、
唐·比尔邦伯爵、唐·斐鲁埃拉伯爵。

当世法律专家，堪称博才多学。
卡斯提亚精华，当代荟萃文杰。
格拉里奥法老—唐·加西亚伯爵、
奥卡地方总督—唐·迪亚兹伯爵。
阿苏尔、贡萨罗，父子先后赴约。^⑧
彼得·安苏雷兹，正在赶路不迭。
卡里翁两弟兄，到会来势汹汹。
扈从后拥前呼，大显贵族威风。
欲以胡搅蛮缠，对付熙德英雄。
各方忠诚骑士，云集满怀激情。
会场熙熙攘攘，不见熙德踪影。
熙德勇士迟到，国王颇为扫兴。
整整等待五天，才见熙德一行。
著名骑士密那亚，担任队伍先锋。
前来拜见国王，代表熙德英雄。
当面禀报国君：熙德日夜兼程。
国王闻听此讯，心中顿时高兴。
召集随行人马，举动十分隆重。
立即率众出发，出城前去远迎。
熙德一行人马，衣甲齐齐整整。
将士精神百倍，适与身份相称。
密约·熙德勇士，认出国王身影。
立刻翻身下马，牵驹地上步行。
臣趋步以尊主，君见之以为荣。
国王看清熙德，驱马前去欢迎：

“为圣·依西德罗！勇士啊，这岂能行！
快请骑上宝马，否则朕不高兴。
过来相互亲吻，君臣相见坦诚。
臣有伤心之事，朕有难堪之情。
共同祈求上帝，裁决泾渭分明。”
听罢国王话语，熙德祷告：“阿门！”^⑩
先吻国君双手，再和国王接吻：
“幸得拜谒国王，仰仗上帝降恩。
熙德面君拜揖，拜见唐·拉蒙伯爵。
拜唐·恩里克伯爵，拜见国王从人。
祈求上帝降福，拯救公卿国君。
熙德代表赫梅娜——她是忠厚妇人。
代表两个女儿，再次施礼于您。
请求国王陛下，弥愈凌辱伤痕。”
国王难过答道：“天知寡人伤心！”

第一三六节

【提要】熙德进入托雷多之前在圣·塞潘多守夜。

国王人马一行，转回托雷多城。
当晚不渡塔霍，熙德作出决定：
“祈求上帝保佑，尊敬国王陛下，
请您偕同随从，回城休息下榻。
我留圣·塞潘多，等候其余部下。”

熙德忠实随员，今夜才能抵达。
我在此地祭夜，教堂神圣伟大。^⑩
明日上午入城，保证不会变卦。
午餐之前进宫，熙德说话算话。”
“由衷感到高兴！”国王愉快回答。
国王唐·阿方索，随即进入托雷多。
密约·熙德勇士，借宿圣·塞潘多。
英雄熙德有令：燃蜡祭祀神灵。
圣堂祭坛守夜，直至次日天明。
虔诚求祈耶稣，保佑诸事亨通。
忠实密那亚氏，与其周围随从，
次日东方破晓，立刻出发入城。

第一三七节

【提要】 熙德准备出席御前会议。——熙德入城来到宫廷。国王起身让座。——国王宣布开会。——要求双方不许动武。——熙德提出要求：索回宝剑“戈落达”和“敌嗦那”。卡里翁王子归还宝剑。熙德把宝剑分别赠与彼得·贝穆德兹和马丁·安托里内兹。——熙德提出第二项要求：归还女儿嫁奁。卡里翁王子推说偿还有困难。

熙德祭夜神庙，晚祷接连晨祷。
做完唱经弥撒，五更东方破晓。

神坛摆满祭品，皆为贵重东西。
“法涅兹·密那亚，是我左膀右臂。
你与主教先生，随我出席会议。
其他忠实随从，如下诸位将士：
穆纽·古斯迪奥、彼得·贝穆德兹、
忠诚布尔哥人—马丁·安托里内兹、
阿尔瓦勒沃兹、萨尔瓦多雷兹、
马丁·穆尼奥兹—出生良辰吉时、
费莱·穆尼奥兹—他乃我之家侄、
武士马丁·安达—此人多才多艺、
加林多·加西亚—阿拉贡知名骑士，
亲兵数目近百，随同我等前去。
兵士身着战袍，袍下佩穿锦衣。
战袍外套铠甲，发光闪闪熠熠。
护甲之外穿衣，华服盛装貂皮。
腰带紧紧扎牢，藏好随身兵器。
斗篷下面佩剑，刀锋削铁如泥。
熙德同样装束，出席御前会议。
公开申明大义，要求恢复名誉。
两位无耻王子，如若蛮不讲理，
我带百名驃骑，不会置之不理！”
将兵同声回答：“一定齐心合力！”
遵照熙德要求，各自分头准备。
堂堂英雄熙德，动作毫不迟疑。
腿着精美长袜，上等毛绒细呢。

脚穿合适便靴，手工缝制精细。
一件细线外衣，崭新闪烁光辉。
钮扣金银做成，式样美观大气。
袖口宽窄适中，标准量体裁衣。
穿上威武战袍，绸织巧夺天工。
边沿饰以金线，金光闪闪莹莹。
外罩猩红大氅，流苏金线佩成。
熙德喜穿大氅，穿上凛凛威风。
细布缝制冠冕，戴在勇士头顶。
客官无须再问，准是金线制成。
久蓄秀髻长须，一根细线围拢。
熙德谨慎小心，以防遭遇不幸。
氅外再套罩衣，一件华美斗篷。
英雄装束完毕，仪表堂堂正正。
百名精壮骑兵，甲衣披挂齐整。
勇士翻身上马，直奔托雷多城。
出席隆重会议，英雄百倍机警。
抵达托雷多城，熙德气宇威风。
率领随从部下，入宫铁面无情。
百名随身将士，熙德周围簇拥。
入宫威风凛凛，浩然正气英雄。
国王站立起身，纡尊降贵相迎。
几名知名伯爵，起立以示尊重。
其他在场众人，效法国王主公。
欢迎勇士熙德，充满热情崇敬。

唯有唐·加西亚、王子兄弟一行，
傲然不肯起身，表情无动于衷。
紧握熙德双手，国王异常激动：
“坐在我的身旁，密约·熙德英雄。
请坐太师椅上，此物原你所赠。
有谁心中不快，对比见绌相形。”
国王所赐殊荣，熙德感谢由衷：
“我主国王陛下，请勿屈尊相迎。
坐在此处最好，靠近随员侍从。”
国王闻听此言，心中自然高兴。
坐上旋转靠椅，英雄从从容容。
百名护卫武士，不离主人身影。
众人注视熙德，凝神目不转睛。
欣赏长须美髯，一根细线拴拢。
熙德气度不凡，仪表壮伟英雄。
恶人王子兄弟，羞愧无地自容。
国王起立讲话，表情严肃镇定：
“上帝保佑大家，诸位王孙公卿。
自朕登基以来，两次会议开成。
布尔哥城一次，二次在卡里翁。
今日各方臣属，会集托雷多城。
熙德受人尊重，他乃盖世英雄。
卡里翁二王子，应该道歉赔情。
无端侮辱熙德，损害荣誉严重。
唐·恩里克、唐·拉蒙，二位伯爵公正。

朕命伯爵二人，审理此项案情：
王子所带亲属，参加裁判不行。
此事不言而喻，诸位仔细听清：
应按法律办事，惩办不义行动。
双方不准动武，头脑保持冷静。
伊西德罗作证，无理取闹不容。
若谁违背朕意，便将永失恩宠。
尊法律者保护，违法律者惩处。
现请密约·熙德，提出自己申诉。
卡里翁两王子，务必严肃答复。”
亲吻国王双手，熙德起立申述：
“感谢明君陛下，为我执言作主。
召开专门会议，为我荣誉恢复。
王子罪责难逃，请听庄严控诉：
抛弃我之爱女，不只让我出丑。
陛下主持许婚，应为此事作主。
他们带走妻子，熙德表示祝福。
真心喜爱王子，尽力而为帮助。
赠送心爱宝剑，可谓稀世之物。^①
宝剑来之不易，出生入死夺获。
持者脸上增光，为君效命勤务。
弃妻荒山橡林，心似蛇蝎狠毒。
王子忘恩负义，失去熙德爱抚。
今已非我女婿，宝剑物归原主。”
裁判伯爵发言：“要求合理合情。”

唐·加西亚起立：“我等有话说明。”
王子离开会场，走时急急匆匆。
亲朋好友相随，亲兵亲将簇拥。
慌忙商量计策，如此狡辩回应：
“如果熙德仗义，凌辱之事不提，
单说归还宝剑，此事对我有利。^⑫
国王唐·阿方索，一向主持正义。
宝剑归还于他，不准节外生枝！
收回两把宝剑，人应立即滚去。
如再吹毛求疵，我定不能客气！”
慌乱匆忙密谋，王子返回应付：
“尊敬国王陛下，君为我等做主。
归还所赠之剑，熙德心爱之物。
索求迫不及待，当面归还无误。
两件东西交出，我俩毫不在乎。”
王子说完此话，各自摘下宝剑。
交到国王手中，自认理得心安。
宝刀拔出剑鞘，寒光闪闪一片。
剑刃剑柄两处，均用纯金铸成。
诸位在场臣僚，无不感到震惊。
国王召唤熙德，宝剑交还英雄。
亲吻国王双手，英雄又得青锋。
坐回靠背扶椅，面上仍无表情。
惟恐移花接木，熙德仔细鉴定。
幸好未被调换，全身顿时轻松。

熙德暗自高兴，内心发出笑声。
勇士轻捋长髯，洋洋得意声明：
“蓄留长须至今，不曾被人嘲弄。
两个女儿遭辱！恶人将遭报应！”
唤来家侄彼得，熙德直呼其名。
手执“敌嗦那”剑，赠予彼得使用：
“叔父授剑予你，宝剑又获新生。”
密约·熙德勇士，转身朝向马丁
托起另一宝剑，交到战友手中：
“这口宝剑赠你，忠实骑士马丁。
神锋‘戈落达’剑，找到高贵主人。
治辖巴塞罗那，管理大得人心。
熙德赠剑予你，望君精心保存。
久后终有一天，用其报仇雪恨。
显英雄之本色，试宝刀之锋刃。”
吻过熙德双手，接过宝剑收存。
英雄密约·熙德，再次站立起身：
“谢上帝谢国君，做主为臣为民。
宝剑物归原主，陛下断事公正。
熙德另提一事，控告王子弟兄。
离开瓦伦西亚，上下皆大高兴。
我赠马克三千，表示热烈欢送。
所陪重金嫁奁，要求如数还清。
不配作我女婿，金银岂能白扔！”
天哪！王子自食其果，怨天尤人何用！

拉蒙伯爵问话：“到底应也不应？”

两位王子回答，犹有倨傲之容：

“剑已交给熙德，诸位皆已看清。

偿还已告结束，其他概不答应！”

裁判拉蒙反驳，讲话词严义正：

“陛下如若愿意，我有建议一宗：

熙德要求合理，王子拒绝不行。”

国王作出回答：“朕意与你相同。”

熙德坐而又起，追问王子弟兄：

“归还奩资与否，我请王子说明。

如想赖账不还，理由当众讲清。”

王子又到一旁，行为丑陋不堪。

归还钱数太大，只有狡辩一番。

王子挥金如土，奩资岂能归还！

二人回到会场，说话胡搅蛮缠：

“堂堂攻城英雄，实在强人所难。

我俩家财万贯，此人嫉妒眼馋。

满足熙德奢望，只好倾家荡产！”

王子大放厥词，裁判法官插言：

“如若熙德同意，不妨如此裁判：

裁判作出决定，并非强人所难。

今日会议之上，奩资如数归还。”

国王听后说话，同意裁判意见。

“会议进行至此，是非曲直明显。

熙德所提要求，道理充分周全。

所欠三千马克，二百由朕垫还。
原为王子所赠，为谢朕之恩典。
现在如数还清，王子身上缺钱。
归还主人熙德，本是理所当然。
如今赔偿事重，二百马克退还。”
客官洗耳恭听，费尔南多发言：
“奩资多数花去，余剩少得可怜。”
拉蒙伯爵讲话，理解王子困难：
“如若照君所言，金银挥霍已完。
请求陛下做主，我有一项提案：
实物代替现款，勇士请你照办。”
卡里翁二王子，理屈词穷无言。
牵来骏马良驹，匹匹精神抖擞。
驮骡驯马多头，精壮膘肥肉厚。
能工巧匠铸作，带鞘宝剑几口。
裁决按质论价，熙德同意接受。
马克只有二百，是由国王所凑。
退赔熙德英雄，王孙当众献丑。
物品借于亲友，暂为王子遮羞。
冠冕堂皇王子，恰似泄气皮球。

第一三八节

【提要】 索回奩资、礼物；熙德提出辩论。

熙德毫不客气，收下实物金钱。
命令随同部下，负责接收保管。
两项目的达到，再提新的挑战：
“发慈悲于臣属，谢国君之恩典。
思遭难之深重，想受辱而不安。
听罢我之申诉，诸公应以怜悯。
王子损我人格，欠债终应归还。
敢做就应敢当，我以辩论挑战。”

第一三九节

【提要】熙德痛斥王子寡廉鲜耻。

二位王子兄弟，熙德何罪之有？
是因讥笑诋毁，或因其他原由？
敬请会议裁决，毁誉何以弥补？
王子碎我心肝，犹如凶禽猛兽。
离开瓦伦西亚，熙德待婿如友。
给与应得荣誉，赠予大量财富。
请问恶人疯狗：既不喜欢配偶，
为何贪婪金钱，又把女儿拐走？
马刺连踢带抽，何来如此冤仇？
遗弃深山橡林，浑身模糊血肉。
丢给林中猛禽，丢给山中野兽。
降低王子身价，行径令人作呕！

我请法官判决，损失如何补救。”

第一四〇节

【提要】 加西亚·奥多涅兹与熙德辩论。

唐·加西亚伯爵，突然起身站立：
“当代最好国君，代表臣民意志。
这个密约·熙德，习惯宫廷会议。
留着长长胡子，专会装腔作势。
有人闻讯而逃，有人横生恐惧。
卡里翁二王子，家庭出身帝胄，
熙德两个闺女，做妾尚且不够……
许配王子为妻，不算合法配偶。
遗弃贫贱女子，法律无须追究。
熙德巧舌如簧，何方道理之有！”
勇士轻抚胡须，反驳无耻之尤：
“应该赞美上帝，主宰天地万物。
蓄留美髯长须，乃为一种享受。
对我胡须之长，伯爵也想玷污。
熙德久蓄长髯，至今无人敢碰。
管他摩尔之子，还是基督后生。
只要女人所养，不敢轻举妄动。
忆起揪您胡须，是在卡布拉城。^⑬
我占城堡那天，伯爵小有不幸。

就连几岁顽童，都敢把您戏弄。
伯爵那撮胡须，至今一束孤零。
今日特地捎来，塞在口袋之中。”^⑭

第一四一节

【提要】 费尔南多拒绝承认降纸身价的说法。

王子费尔南多，怒气冲冲起立。
声嘶力竭吼叫，客官请听仔细：
“熙德请你住嘴，莫再胡言乱语。
如今马克归还，旧话休要重提。
纠纷处理完毕，休要继续扯皮。
兄弟伯爵后代，乃为帝胄之裔。
可娶国王公主，可娶皇帝之女。
普通贵族女子，宁可单身不娶。
抛弃勇士令媛，完全合法合理。
如今身价倍增，岂能身价降低！”

第一四二节

【提要】 熙德激励彼得·贝穆德兹参加辩论。

熙德眼盯彼得，暗示家侄留意：
“彼得你该讲话，为何沉默不语？”

她们是你堂妹，她们是我爱女。
对方与我辩论，实际关系到你。
我已据理斥驳，你莫犹豫客气。”

第一四三节

【提要】彼得·贝穆德兹与费尔南多辩论。

彼得·贝穆德兹，理解叔父提示。
此人不善言词，讲话时有口吃。
一旦放开胆量，开口可难停止：
“亲爱熙德叔父，您有奇怪习惯。
宫廷会议之上，几次将我呼唤。
此类情形发生，愚侄难多贡献。
我会尽力而为，为您排忧解难。
恶人费尔南多，竟敢乱语胡言。
你应感谢熙德，身价倍高于前。
莫怪彼得无义，将其丑事揭穿。
瓦伦西亚一战，你该记在心间。
请求忠实熙德，自告奋勇当先。
发现摩尔冲来，倒还像条好汉。
不料一枪未刺，即想拨马回转。
亏我及时赶到，你才脱离危险。
我向敌人冲去，你已躲在后面。
激战几个回合，摩尔被刺下鞍。”

夺获战马给你，保密直到今天。
真相不愿说出，怕你脸皮难堪。
竟敢当众吹嘘，如此没皮没脸。
谎说杀死摩尔，功绩非同一般。
军兵不晓真情，几乎上当受骗。
王子仪表堂堂，其实外强中干。
说话信口雌黄，至死不顾脸面！

第一四四节

【提要】 续前。

费尔南多先生，如今该讲实情。
还在瓦伦西亚，宫中雄狮出笼。
狮子窜出笼外，熙德还未睡醒。
费尔南多阁下：恐惧还是镇定？
见你钻到椅下，惊恐犹如狗熊！
钻进靠椅之下，并非高贵行径。
宫中护卫从人，围拢坐椅不动。
光复名城英雄，依然睡在梦中。
熙德醒后站起，走向猛兽从容。
狮子低下脑袋，乖乖屈从英雄。
手抚雄狮脖颈，熙德关兽入笼。
密约·熙德勇士，转身环顾大厅。
熙德着急询问，询问左右侍从。

问起女婿何在，答说未见踪影。
今日与你辩论，你最丑恶无耻。
应为熙德女儿，当众恢复名誉。
国王陛下面前，决斗以顺天理。
你们抛弃妻子，身价因此降低。
她俩柔弱女人，你俩堂堂男子。
她们品格高尚，你们心污形秽！
辩论事出有因，符合上帝旨意。
应该老实承认：叛逆行径卑鄙！
所说句句真情，所论句句真理。”
两人激烈交锋，叙说暂且到此。

第一四五节

【提要】迪艾果反驳降低身份的说法。

迪艾果附和随声，诸位洗耳恭听：
“吾辈伯爵后裔，高贵纯洁血统。
但愿结婚之事，如同不曾发生。
这个密约·熙德，焉能与我结亲！
弃其两个女儿，至今毫无悔心。
如果大难不死，该去向隅哭泣。
昔日发生之事，将遭后人贬斥。
面对盖世英雄，言出不悔过去。
遗弃熙德女儿，将得更高荣誉。”

第一四六节

【提要】 马丁·安托里内兹与唐·迪爱果·贡萨雷斯
辩论。

忠实武士马丁，起身加入辩论：
“请你闭上狗嘴，只会鼓舌摇唇！
劝君切莫忘记，雄狮出笼丑闻。
你从宫门遁出，钻进马棚藏身。
继而躲进糖坊，榨机之后屈蹲。
从此脱下战袍，威信扫地殆尽。
丑事该当揭露，我才与你辩论。
英雄女儿遭难，凶手即是你们。
娇女清白无辜，高尚品德无损。
辩论从始至终，不打自招承认。
你乃无耻之徒，说话以假乱真。”

第一四七节

【提要】 阿苏·贡萨雷斯进入会场。

以上激烈辩论，暂时宣告完了。
阿苏·贡萨雷斯，恰好此时赶到。
身披貂皮外衣，拖着长长战袍。

刚刚用过午饭，脸红摇头晃脑；
张口妄言妄语，态度骄横倨傲。

第一四八节

【提要】 阿苏辱骂熙德勇士。

“诸位正人君子，何曾见此罕事！
听来实在新鲜：熙德给我荣誉！
请回乌别尔邦，再做凿磨活计。^{⑮⑯}
或拣一袋面粉，或拾一包粮食。
想与伯爵结亲，不怕笑破肚皮！”

第一四九节

【提要】 穆纽·古斯迪奥与阿苏辩论。——那瓦拉和阿拉贡王子派使者前来求婚。国王唐·阿方索同意第二次婚事。——密那亚痛斥卡里翁恶少。戈麦斯·贝拉埃斯接受挑战。国王确定日期：中止辩论。——国王保护熙德派出参加决斗的三位武士。——熙德告辞众人，赠送礼物。——（缺页，内容以《二十位国王编年史》有关部分弥补）。国王和熙德同时离开托雷多城。国王建议熙德尽快返回瓦伦西亚。

穆纽·古斯迪奥，蓦地站立起身：

“不仁不义叛逆，岂有资格辩论！
狗嘴臭味熏天，众人忍无可忍。
先去漱洗嘴巴，再做弥撒唱经。
惯于当面撒谎，坑蒙朋友主人。
做人虚情假义，亵渎造物之神。
你我水火难容，须知人以群分。
结论千真万确，你要老实承认。”
国王陛下命令：“暂时中止辩论！
适时继续进行，上帝保护我们！”
双方各执一词，激烈交锋暂停。
远来两位骑士，卫士领入宫廷。
奥哈拉、伊涅格一二位使者大名。^⑰
各自代表主人，请求联姻结亲；
一个来自那瓦拉，一个来自阿拉贡。
亲吻国王双手，敬礼诚意诚心。
请求熙德勇士，答应女儿再婚。
两家未来王后，真正美满婚姻。
结成合法夫妻，享受荣誉福分。
密约·熙德勇士，讲话站立起身：
“感谢国王陛下，您为我之国君。
感谢苍天上帝，他乃造物之神。
另外两家王子，又向女儿求婚。
前次陛下作主，确实不遂我心。
女儿求您保护，一旦良辰来临。
陛下不发圣旨，熙德岂敢定亲。”

国王陛下起立，要求众人安静：
“密约·熙德勇士，一向老实忠诚。
请你接受求婚，朕当即刻答应。
依朕个人意愿，婚事今日决定。
缔结美好姻缘，必得财富名声。”
密约·熙德起立，吻手之礼再行。
“陛下高兴做主，熙德乐于从命。”
国王补充说道：“上帝保佑勇士！
两位来使请听：朕要说明此事。
同意王子求婚，朕已痛快允许。
艾尔维拉、索尔，熙德二位闺女，
能和王子成亲，才是天生伉俪。
双双幸福美满，两对合法夫妻。”
奥哈拉、伊涅格，斯文站立起身。
亲吻国王双手，深深感谢国君。
又吻熙德双手，王子未来丈人。
国王已经允许，勇士亦已确认。
按着国王许诺，结成美满婚姻。^⑮
辩论从始至终，众人紧张兴奋。
惟独纨绔王子，却是满面愁云。
法涅兹·密那亚，不讲心也不甘：
“请求国王陛下，允许鄙人发言。
陛下尽管放心，不让熙德难堪。
此次御前会议，众人各抒己见。
本人心中有话，请求表达一番。”

国王立即回答：“同意武士讲演。
说话不必顾虑，请你畅所欲言。”
“请求诸位大人，注意听我讲话。
提起恶人王子，能把我的肺炸。
我以国王名义，主持堂妹出嫁。
王子主动求婚，堂妹乐亦陶然。
密约·熙德英雄，赠予大量陪奩。
无端遗弃妻子，故意侮辱发难。
不得已而辩论，斥小人之背叛。
贝尼·戈麦斯之后，当属高贵血统。
曾有多位伯爵，一时赫赫有名。
如今真相大白，原是秽德彰闻。
感谢我主上帝，感谢造物之神。
又有两家王子，派来特使求婚。
两位亲爱堂妹，将有中意夫君。
堂妹品德高尚，堂妹娴慧斯文。
你俩应吻其手，须称之以夫人。
你俩应称奴仆，同来侍候夫人。
感谢我主上帝，感谢英明国君。
如今熙德勇士，可谓德高望重。
你俩小人得志，无须再加说明。
如果再想辩论，或敢加以否认，
其他勿用多言，须知我是何人！”
戈麦斯·佩雷兹，开腔信口雌黄：
“到底价值几何，讲话又臭又长！”

今日宫廷之上，我敢与你较量。
如若胆敢拒绝，后果不堪设想。
上帝如若开恩，各自安然无恙。
既已夸下海口，当众显示胆量。”
国王插言说道：“辩论至此告终。
今日御前会议，已有三次交锋。
参加辩论双方，不必再加补充。
决斗定在明日，单等太阳出升。”
卡里翁两王子，听后提出声明：
“请求更改日期，明天决斗不行。
所带战马武器，抵帐一无所剩。
决斗进行之前，要求回卡里翁。”
国王回过头来，转向熙德英雄：
“双方如何决斗，按你想法进行。”
熙德答复国王：“本人难以决定。
我回瓦伦西亚，不想同去卡里翁。”
国王陛下说道：“如此是否可行：
你定决斗人选，留下武士姓名。
朕陪斗士前去，一切由朕照应。
朕以主人身份，斗士充当侍从。
无人胆敢暗算，管它贵族王公！
今日御前会议，作出如下决定：
时间：三周之后，地点：在卡里翁。
决斗进行期间，朕将前去助兴。
不按期到达者，判为理屈词穷。

自认决斗失败，犹如叛兵离营。”
亲吻国王双手，熙德毕恭毕敬：
“留下三名骑士，希望国王照应。
熙德托负陛下，陛下是我主公。
使命神圣伟大，骑士定能完成。
我求上帝降恩，武士载誉荣归。”
国王回答勇士：“天公定会作美。”
密约·熙德英雄，摘下束发巾帽。
巾帽细料精工，白如阳光闪耀。
解开拢须细绳，美髯微动轻飘。
与会诸位公卿，目不转睛观瞧。
走向唐·恩里克，走向伯爵拉蒙。
相互紧紧拥抱，真诚请求公卿。
熙德所带财物，愿让伯爵选用。
熙德诚恳请求，包括伯爵侍从。
乞望取其所爱，勇士毫不心疼。
有人接受礼物，有人婉言谢赠。
国王垫付马克，熙德如数回送。
国王拣其所爱，惟恐却之不恭。
“感谢上帝怜爱，感谢陛下恩宠。
事情圆满解决，君王一秉至公。
告别国王陛下，满载德泽恩情。
重返瓦伦西亚—鲜血换来之城。”

(以下部分诗文散失，所述内容抄自《卡斯提亚二十位国王编年史》一书)

这时，国王命令赠送那瓦拉和阿拉贡两位王子所派特使以所需牲畜物品，然后与之告别。

国王唐·阿方索六世和一些著名骑士在马上欢送即将返回瓦伦西亚城的熙德。当熙德一行走到索科德维尔^⑨地方时，国王看着熙德坐骑说道：

“唐·罗德里格，朕久闻你所乘快骑宝马“巴别卡”的盛名，请在众人面前表演一番如何？”

熙德微微一笑说道：

“国王陛下，在您宫廷之上，不乏出类拔萃、技艺高超的骑士为您表演。”

“熙德所言极是。不过，如能看到你操演一下你的骏马，朕将不胜高兴之至！”

第一五〇节

【提要】国王称赞名马“巴别卡”。熙德欲赠马予国王，国王谢绝。——熙德对参加决斗的三骑士作最后的嘱咐，返回瓦伦西亚。——国王在卡里翁。决斗期限到。——王子提出无理要求：禁止使用“戈落达”和“敌嗦那”宝剑。——熙德的武士请求国王保护；来到决斗场上。——国王委任决斗公证人，训诫卡里翁王子。——公证人为决斗做好准备。——第一个回合：彼得·贝穆德兹战胜唐·费尔南多。

英雄策马疾驰，操演剽悍勇猛。

在场各位大人，无不口呆目瞪。
国王举手祷告，连划十字赞颂：
“圣伊西德罗作证—雷翁王国神明。
在我土地之上，难得再好英雄。”
熙德掉转马头，奔向国王驰骋。
又吻国王双手，感谢君王主公。
“此马名曰‘巴别卡’，日行千里不累。
未见别处名马，可以与之匹配。
我愿敬献陛下，以谢国君恩惠。”
国王微微一笑：“焉能掠人之美！
宝马留在宫中，犹如蛟龙出水。
此乃千里骏马，配你方显神威。
降服外寇摩尔，纵马追杀劲敌。
谁想夺去此马，上帝降罪予谁。
你与千里龙驹，必获更多荣誉。”
熙德辞别国王，御前会议结束。
唤来三位骑士，熙德再三叮嘱：
“马丁·安托里内兹，彼得·贝穆德兹，
穆纽·古斯迪奥，三位忠诚武士。
你等久享盛名，定要果敢决斗。
我在瓦伦西亚，专候凯旋战友。”
马丁进前说道：“主人不必多说。
坚决完成使命，立功机会难得。
不会败于敌手，不管是死是活。”
吉人天相英雄，闻听此言高兴。

告别众位骑士，告别众位亲朋。
他回瓦伦西亚，国王去卡里翁。
不觉光阴荏苒，已到三周期限。
熙德所遣骑士，三人如期应战。
骑士忠于主人，牢记所许诺言。
国王精心保护，骑士无恙安然。
二位王子迟到，超过限期两天。
骑良马挥快刀，兄弟骄横傲慢。
几位至亲同行，彼此热烈交谈。
低声告诫亲属：站在远处观看。
杀死熙德骑士，丢其主人脸面。
谋划既阴且险，不料未能实现。
一见国王陛下，不禁胆战心寒。
骑士枕戈待旦，祈求上苍垂怜。
黑夜已经过去，清晨曙光照耀。
众多开明显贵，熙熙攘攘来到。
观看决斗比武，兴奋手舞足蹈。
唐·阿方索国王，即为其中代表。
专为伸张正义，惩罚横行霸道。
熙德三位骑士，盔甲战袍穿好。
三人同心同德，同为主人效劳。
王子弟兄三个，也在备马挥刀。
唐·加西亚伯爵，一旁上窜下跳。
同去会见国王，故意无理取闹：
熙德两口宝剑，斗场不许出现。

使用更不允许，见它心惊胆颤。
王子后悔埋怨：宝剑不该归还。
国王岂能同意，斥责无理刁难：
“何剑不能使用，不属协议条款。
按照会议规定，刀剑种类不限。
熙德所派之人，该用熙德宝剑。
决斗即将开始，上场吧，三条好汉！
顶天立地男子，理应接受挑战。
对方决斗骑士，同样面临考验。
你们决斗胜利，你们光荣凯旋。
如果决斗失败，切莫自找麻烦。
此事人所共知，自作自受枉然。”
王子似觉懊悔，遗憾为时已晚。
忆其丑恶行径，内心忐忑不安。
伤天害理之事，岂不成为笑谈。
熙德三位武士，全身披挂完毕。
询问准备情况，国王走近前去。
三人异口同声，谈吐彬彬有礼：
“亲吻国王双手，敬爱陛下国君。
我等有项要求：君当决斗证人。
裁判需要公正，仗义保护我们。
王子为己壮胆，带来同党一群。
暗地阴谋策划，定有险恶用心。
熙德委托陛下，对您无限信任。
祈求上帝保佑，保护善良黎民。”

“朕当竭尽全力，三位骑士放心。”
牵过三匹战马，匹匹奔驰如飞。
马前暗暗祷告，马上精神百倍。
盾牌牢系颈上，饰物闪闪生辉。
手中紧握长矛，镔铁铸成锋锐。
每杆长矛顶部，一面旌旗悬佩。
众多骑士好汉，四周站脚助威。
栽罢界杆界石，斗场布置完毕。
熙德三位武士，相互配合默契。
三人各有对手，每人选中一敌。
斗场另外一侧，站立王子兄弟，
从人拥簇左右，多为本族亲戚。
国王委任裁判，作为公正之人。
避免节外生枝，避免无休争论。
双方各就各位，国王又说几句：
“朕仍有话提醒，三位王子兄弟。
避开托雷多城，害怕丧其荣誉。
熙德所派骑士，忠厚老实仁义。
此次与朕同来，到达贵方土地。
决斗要求正直，不准取巧投机。
如搞诡计阴谋，朕将惩治严厉。
在朕国土之上，宠爱尽皆失去。”
王子兄弟三人，抓耳挠腮不安。
国王随同证人，详细指明标杆。
走出决斗场地，站在一旁观战。

六人骑马站定，证人再次交待：
超越界杆之人，判为决斗失败。
众人躲开场地，围在四周观看。
离开十米之外，禁止靠近界杆。
抽签决定分边，阳光各占一半。^{②⑩}
证人站在中间，斗士面对着面。
熙德骑士出击，直向对手冲去。
六人短兵相接，双方势均力敌。
各有自己对手，自然形成三对。
为防对方刀剑，盾牌紧贴前胸。
长矛频频刺出，旗帜上下飘动。
骑在马鞍桥上，厮杀机智骁勇。
战马奔跑疾驰，骑士催马如风。
人马所过之处，大地为之震动。
各自盯住敌手，步步不肯放松。
王子互不分离，骑士相互照应。
四周旁观众人，担心出现险情。
彼得·贝穆德兹—熙德勇士亲侄。
对手费尔南多，俩人对面相遇。
盾牌铿锵作响，双方毫不畏惧。
费尔南多挺枪，穿透彼得盾牌。
正刺空当之处，皮肉不曾伤害。
王子举枪再刺，枪头钝掉两块。
彼得面无惧色，挺直巍然屹立。
王子刺出一枪，彼得两枪回击。

盾牌挂钩折断，掉落地上滚动。
千钧一发之际，彼得奋力抗争。
一枪猛刺过去，正中对方前胸。
三块胸甲鳞片，拯救王子一命。
刺穿两片鱼鳞，一片抵住矛锋。
衬垫连同内衣，刺进一个肉洞。
伤口五指多深，足见用力之重。
王子口吐鲜血，险些一命送终。
战马肚带断裂，无有一处完整。
顺其战马臀部，倒栽地上不吭。
众人观看仔细，长矛刺中要害。
眼见王子落马，彼得抽出剑来。
可怜费尔南多，深知宝刀厉害。
未等宝剑抽出，大喊：“我被打败！”
得到证人承认，彼得方才离开。

第一五一节

【提要】 马丁·安托里内兹战胜迪艾果。

马丁迎战迪艾果，双方你追我赶。
搏斗难分难解，长枪均已折断。
勇敢骑士马丁，伸手抽出宝剑。
神锋霜刃耀雪，斗场寒光刺眼。
朝向王子头部，狠狠刺过一剑。

头盔掀落在地，王子险些遭难。
盔头结实系带，一刀砍成两段。
盔下衬帽露出，剑至遮头网眼。
衬帽脱落在地，王子狼狈不堪。
头发亮亮发光，脑壳暴露外面。
几撮毛发脱落，多数留在头上。
“戈落达”神剑之功，迪艾果头颅受伤。
眼见难逃活命，王子意乱心慌。
企图掉转马头，猛曳战马绳缰。
马丁剑虽在手，不想再用青霜。
好心武士马丁，只用宝剑阻挡。
平行舞动兵器，未使王子再伤。
唐·迪艾果王子，惊慌大声叫嚷：
“神明上帝保佑，让我免遭祸殃！”
王子勒住战马，剑下求得释放。
王子窜过界杆，马丁留在战场。
国王近前讲话：“马丁，随朕出去！
英勇行为证明，胜利得主是你。”
证人一致同意：国王言之有理。

第一五二节

【提要】 穆纽·古斯迪奥战胜阿苏·贡萨雷斯。王子父亲承认决斗失败。——熙德的三位骑士悄悄回到瓦伦西亚城。——熙德的高兴心情。——熙德女儿的第

二次婚礼。——吟游诗人结束《熙德之歌》。

前面胜利过程，已向客官表明。
再唱古斯迪奥，决斗如何取胜。
你来我往厮杀，盾牌锵锵铿铿。
阿苏身强力壮，决斗强悍骁勇。
挺枪穿透盾牌，足见枪法之功。
盾牌虽被刺破，枪柄断裂有声。
长枪飞出双手，该当穆纽侥幸。
穆纽针锋相对，立即趁势回击。
刺断盾牌挂钩，枪头扎将进去。
失去挡枪之盾，阿苏招架不力。
虽未刺中心脏，矛锋扎进肉里。
穆纽用力凶猛，枪头随之进去。
侧面又补一枪，扎进一尺有余。
穆纽顺水推舟，犹耍不倒老翁。
长枪抽回之时，王子脚离马蹬。
血染枪锋枪柄，枪旗已成鲜红。
观众看得明白，阿苏受伤惨重。
穆纽收回长矛，敌手身旁站定。
王子父亲喊道：“武士手下留情！
我方彻底失败，决斗至此告终。”
证人齐声答话：“证人已经听清！”
遵照国王命令，斗场打扫干净。
收拾断裂兵器，国王分外高兴。

熙德三位骑士，扬眉吐气返程。
感谢天主上帝，恶人终得报应。
卡里翁土地之上，无不为之悲痛。
国王劝告骑士，返程即在当晚。
一防对方暗算，二不提心吊胆。
处处小心谨慎，日夜兼程回返。
抵达瓦伦西亚，拜会熙德英雄。
王子三战三北，身败名裂势穷。
主人所付使命，光荣胜利完成。
熙德听罢禀报，心情无比高兴。
千夫所指之徒，羞耻无地自容。
辱妻而后弃之，丑行违于天命。
治其恶而斗之，反其道以惩凶。
恶人应得恶报，种雷雨获暴风。
有关王子丑事，诗歌至此告终。
继续唱我诗歌，歌颂熙德英雄。
瓦伦西亚上下，全城喜气盈盈。
武士载誉而归，闻者拍手庆幸。
熙德抚摸长髯，得意满面春风：
“感谢苍天上帝，恢复小女名誉。
继承卡里翁财产，无需任何顾忌！
体面出嫁女儿，只要遂我心意。”
奥哈拉、伊涅格，二人皆大欢喜。
再次拜谒国王，禀报喜人消息。
熙德婣娟二女，举行盛大婚礼。

此次隆重庆典，远非前次能比。
 熙德勇士家族，增添光荣名誉。
 且看英雄熙德，容光焕发得意。
 女儿将成王后，许配王子为妻。
 今天西班牙国王，皆为熙德亲戚。^①
 英雄功比天高，可与日月同辉。
 瓦伦西亚主人，不久告别人世。
 时值五旬节日，上帝恕其无罪。^②
 祈祷天主宽宥，顺民得以护佑。
 熙德功绩伟大，名声远扬天下！
 颂歌唱到此处，故事正好结束。^③

一九八一年五月十日

第五稿完成于北京大学

注 释

- ① 布卡尔 (BUCAR)：西班牙世书对此人无记载。熙德的同龄人中只有一个是叫阿布·贝克尔 (ABUBEKER) 的阿拉伯人。
- ② 当时·西班牙民间有一种习惯，让新婚不到一年的男子出去打仗是要受到人们责备的。熙德所以提起王子的妻子，意思是说王子结婚已经一年，可以出征打仗。
- ③ 戈拉罗斯山 (MONTES CLAROS)：诗中直译为“亮山”。此山位于西班牙今瓜达拉哈拉省的东北部，著名河流哈拉玛 (JARAMA) 即源于此。
- ④ 戈尔马兹 (GORMAZ)：地名。位于西班牙西部的杜埃罗 (DUERO) 河岸。阿拉伯人统治西班牙的时代以其高大的城堡而著名。
- ⑤ 挥舞刀剑是武艺高强的一种表示，常在节日里或迎接宾客时表演。
- ⑥ 圣·萨尔瓦多 (SAN SALVADOR)：今名为奥维多 (OVIEDO)，西班牙

阿斯图里亚省省会，以其同名教堂而著名于世。

- ⑦ 圣地亚哥：西班牙西北部城市，今属戈鲁尼亚省。
- ⑧ 贡萨罗·安苏雷兹 (GONZALO ANSUREZ)：卡里翁王子的父亲，雷翁王国著名贵族。
- ⑨ 阿门 (AMEN)：希伯来语。意为“就是这样”或“但愿如此”。基督教祈祷时的结束语。
- ⑩ 祭夜：亦称守夜。守夜人跪着或站立祷告，通宵达旦。中世纪的欧洲，待封骑士在举行授封仪式的前一天晚上或在决斗前夕，常有祭夜的习惯。
- ⑪ 交换兵器是结亲、友好的表示。
- ⑫ 按照当时一般规定，要求赔偿损失的一方，应在会议上把自己的要求一次说完，所以当熙德开始只提归还宝剑一项要求时，卡里翁的王子们感到很高兴。
- ⑬ 按当时习惯规定，揪别人胡须的人要付给被揪者一定数量的钱。如不能付，那就该被对方揪下胡须。如没有胡须，要被割掉腮上的一小块肉。
- ⑭ 这里，熙德一方面炫耀自己揪人胡须的理直气壮，另一方面也向对方说明，揪了胡须也不想赔偿什么损失。
- ⑮ 乌别尔那 (UBIERNA)：河流名。该河流经熙德家乡毕瓦尔。当地地名与河流同名。熙德的父亲曾从那瓦拉人手中夺回该地城堡，熙德在那里有遗产。
- ⑯ 这里不是指熙德拥有水磨，因而可以收用磨费。这里，阿苏·贡萨雷斯故意诬蔑熙德勇士。
- ⑰ 奥哈拉 (OJARRA)：西班牙巴斯克人常用名。伊涅格 (INIGO)：西班牙阿拉贡人常用名。
- ⑱ 熙德两个女儿第二次结婚史实如下：熙德长女克里斯蒂娜 (CRISTINA) 嫁给那瓦拉王子拉米罗 (RAMIRO)，所生儿子加西亚·拉米雷兹 (GARCIA RAMIREZ) 于 1134 年登基。熙德次女玛丽亚嫁给巴塞罗那伯爵拉蒙·贝林格尔三世 (RAMON BERENGUER III)。
- ⑲ 索哥多维尔 (ZOCODOVER)：阿拉伯语，意为圆形广场。此地为托雷多 (TOLEDO) 主要广场之一。

- ⑳ 决斗分边办法是抽签。公证人尽量使双方的条件（尤其是阳光）相同。
- ㉑ 诗句历史背景如下：公元 1140 年，由于亲戚和主教们的调停，避免了那瓦拉国王加西亚·拉米雷兹（GARCIA RAMIREZ，熙德外孙）和卡斯提亚国王唐·阿方索七世（DON ALFONSO VII）之间的一场战争。两国和好并决定结为亲家：那瓦拉国王的伯朗卡（BLANCA）公主（熙德重外孙女）与卡斯提亚王储桑乔（SANCHO）结为夫妻。婚后生下的儿子即后来的阿方索八世，成为熙德后代的第一个卡斯提亚国王。阿方索八世的两个公主先后于公元 1208 年和 1221 年嫁给葡萄牙和阿拉贡王子。
- ㉒ 据西班牙史书记载，熙德歿于 1099 年，但确切日期看法不一，计有下列几种提法：7 月 10 日；5 月 15 日；5 月 29 日；五旬节。

五旬节——原为犹太人收割大麦的节日，时间在每年的 5 月 20 日前后。又因节期在逾越节（4 月 1 日前后，亦称复活节）过后 50 天，所以称五旬节。

- ㉓ 《熙德之歌》原稿的誊写者贝尔·阿巴特（PER ABBAT）在誊写稿最后写了如下一首小诗作为后记说明：

原稿一天书，
作者应千古。
贝尔阿巴特，
誊写付辛苦。

古历 1345 年（公元 1307 年）5 月

在同一世纪里，一个不留姓名的吟游诗人在贝尔·阿巴特的说明之后又添加一首小诗：

赞歌已结束，
请端几杯酒。
身上钱不够，
可用衣物凑。

原来，中世纪的吟游诗人或为人誊抄诗稿的人都有向人要酒喝的习惯。听吟唱的观众主动赠衣物后来也形成约定成俗的事情，吟游诗人再把衣物卖掉换酒喝。

后 记

我译《熙德之歌》完全是由于一种偶然的原因。

一九七九年五月份，因为要写一篇关于《熙德之歌》的读书报告，那是教研究生的秘鲁教授吴佳特先生布置的一项作业。由于手头缺少资料，就托人从书店里买了《外国文学作品选》和《外国名著介绍》等书。不料，打开目录一看，十分扫兴。法国的《罗兰之歌》，德国的《尼伯龙根之歌》，芬兰的《英雄国》，俄罗斯的《伊戈尔远征记》等中世纪著名史诗均历历在目，惟独与上述史诗齐名的西班牙《熙德之歌》不在其录。

前人没有来得及做的事，后人有责任补上这个空白。这就是我把《熙德之歌》作为研究生毕业论文题目并将这部史诗译成中文的主要原因。

老实说，摆在各位读者面前的这本东西，与其说是一部史诗的译稿，倒不如说是一本《六言杂字》。但就是这样一本不成文的东西确实是我经过两年时间磨（是“磨蹭”而非“磨砺”）出来的。按实际工作时数计算，平均每小时译出五、六行诗，足见工作之吃力。

译文根据 1978 年西班牙巴塞罗那青年出版社的《熙德之歌》（POEMA DE MIO CID; EDITORIAL JUVENTUD, BARCELONA, ESPANA）和 1963 年西班牙马德里艾斯巴萨

——卡尔贝出版社出版的《熙德之歌》(POEMA DE MIO CID; EDITORIAL ESPASA——CARPEMADRID) 两个版本译出。译文主要根据前者，注释主要根据后者。

我尝试采用每半句六言、每行十二言的中文诗体译出，主要出于以下几方面的考虑：

甲、亚里斯多德在其《诗学》的第五章里讲到：“史诗和悲剧相同的地方只在于史诗也用‘韵文’来模仿严肃的行动，规模也大；不同的地方在于史诗用‘韵文’，而且用叙述体。”这里讲的‘韵文’是指每行由六音步的诗（每个音步一般包含两个音缀）。而汉语的十二个单字恰好等于十二个音缀，合六个音步。

乙、一般说来，西班牙语的单词，无论动词、名词，还是形容词、副词，尤其是动词，大都可以用两个汉字的词翻译表述。如：动词 DECIR 可译‘说道’；名词 GANANCIA 可译‘财富’‘获利’；形容词 HERMOSO 可译‘美丽’；副词 VELOZMENTE 可译‘迅速’等等。《熙德之歌》诗的每行结构一般由六个单词组成。这样看来，在西班牙语和汉语的单词之间可以说存在着一种不十分严丝合缝的对应关系，我试图利用这种关系。以下面的一行诗为列：

VIO PUERTAS ABIERTAS

只见 大门 敞开

UCOS SIN CANADOS

侧门 并不 关闭

丙、《熙德之歌》大多数诗行用逗号分成前后两个半行，没有逗号分开的诗行，中间用大空当自然分开。根据这种诗行结

构，我把每行诗译成两个半行以尊重原诗形式，例如：

I SE ECHAVA MIO CID——DESPUES QUE FO
DE NOCH, UN SUENOL PRISO DULCE, TAN BI-
EN EN ADURRMIO

黑夜降临大地，勇士躺下休息。

熙德刚刚入睡，甜梦侵入脑际。

丁、中世纪的英雄史诗多为民间吟游诗人的口头创作。诗是为演唱或朗诵而作。故此，对于节拍要求较为严格，而整齐的诗行容易入拍，便于演唱。

戊、译稿中个别段落采用四四句（即八个字一行）、五五句、八八句等译法，一是内容要求，二是为了使形式多样化。何况原诗的音节也并不完全一成不变。

史诗是咄咄逼人的民族心声，是文学园地里一片金色的田畴。读史诗犹如欣赏银辉闪烁、繁星灿烂的苍穹；史诗可把读者引入无尚崇高的意境。完成《熙德之歌》这样一部宏伟英雄史诗的翻译工作于我来说虽确实吃力，但也确是一次美好的尝试。但愿这本拙劣的习作不使各位读者和专家失望。乞望各位提出宝贵意见，是我所求之不得的。广义地说，任何一项工作的成果，都不属于一个人，而是集体智慧的结晶。

段 继 承

初稿于北京大学西语系

完稿于一九九四年五月

西班牙马德里

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 熙德之歌

作者 = 段继承译

页数 = 205

SS号 = 11470079

出版日期 = 1995年10月第1版

封面
书名
版权
前言
正文